

AL

ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ - REVUE

ΕΚΔΟΣΙΣ ΤΗΣ Α.Ε.

ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΑΦΙΕΡΩΜΕΝΗ ΣΤΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΤΗΣ

PUBLICATION

D' ALUMINIUM DE GRECE S.A.

DESTINEE AU PERSONNEL



No 16
ΚΑΛΟΚΑΙΡΙ
ΕΤΕ
1971



ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ	ΣΕΛΙΣ PAGE	SOMMAIRE
Ό εορτασμός των 150 χρόνων της Έθνικής Παλιγγενεσίας	4	Les festivités a l'occasion de 150 ans de la Revolution Nationale
Ποιός είναι Ποιός στα Άσπρα Σπίτια	5	Qui est Qui à Aspra Spitia
Ίωάννινα	8	Ioannina
Άσπρα Σπίτια	16	Aspra Spitia (en Grec)
'Η Λέσχη μας «Μεδεών»	17	Notre club «Médéon»
Φωτορεπορτάζ	20	Le reportage illustré
Οικογενειακά και Άλλα...	24 - 27	Nouvelles de la Famille
Έβδομάς Προλήψεως Άτυχημάτων	30	Semaine de Sécurité
Άπό τις Άλπεις στο Παρίσι	32	Des Alpes à Paris
Σταυρόλεξο	34	Les mots croisés (en Grec)

AL REVUE — ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ
Έκδίδεται ανά τρίμηνον
ΙΔΙΟΚΤΗΤΗΣ — ΕΚΔΟΤΗΣ
Άλουμίνιον της Ελλάδος Α.Β.Ε.Ε.
ΥΠΕΥΘΥΝΟΣ ΣΥΝΤΑΞΕΩΣ
Γιάννης Βασιληάς
Νηρέως 84, Άσπρα Σπίτια Βοιωτίας
ΥΠΕΥΘΥΝΟΣ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ
Τ. Φ. Κωνσταντινίδης
Περικλέους 41, Άθήναι
ΕΚΤΥΠΩΣΙΣ
Ι. Μακρής Α.Ε.
Παράδεισος Άμαρουσίου
ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΕΚΔΟΣΕΩΣ
Διαφημίσεις «ΤΡΙΤΩΝ» Ε.Π.Ε.
Βουκουρεστίου 27α, Άθήναι

AL REVUE
Publication trimestrielle
PROPRIETAIRE — EDITEUR
Aluminium de Grèce S.A.C.I.
RESPONSABLE DE LA REDACTION
Yannis Vassilias
Niréos 84, Aspra Spitia, Béotie
RESPONSABLE DE L'IMPRIMERIE
T. F. Konstantinidis
Perikleous 41, Athènes
IMPRIME PAR
J. Macris S.A.
Paradissos Amaroussiou
PUBLIEE PAR
Publicités «TRITON» Ltd.
27a rue Voukourestiou, Athènes

Στό εξώφυλλο : Ίωάννινα. Τό τζαμί του Άσλάν Πασά.

Στήν άπέναντι σελίδα : Γενική άποψις τής πλαζ τών Άσπρων Σπιτιών. Στό βάθος ή Άντίκυρα.

1ère couverture : Ioannina. La mosquée d'Aslan Pacha.

Ci-contre : Vue générale de la plage d'Aspra Spitia. Dans le fond Antikyra.

Ο ΕΟΡΤΑΣΜΟΣ ΤΩΝ 150 ΧΡΟΝΩΝ ΤΗΣ ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΛΙΓΓΕΝΕΣΙΑΣ

LES FESTIVITES A L'OCCASION DES 150 ANS DE LA REVOLUTION NATIONALE

Στά πλαίσια του πανελληνίου εορτασμού για τὰ 150 χρόνια από τῆς ἐθνεγερσίας τοῦ 1821, ἡ περιοχή μας — Βοιωτία καὶ Φωκίδα — διωργάνωσε λαμπρὲς εορταστικὲς ἐκδηλώσεις με ἀθρόα συμμετοχὴ τοῦ λαοῦ.

Ἔτσι, στὶς 27 Μαρτίου, γιορτάσθηκε με μεγαλοπρέπεια στὸ Μοναστήρι τοῦ Ὁσίου Λουκά ἡ ἐπέτειος τῆς κηρύξεως τῆς ἐπανάστασως στὴ Βοιωτία ἀπὸ τὸν τότε Ἐπίσκοπο Σαλῶνων Ἡσαΐα καὶ τὸν Ἀθανάσιο Διάκο. Στὴ γιορτὴ παρέστησαν ὁ Σεβ. Μητροπολίτης Θηβῶν καὶ Λεβαδείας κ. Νικόδημος, ὁ Νομάρχης Βοιωτίας κ. Ἀργυριάδης, ὁ Στρατ. Διοικητὴς Βοιωτίας Ταξίαρχος κ. Κουμαριανός, οἱ Δήμαρχοι καὶ οἱ Κοινοτάρχες τῆς περιοχῆς, ἐκπρόσωποι τῆς Α.Ε. Ἀλουμίνιον τῆς Ἑλλάδος, ἀντιπροσωπείες μαθητῶν, προσκόπων καὶ ἀλκίμων, τιμητικὸ στρατιωτικὸ ἀπόσπασμα καὶ πλῆθος κόσμου. Μετὰ τὴν ἀρχιερατικὴ λειτουργία, ἐψάλη τρισάγιο στὸ προαύλιο τοῦ Μοναστηρίου καὶ ὁ κ. Μαυρογένης, διδάσκαλος τοῦ Α' Δημοτικοῦ Σχολείου Λεβαδείας, ἀνέπτυξε με γλαφυρότητα τὸ ἱστορικὸ τῆς ἡμέρας. Ἡ γιορτὴ ἐκλείσει με ἑλληνικοὺς χορούς, ποὺ ἐχόρουν μαθητὰ καὶ μαθήτριες με ἔθνικὲς ἐνδυμασίες.

Μεγάλῃ ἐπιτυχία ἐσημείωσαν ἐπίσης οἱ ἐκδηλώσεις, ποὺ ἔγιναν στὴ Λειβαδιά στὶς 4 Ἀπριλίου, γιὰ τὴν ἐπέτειο τῆς ἀπελευθερώσεως τῆς πόλεως ἀπὸ τὸν Ἀθανάσιο Διάκο. Μετὰ τὴν δοξολογία, στὴν ὁποία ἐχοροστάτησε ὁ Σεβ. Μητροπολίτης Θηβῶν καὶ Λεβαδείας κ. Νικόδημος καὶ παρευρέθησαν ὅλες οἱ Ἀρχὲς τῆς περιοχῆς με ἐπικεφαλὴ τὸν Νομάρχην Βοιωτίας κ. Ἀργυριάδην, ἔγινε στὴν κεντρικὴ πλατεία ἀναπαράστασις τῆς μάχης, ποὺ προεκάλεσε συγκίνησι στοὺς ἐπισήμους καὶ στὶς χιλιάδες τοῦ κόσμου, ποὺ εἶχαν συγκεντρωθῆ γιὰ τὴν γιορτὴ. Τὸ ἀπόγευμα ὁ Λειβαδίτης ἱστορικὸς καὶ λογοτέχνης κ. Τάκης Λάππας μίλησε με θέμα «Λειβαδιά καὶ Λειβαδίτες στὸ 21», καταχειροκροτηθεὶς ἀπὸ τὸ ἀκροατήριον.

Τέλος, στὶς 23 Ἀπριλίου, ἡ Φωκίδα ἐτίμησε τὸν Ἐθνομάρτυρα Ἐπίσκοπο Σαλῶνων Ἡσαΐα με διάφορες ἐκδηλώσεις, ποὺ ἔγιναν στὴ γενετήριά του Δεσφίνα καὶ στὸ Μοναστήρι τοῦ Προφήτου Ἡλιοῦ. Τὸ πρωί, στὴ Δεσφίνα, ἐτελέσθη δοξολογία, ἐψάλη ἐπιμνημόσυνο δέσις καὶ ἔγινε κατάθεσις στεφάνων στὸ Ἡρώων τοῦ Ἐθνομάρτυρος. Ἀκολούθησε παρέλασις τῶν μαθητῶν, προσκόπων κλπ., δεξιῶσις τῶν ἐπισήμων καὶ παράθεσις γεύματος ἀπὸ τὴν Κοινοτικὴ Ἀρχή. Τὸ ἀπόγευμα, στὸ Μοναστήρι τοῦ Προφήτου Ἡλιοῦ, ὅπου ὁ Ἡσαΐας ἐκήρυξε ἐπισημῶς τὴν ἐπανάστασι στὴ Φωκίδα, ἐτελέσθη ἐπιμνημόσυνο δέσις χοροστατοῦντος τοῦ Σεβ. Μητροπολίτου Φωκίδος κ. Χρυσόστομου. Παρέστησαν οἱ πολιτικὲς καὶ στρατιωτικὲς Ἀρχὲς τῆς περιοχῆς ὑπὸ τὸν Νομάρχην Φωκίδος κ. Ψωμῆν, μαθητὰ τῶν Γυμνασίων καὶ Δημ. Σχολείων καὶ πλῆθος κατοίκων καὶ ἄλλων ἐπισκεπτῶν. Ἀκολούθως, ὁ Σεβ. Μητροπολίτης κ. Χρυσόστομος μίλησε με ἀπλὰ ἄλλ' ἐμπνευσμένα λόγια γιὰ τὴν ζωὴ καὶ τὸ ἔθνικὸ ἔργο τοῦ ἐθνομάρτυρος Ἡσαΐου, προκαλώντας βαθεῖα συγκίνησι στοὺς παρευρεθέντας.



Dans le cadre des festivités panhelléniques pour les 150 ans de la libération nationale de 1821, notre région — Béotie et Phocide — organisa des festivités grandioses avec la participation de la population entière.

Ainsi, le 27 mars, fut fêtée au Monastère d'Ossios Loucas, l'anniversaire de la déclaration de la révolution en Béotie par l'Evêque de Salona Isaïe et Athanassios Diakos. Y assistèrent le Rév. Métropolitite de Thèbes et Lévia M. Nikodimos, le Préfet de Béotie M. Argyriadis, le Commandant Militaire de la Béotie Commandant M. Koumarianos, les Maires et les Présidents des Communes de la région, des représentants de la S. A. Aluminium de Grèce, des délégations d'élèves, scouts et routiers, un détachement militaire d'honneur et une grande foule de monde. Après la cérémonie religieuse, le sanctus a été chanté dans le parvis du Monastère et M. Mavroghenis, instituteur de la 4e Ecole Primaire de Lévia développa le thème historique du jour. La fête se termina par des danses grecques exécutées par garçons et filles des écoles en costumes nationaux.

Des manifestations ont eu lieu à Lévia le 4 avril, à l'occasion de l'anniversaire de la libération de la ville par Athanassios Diakos. Après la cérémonie organisée par le R. Métropolitite de Thèbes et Lévia M. Nikodimos, et à laquelle assistèrent toutes les autorités de la région sous la présidence du Préfet de Béotie, M. Argyriadis, une reconstitution de la bataille fut donnée sur la place centrale qui émut tous les assistants. L'après-midi, l'historien et littérateur M. Takis Lappas prononça un discours sur «Lévia et les Léviadiotes en 21». Il fut très applaudi.

Enfin, le 23 avril, diverses manifestations à Desfina et au Monastère du Prophète Elie, célébrèrent la fête de Salona Isaïe-Evêque et martyr national. Le matin à Desfina, une messe fut dite et ensuite une couronne déposée au Monument des Héros et du Martyr. Suivirent un défilé des élèves, scouts etc., une réception des invités et un déjeuner offert par le Comité de la Commune. L'après-midi, au Monastère du Prophète Elie, où Isaïe entama officiellement la révolution en Phocide, une prière commémorative a été dite par le R. Métropolitite de Phocide M. Chrysostomos. Etaient présents, les autorités politiques et militaires de la région dirigées par le Préfet de Phocide, M. Psomas, les élèves du Gymnase et de l'Ecole Primaire et beaucoup d'autres assistants. Ensuite, le R. Métropolitite M. Chrysostomos prononça un discours simple et inspiré de la vie et de l'oeuvre du martyr Isaïe, qui provoqua l'émotion de tous.

Στὴν πλατεία πάνω ἀπὸ τὸ Μοναστήρι τοῦ Ὁσίου Λουκά μαθητὲς καὶ μαθήτριες με ἔθνικὲς ἐνδυμασίες χορεύουν ἑλληνικοὺς χορούς.

Sur la place au dessus du Monastère d'Ossios Loucas, un groupe d'élèves en costumes nationaux exécutant des danses populaires.

ΠΟΙΟΣ ΕΙΝΑΙ ΠΟΙΟΣ...

ΣΤΑ ΑΣΠΡΑ ΣΠΙΤΙΑ

**ΜΙΑ
ΣΥΝΕΝΤΕΥΞΗ
ΜΕ ΤΟΝ
Κ. ΣΠΥΡΟ ΑΣΠΡΕΑ**

Συνεχίζοντας τις διαδοχικές... επαφές μας με τους Προέδρους, απευθυνθήκαμε αυτή τη φορά στον κ. Σπύρο Άσπρέα, Προϊστάμενο της Υπηρεσίας Προμηθειών και παράλληλα Πρόεδρο του Συλλόγου Γονέων και Κηδεμόνων των Μαθητών του Δημοτικού Σχολείου Άσπρων Σπιτιών.

Ο κ. Άσπρέας είναι αρκετά γνωστός στους αναγνώστες της «ΑΛ-ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΕΩΣ» από φωτογραφίες αγώνων βόλλεϋ και μπάσκετ, στους οποίους συχνά λαβαίνει μέρος. Προτιμήσαμε λοιπόν, ν' αρχίσουμε τη συζήτηση απ' αυτό το θέμα, που είναι ευχάριστο και ... ουδέτερο!

— Πώς τὰ πάτε με τὸν ἀθλητισμό, κύριε Άσπρέα ;

— Ά, ὄχι καὶ τόσο καλά, τώρα τελευταία. Μοῦ ἀρέσει πολὺ, ἀλλὰ δὲν ἔχω χρόνο. Τὰ βράδια μένω συχνὰ στὸ Γραφεῖο μέχρι ἄργα καὶ μιὰ φορά τουλάχιστον τὴν ἐβδομάδα κατεβαίνω στὴν Ἀθήνα. Ἐπειτα, ὅπως καὶ νὰ τὸ κάνης, περάσανε καὶ τὰ χρόνια...

— Ἐ, ὄχι δά ! Δὲν νομίζομε, ὅτι ἀρχίζει νὰ γερνᾶ κανεὶς ἀπὸ τὰ τριάντα...

— ...τρία, παρακαλῶ !

— Ἐστὼ !.. Ἐκτὸς ἀπὸ τὸν ἀθλητισμό, τί ἄλλο σᾶς ἀρέσει ;

— Λατρεύω κυριολεκτικὰ τὴ θάλασσα. Κολύμπι καὶ θαυμασμός τοῦ βυθοῦ. Μπορῶ ὥρες ὀλόκληρες ν' ἀφιερώσω σ' αὐτὰ τὰ δυό. Ὅσο γιὰ τὸ ψάρεμα, δὲν μπορῶ νὰ πῶ ὅτι μοῦ ἀρέσει ιδιαίτερα.

Ἐχω ἐπίσης μεγάλο ἐνδιαφέρον γιὰ τὴν φωτογραφία καὶ τὴν λήψη μικρῶν κινηματογραφικῶν ταινιῶν. Τὸ ἴδιο θάλεγα καὶ γιὰ τὸ κυνήγι. Ἀλλὰ γιὰ ὅλα αὐτὰ χρειάζεται χρόνος, ποὺ σήμερα δὲν ὑπάρχει.

Τέλος ἡ μουσικὴ καὶ τὸ διάβασμα γεμίζουν τὶς λίγες ὥρες ποὺ ἔχω στὴ διάθεσί μου τὰ βράδια στὸ σπίτι.

— Ἀν σᾶς ρωτούσαμε γιὰ διασκεδάσεις, τί θὰ θέλατε νὰ μᾶς πῆτε ;

— Στὰ Ἀσπρα Σπίτια δὲν ἔχομε παρὰ τὶς οἰκογενειακὲς συγκεντρώσεις με τοὺς φίλους, κάπου-κάπου κανένα χορὸ, καὶ τὸν κινηματογράφο, στὸν ὁποῖον πηγαίνω ἀρκετὰ συχνά. Ὅταν κατεβαίνω στὴν Ἀθήνα, βλέπω ἕνα καλὸ θεατρικὸ ἔργο ἢ μιὰ ἄλλη καλλιτεχνικὴ ἐκδήλωσι.

— Στὸν κοινωνικὸ τομέα ξέρομε ὅτι εἴσθε Πρόεδρος τῆς Ἐφορευτικῆς Ἐπιτροπῆς τῶν Προσκόπων καὶ Πρόεδρος τοῦ Συλλόγου Γονέων καὶ Κηδεμόνων τῶν Μαθητῶν τοῦ Δημοτικοῦ Σχολείου. Ἄν ἀφήσωμε γιὰ μιὰ ἄλλη φορά τοὺς Προσκόπους, τί θὰ μᾶς λέγατε γιὰ τὸν Σύλλογο καὶ τὴν ἀποστολὴ του ;

— Ἀποστολὴ τοῦ Συλλόγου εἶναι βασικὰ ἡ στενὴ ἐπαφὴ με τοὺς δασκάλους, στὰ πλαίσια τῆς συνεργασίας Σχολείου καὶ Οἰκογενείας, καὶ ἡ ἐνίσχυσις τοῦ ἔργου τοῦ Σχολείου ὕλικά καὶ ἠθικά, γιὰ τὴν ἀριστερὴ μορφωσι τῶν παιδιῶν καὶ τὴν διάπλασι τοῦ χαρακτῆρος τῶν.

— Συναντᾶτε δυσκολίες στὴν ἀποστολὴ σας αὐτὴ ;

— Στὸν ἠθικὸ τομέα, ναι ! Εἶναι ἡ πλήρης σχεδὸν ἀδιαφορία



QUI EST QUI...

A ASPRA SPITIA

**UNE
INTERVIEW
DE
M. SPYROS ASPREAS**

Nous continuons nos ...contacts successifs, en nous adressant cette fois-ci à M. Spyros Aspreas, Chef du Service des Approvisionnements et, parallèlement, Président de l'Association des Parents et Tuteurs des Elèves de l'Ecole Primaire d'Aspra Spitia.

M. Aspreas est déjà bien connu des lecteurs d'«AL-REVUE» par les photos de volley et basket. Nous avons donc préféré commencer notre conversation d'une façon neutre.

— Et l'Athlétisme, Monsieur Aspreas, le pratiquez-vous toujours ?

— Ces derniers temps pas beaucoup. Je suis assez fanatique mais je n'ai pas le temps. Assez souvent, je reste le soir au bureau et au moins une fois par semaine je vais à Athènes. Puis, que voulez-vous, les années passent !

— Mais non voyons ! Nous ne croyons pas que l'on vieillisse à partir de trente ans...

— ...et trois, s'il vous plaît !

— A part l'athlétisme, quelles choses aimez-vous ?

— J'adore la mer. La nage et la plongée. Je peux y

των περισσότερων γονέων για τον Σύλλογο και τα προβλήματα του. Σκεφθήτε ότι γίνεται Γενική Συνέλευσις με μιά δεκάδα γονέων, όταν στο Σχολείο φοιτούν σχεδόν τριακόσια παιδιά!..

Στον οικονομικό τομέα δεν υπάρχει κανένα πρόβλημα! Δεν είναι είνωνεία, αλλά πραγματικότης, ἐφ' ὅσον ἡ Α.Ε. Ἄλουμίνιον τῆς Ἑλλάδος καλύπτει ὅλες σχεδόν τῖς οἰκονομικὲς ὑποχρεώσεις τοῦ Συλλόγου.

— Μὰς ἀναφέρετε μερικὲς ἀπ' αὐτὲς τῖς ὑποχρεώσεις, ἔτσι σὰν παράδειγμα;

— Εὐχαρίστως. Εἶναι οἱ ἀποδοχὲς τῶν δύο διδασκαλισσῶν καὶ μιᾶς βοηθοῦ τῆς νηπιαγωγοῦ, ποὺ ἔχει προσλάβει ὁ Σύλλογος πρὸς συμπλήρωσιν τοῦ διδακτικοῦ προσωπικοῦ τοῦ Σχολείου. Εἶναι οἱ δαπάνες γιὰ θέρμανσι, φωτισμό, καθαριότητα. Εἶναι τὰ ἐξοδα γιὰ τὴν ἀγορὰ διαφόρων ὀργάνων καὶ ἐποπτικῶν μέσων διδασκαλίας...

— Ἀρκετὰ, κύριε Ἀσπρέα. Καὶ τώρα πῆτε μας, πῶς βλέπετε τὸ μέλλον τοῦ Δημοτικοῦ Σχολείου;

— Τὸ Σχολεῖο ἔχει σήμερα 295 παιδιά, ἀπὸ τὰ ὁποῖα τὰ 65 φοιτοῦν στὸ Νηπιαγωγεῖο. Οἱ στεγαστικὲς ἀνάγκες ἔχουν καλυφθῆ ἀπὸ τὸ ἐξατάξιό μόνιμο κτίριο καὶ ἀπὸ ἓνα λυόμενος ζύλινο οἶκημα γιὰ συμπλήρωμα. Καὶ τὰ δύο ἔχουν γίνε, φυσικά, μὲ δαπάνες τῆς Ἑταιρίας, χωρὶς καμμία ἐνίσχυσι τοῦ Ὑπουργοῦ Παιδείας.

Τὸ πρόβλημα τῆς στεγαστικῆς θὰ ἀνακύψῃ ἀπὸ τὸ ἐπόμενο σχολικὸ ἔτος καὶ μετὰ. Ἄν λάβωμε ὑπ' ὄψιν τὸν ἀριθμὸ τῶν γεννήσεων κατὰ τὰ προηγούμενα χρόνια, τὸ 1971/72 θὰ φοιτήσουν στὸ Νηπιαγωγεῖο καὶ στὸ Δημοτικὸ περίπου 350 παιδιά, καὶ τὸ ἔτος 1975/76 θὰ ἔχουν φθάσει τὰ 700! Εἶμαι σίγουρος ὅμως ὅτι ἡ Διεύθυνσις τῆς Ἑταιρίας θὰ ἀντιμετωπίσῃ καὶ αὐτὸ τὸ θέμα ἐγκαίρως καὶ κατὰ τὸν πλέον ἐνδεδειγμένο τρόπο.

— Δηλαδή, πάλι ἡ Ἑταιρία καλεῖται νὰ σώσῃ τὴν κατάσταση...

— Ἀπὸ ὅσα γνωρίζω, γιὰ νὰ ἀνεγείρῃ τὸ κράτος ἓνα σχολικὸ κτίριο, πρέπει νὰ παραχωρηθῆ ὁ ἀνάλογος χώρος στὸ Ὑπουργεῖο Παιδείας. Στὸ σημεῖο αὐτὸ ἀκριβῶς ἐγκτεται ἡ δυσκολία στὴν δική μας περιπτώσι.

— Καὶ μὲ τὸ διδακτικὸ προσωπικὸ τί γίνεται;

— Ἐφέτος τὸ πρόβλημα λύθηκε μὲ τὸ ἔκτακτο προσωπικὸ, ποὺ προσέλαβε ὁ Σύλλογος. Γιὰ τὸ ἐρχόμενο ἔτος θὰ γίνουσι τὰ σχετικὰ διαβήματα γιὰ τὴν αὔξησι τῶν ὀργανικῶν θέσεων καὶ τοῦ Δημοτικοῦ καὶ τοῦ Νηπιαγωγείου. Τὰ κενὰ, θὰ τὰ συμπληρώσωμε πάλι μὲ ἔκτακτο προσωπικὸ.

— Ἐσεῖς πόσα παιδιά ἔχετε στὸ σχολεῖο, κύριε Ἀσπρέα;

— Ὁ μεγάλος μου γυιὸς τελείωσε τὴν Δευτέρα Δημοτικῶν, ἐνῶ ὁ ἄλλος θὰ πάῃ τὸν Σεπτέμβριο στὸ Νηπιαγωγεῖο. Ὅσο γιὰ τὴν κόρη μου, αὐτὴ μᾶλλον θ' ἀργήσῃ λίγο, μὰ καὶ σήμερα εἶναι μόλις δυόμισι ἔτων!

— Τώρα, ἄς ἔλθωμε γιὰ λίγο καὶ στὰ ἐπαγγελματικά. Θέλετε νὰ μᾶς δώσετε ἓνα σύντομο βιογραφικὸ σας σημεῖωμα μέχρι τῆς προσλήψεώς σας στὸ Ἄλουμίνιο;

— Γεννήθηκα στὴν Ἀλεξάνδρεια τὸν Δεκέμβριο τοῦ 1938. Ἐκεῖ ἔκανα καὶ τῖς σπουδὲς μου, δηλαδή Δημοτικὸ, Γυμνάσιο (τμῆμα θετικῶν ἐπιστημῶν) καὶ Πολυτεχνεῖο (τμῆμα Μηχανολόγων Ἡλεκτρολόγων). Ἀμέσως μετὰ τὴν ἀποφοίτησί μου ἦλθα στὴν Ἑλλάδα, τὸ 1962, ὅπου ἐγκαταστάθηκα οἰκογενειακῶς καὶ ἔκανα ἓνα χρόνο ἀκόμη σπουδὲς — 5ο ἔτος — στὸ Ἐθνικὸ Μετσόβιο Πολυτεχνεῖο. Ἐν τῷ μεταξύ εἶχα κάνει καὶ δύο τρίμηνες μετεκπαιδεύσεις στὴ Γερμανία...

— ...Δηλαδή, ἂν ἐπιτρέπεται, ποιὲς ξένες γλώσσες κατέχετε;

— Γαλλικά, Ἀγγλικά, Γερμανικά καὶ ἀρκετὰ Ἰταλικά.

— Ποιὰ ἦταν ἡ πρώτη σας ἐργασία, κύριε Ἀσπρέα;

— Πρωτοεργάσθηκα στοῦ Σαρακάκη ὡς Μηχανικὸς τῶν Συνεργεῖων συντηρήσεως καὶ στὸ τμῆμα πωλήσεως καὶ ἐγκαταστάσεως μηχανῶν θαλάσσης. Ἐμεινα ἐκεῖ περίπου ἐνάμιση χρόνον καὶ ὕστερα ἦρθα στὸ Ἄλουμίνιο, τὸν Ὀκτώβριο τοῦ 1964.

— Ποιὰ ἦταν σὲ γενικὲς γραμμὲς, ἡ ἐξέλιξις σας στὴν Ἑταιρία μας;

— Ἀμέσως μετὰ τὴν πρόσληψί μου, πῆγα στὴν Γαλλία γιὰ μιὰ δεκάμηνη μετεκπαίδευσιν. Ἐπιστρέφοντας ἐργάσθηκα ὡς Μηχανικὸς τῶν Γενικῶν Τεχνικῶν Ὑπηρεσιῶν ἐπὶ 4 χρόνια

passer des heures. Quant à la pêche, je ne peux pas dire que cela me plait particulièrement.

Je m'intéresse également beaucoup à la photo et aux films de cinéma. Je dirais de même pour la chasse. Mais pour cela il faut du temps, qu'actuellement je n'ai pas.

Enfin, la musique et la lecture remplissent les quelques heures libres qui me restent le soir chez moi.

— Quant aux amusements, qu'avez-vous à nous dire?

— A Aspra Spitia, nous n'avons que les rencontres amicales entre amis, de temps à autres un bal, et le cinéma où je vais assez souvent. Quand je vais à Athènes je vois une belle pièce de théâtre ou une autre manifestation artistique.

— Dans le domaine social nous savons que vous êtes le Président du Comité d'Inspection des Scouts et Président de l'Association des Parents et Tuteurs des Elèves de l'Ecole Primaire. Si nous laissons pour une autre fois les Scouts, qu'avez-vous à nous dire pour l'Association et pour sa tâche.

— L'Association a pour mission d'assurer un contact étroit avec les instituteurs, dans le cadre de la collaboration entre l'Ecole et la Famille, et de contribuer à l'œuvre accomplie par l'Ecole matériellement et moralement, pour assurer l'éducation la plus complète des enfants et la formation de leur caractère.

— Rencontrez-vous des difficultés à cette tâche?

— Dans le domaine moral, oui! Il s'agit de l'indifférence presque totale de la plupart des parents pour l'Association et ses problèmes. Figurez-vous que l'Assemblée Générale a lieu avec seulement une dizaine de parents, alors qu'il y a trois cents enfants environ!..

Dans le domaine financier nous n'avons aucun problème! Ce n'est pas pour dire, mais c'est vrai, puisque la S.A. Aluminium de Grèce couvre presque toutes les obligations financières de l'Association.

— Pouvez-vous nous citer comme exemple, quelques-unes de ces obligations?

— Avec plaisir. Il s'agit des appointements de deux institutrices et de l'adjointe à l'institutrice de la Maternelle, embauchées par l'Association pour compléter le personnel enseignant. Il s'agit également, des dépenses pour le chauffage, éclairage et entretien. Il s'agit enfin, des dépenses pour l'achat de matériel scolaire.

— Et maintenant, M. Aspreas, pouvez-vous nous dire comment voyez-vous l'avenir de notre Ecole Primaire?

— L'Ecole est fréquentée aujourd'hui par 295 enfants dont 65 en Maternelle. Le bâtiment permanent de six classes et l'autre provisoire suffisent pour l'instant. Tous les deux, ont naturellement été réalisés aux frais de la Société, sans aucune subvention du Ministère de l'Education.

Mais l'espace manquera dès la prochaine année scolaire et les années à venir. Si l'on tient compte du nombre des naissances au cours des années précédentes, il y aura en 1971/72 à la Maternelle et à l'Ecole Primaire, environ 350 enfants et en 1975/76 700 !!.. Je suis certain que la Direction de la Société aidera à solutionner ce problème à temps et de la façon la plus judicieuse.

— C'est à dire, c'est la Société qui sera appelée de nouveau à sauver la situation...

— D'après ce que je sais, pour qu'une Ecole soit construite par l'Etat, il faut d'abord que le terrain nécessaire soit cédé au Ministère de l'Education. C'est là que se trouve la difficulté dans notre cas particulier.

— Que fera-t-on avec le personnel enseignant?

— Le problème a été résolu cette année par l'embauche de personnel supplémentaire par l'Association. Pour l'année prochaine, nous ferons les démarches

περίπου. Το 1969 μου ανέθεσαν την Υπηρεσία Προμηθειών, η οποία αναδιοργανώθηκε και μεταφέρθηκε από την Αθήνα στο Έργοστάσιο, και μέχρι σήμερα εργαζομαι σαν Προϊστάμενος αυτής της Υπηρεσίας.

— Έχει ενδιαφέρον η εργασία σας ή κινδυνεύει από την ...ρουτίνα ;

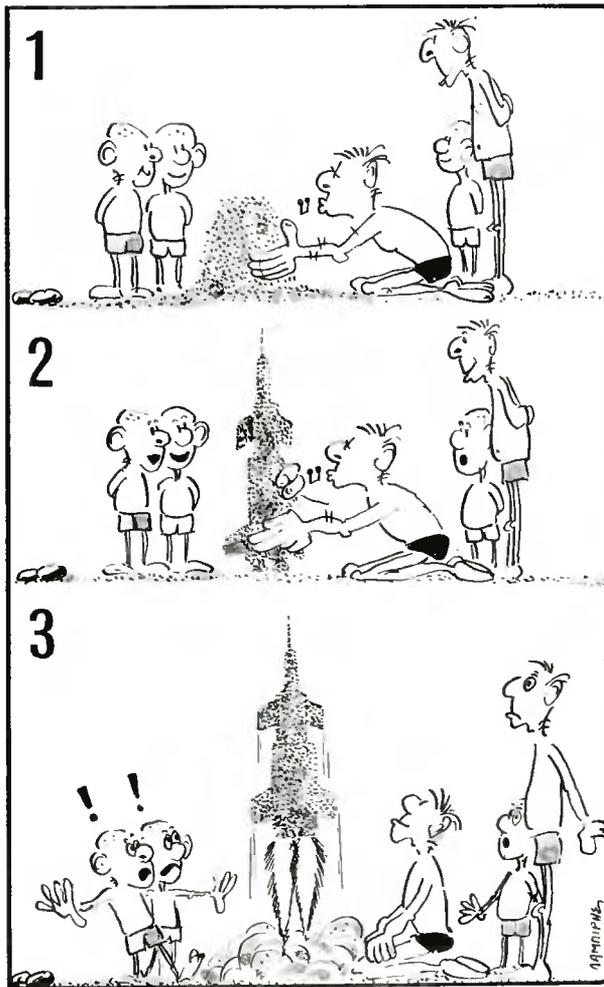
— Δεν κινδυνεύει καθόλου ! Είναι τόσο έκτεταμένες οι δραστηριότητες της Υπηρεσίας, τόσες πολλές οι επαφές με Υπουργεία, Δημόσιες Υπηρεσίες και Προμηθευτάς, που η εργασία γίνεται πολύ ενδιαφέρουσα και αποκλείει την εμφάνιση της ρουτίνας...

— Μήπως όμως αντιμετωπίζετε προβλήματα στην Υπηρεσία σας ;

— Η Υπηρεσία έχει μια σωστή οργάνωση και δεν μπορώ να πω ότι έχω κανένα σοβαρό πρόβλημα. Φυσικά δημιουργούνται κάθε τόσο μικροπροβλήματα από ώρισμένους παραγγελίες, που είναι πράγματι επείγουσες, αλλά πάντοτε θα βρεθεί κάποια ικανοποιητική λύση.

— Τώρα, κύριε Ασπρέα, σας δίνω τον ...λόγο, να κλείσετε εσείς τη συζήτησή μας, με όποιο θέμα θέλετε.

— Θα ήθελα να επανέλθω στην κοινωνική ζωή των Ασπρων Σπιτιών. Αντί να κάνω τον κριτή, θα μπορούσαμε να συμβάλουμε όλοι μας στην ανάπτυξη της, συνειδητοποιώντας ότι δεν είμαστε μονάδες ανεξάρτητες, αλλά μέλη του ίδιου κοινωνικού συνόλου. Άρα, τις πράξεις μας δεν πρέπει να τις υπαγορεύει η στενή ιδιοτέλεια, αλλά παράλληλα πρέπει να λογαριάζουμε και το κοινό συμφέρον. Πολλές φορές μάλιστα ίσως χρειαστεί να προσφέρουμε για το γενικό καλό, έστω και χωρίς να ωφεληθούμε έμεις προσωπικά. Μόνο ένας τέτοιος τρόπος σκέψης μπορεί να δώσει κάποια μορφή στην κοινωνική μας ζωή.



nécessaires pour que des postes supplémentaires tant pour le Primaire que pour la Maternelle soient créés. Les vides seront de nouveau couverts par du personnel supplémentaire.

— Combien d'enfants avez-vous à l'École, M. Aspreas ?

— Mon fils aîné a fini la deuxième classe du Primaire alors que le second entrera en Maternelle au mois de septembre. Quant à ma fille, elle a encore du temps devant elle, puisqu'aujourd'hui elle a à peine deux ans et demi !

— Voyons maintenant un peu le domaine professionnel. Voulez-vous nous donner quelques renseignements sur ce que vous avez fait avant votre embauche à l'Aluminium ?

— Je suis né à Alexandrie, en décembre 1938 où j'ai fait mes études Primaires, Secondaires (Section des Sciences Positives) et Polytechniques (Section Ingénieurs Electriciens). A l'issue de mes études, en 1962, je suis venu en Grèce pour m'installer avec ma famille et passer encore une année (la 5ème) à l'École Polytechnique Nationale Metsovion. J'avais entre temps effectué deux stages de trois mois en Allemagne...

— C'est à dire, quelles sont les langues étrangères que vous connaissez ?

— Français, Anglais, Allemand et, passablement, l'Italien.

— Quel fut votre premier emploi, M. Aspreas ?

— J'ai travaillé pour la première fois chez Sarakakis, comme Ingénieur des Ateliers d'Entretien et au service ventes et installations d'appareils marins, pour y rester un an et demi et ensuite je suis venu à Aluminium de Grèce en 1964.

— Quel fut, en quelques lignes, l'évolution de votre carrière dans notre Société ?

— Immédiatement après mon embauche, je suis parti en France pour un stage de formation de dix mois. A mon retour, j'ai travaillé comme Ingénieur aux Services Techniques Généraux pendant environ 4 ans. En 1969 on m'a confié le Service des Approvisionnements qui fut réorganisé et transféré à l'Usine et depuis lors j'assume les mêmes fonctions.

— Votre travail est-il intéressant ou bien risquez-vous de souffrir de la routine ?

— De la routine ? pas du tout. Les activités du Service sont tellement vastes, les contacts très nombreux avec les différents Ministères, les Administrations Publiques et les Fournisseurs, que le travail devient extrêmement intéressant.

— Rencontrez-vous des problèmes dans votre Service ?

— Le Service est correctement organisé et je puis dire que je n'ai pas de problèmes sérieux. Naturellement, nous avons de temps en temps quelques petits ennuis avec quelques commandes qui sont extrêmement urgentes, mais nous trouvons toujours une solution satisfaisante.

— Et maintenant pour terminer, M. Aspreas, nous vous laissons le soin de revenir à un sujet de votre choix.

— Je voudrais revenir sur la vie sociale d'Aspra Spitia. Au lieu de juger, nous aurions pu contribuer tous à son développement, sachant que nous ne constituons pas des unités indépendantes mais des membres d'un même ensemble social. Nos actes ne doivent pas être dictés par notre intérêt personnel mais nous devons aussi penser à l'intérêt commun, parfois même nous serons peut être amenés à nous sacrifier pour le bien de tous même si nous n'avons aucun intérêt personnel. C'est seulement dans cet esprit que nous pourrions créer une vraie vie sociale.



"Αποψις τῶν Ἰωαννίνων ἀπὸ τὸ τζαμί τοῦ Ἀσλάν Πασᾶ.

Vue de Ioannina de la mosquée d'Aslan Pacha.

ΙΩΑΝΝΙΝΑ

Ὁ τρίτος σταθμὸς μας στὸ δρόμο γιὰ τὴν Κέρκυρα εἶναι τὰ Ἰωάννινα (Γιάννενα, στὴν πιὸ ἀπλὴ γλῶσσα), ἡ ὀμορφὴ πόλι τῶν θρύλων καὶ τῆς ἱστορίας. Ὅμως καὶ ἡ διαδρομὴ ἀπὸ τὸ Μεσολόγγι στὰ Γιάννενα εἶναι ὤραιότατη καὶ πολὺ ἐνδιαφέρουσα. Ἐλάτε, λοιπόν, νὰ ταξιδέψωμε μαζύ.

ΤΟ ΤΑΞΙΔΙ ΜΕΣΟΛΟΓΓΙ - ΙΩΑΝΝΙΝΑ

Ἀφήνωμε τὴν ἱερὴ πόλι τοῦ Μεσολογγίου νὰ ἡσυχάζῃ στὴν ἀγκαλιὰ τῆς λιμνοθάλασσᾶς τῆς καὶ ξαναπαίρνωμε τὴν ἐθνικὴ ὁδὸ Ἀντιρρίου - Ἰωαννίνων. Προχωροῦμε ἔχοντας δεξιὰ μας τὴ σιδηροδρομικὴ γραμμὴ καὶ ἀριστερά μας τὴ θάλασσα. Ἐληές καὶ ὀπωροφόρα δένδρα ὀμορφαίνουν τὸ τοπίο, ποὺ ὁ ἀνθρωπὸς προσπαθεῖ νὰ μεταβάλλῃ μὲ τὰ τεράστια ἀρδευτικὰ ἢ ἀποστραγγιστικὰ ἔργα, ποὺ ἐκτελοῦνται στὴν περιοχὴ.

Πρὶν συμπληρώσωμε καλὰ - καλὰ 10 χιλμ. ἀπὸ τὸ Μεσολόγγι καὶ προτοῦ σβύση ἢ εἰκόνα τῆς λιμνοθάλασσας, ἔχομε ἀριστερά μας τὴν πόλι τοῦ Αἰτωλικοῦ μὲ τὴν δικὴ τῆς λιμνοθάλασσα, τὰ νόστιμα ψάρια, τὸ ἀγνὸ ἐλαιόλαδο καὶ τὰ ὀνομαστὰ χειροποίητα ὑφαντά. Στὴν ἐκκλησία τῆς Παναγίας, μιὰ βασιλικὴ τοῦ 15ου αἰῶνος, θὰ δοῦμε ἐνδιαφέρουσες τοιχογραφίες καὶ εἰκόνες καὶ θὰ ξαναθυμηθοῦμε τὶς δύο τοπικὲς ἐθνοσυνελεύσεις ποὺ συνεκάλεσε ἐδῶ ὁ Μαυροκορδάτος κατὰ τὴν ἐπανάστασι τοῦ 1821, καθὼς καὶ τὴν δίκην ποὺ σκάρωσε εἰς βάρος τοῦ ἥρωα τῆς Ρούμελης Καραϊσκάκη.

Συνεχίζοντας τὸ δρόμο μας πρὸς Βορρᾶν, θὰ περάσωμε σὲ λίγο (21 χιλμ.) ἀπὸ τὰ στενά τῆς Κλεισούρας μὲ τοὺς τεράστιους κόκκινους βράχους, γιὰ νὰ φθάσωμε στὸ χωριὸ Συκιά, ἀπὸ ὅπου θὰ συνεχίσωμε γιὰ τὸ Ἀγρίνιο, ἔχοντας ἀριστερά μας τὴ λίμνη Λυσιμαχία καὶ δεξιὰ μας τὴ λίμνη Τριχωνίδα.

Στὸ 36 χιλμ. διασταύρωσι, δεξιὰ, γιὰ τὸ Ἀγρίνιο. Ἄν ἔχετε τὸν καιρὸ ἢ ἂν ἔχετε ...πεινάσει, θὰ τραβήξετε γιὰ τὴν πόλι, ποὺ εἶναι ἡ μεγαλύτερη τῆς Αἰτωλοακαρνανίας, χάρις στὴν παραγωγὴ καὶ ἐμπορίαν τῶν πιὸ ἐκλεκτῶν καπνῶν τῆς χώρας μας. Ἐκτὸς ἀπὸ τὰ ἐστιατόρια, ὑπάρχουν καὶ τὰ ψητοπωλεῖα μὲ ψητὸ τῆς σουβλάς, σπληνάντερο καὶ κοκορέτσι.

ΙΟΑΝΝΙΝΑ

Notre troisième arrêt sur la route de Corfou est Ioannina (ou Janina, en langage plus simple), la belle ville des légendes et de l'histoire. Le trajet de Messolongui à Janina est également très beau et très intéressant. Allons donc faire un tour ensemble.

LE TRAJET MESSOLONGUI - ΙΟΑΝΝΙΝΑ

Laissons la ville sacrée de Messolongui au bord des eaux calmes du lac et reprenons la route nationale d'Antirriion à Ioannina; à notre droite, les rails du chemin de fer, à notre gauche la mer. Des oliviers, des arbres fruitiers, agrémentent le coin que l'on s'efforce de transformer grâce à d'immenses ouvrages d'irrigation et de drainage exécutés dans la région.

Au bout de 10 kilomètres environ de Messolongui et avant de perdre de vue le lac, voici à gauche la ville d'Aitolikon et son propre lac, renommée pour ses poissons savoureux, son huile pure et ses tissus faits à la main. Dans l'église de la Vierge, basilique du 15e siècle, nous verrons de jolies fresques et icônes, nous nous souviendrons aussi des deux assemblées nationales convoquées ici par Mavrokordatos pendant la révolution de 1821 et du procès contre le héros de Roumeli Karaiskakis.

Continuons la route vers le Nord en passant (au km. 21) par Klissoura et ses immenses roches rouges, pour arriver au village de Sykia, d'où nous continuons sur Agrinion laissant à notre gauche le lac Lyssimahia et à droite le lac Trihonis.

Au kilomètre 36, une bifurcation à droite mène à Agrinion. Si vous avez le temps ou... si vous avez faim, arrêtez-vous à Agrinion, la plus importante ville du Département de Aitoloakarnania par sa production et son commerce de tabacs les plus sélectionnés de notre pays. A part les restaurants, vous y trouvez de la viande à la broche, kokoretsis etc...

“Αν βιάζεσθε, μπορείτε ύστερα από ένα περίπου χιλιόμετρο να πάρετε ένα αναψυκτικό στο Μοτέλ που είναι πάνω στο δρόμο και να συνεχίσετε για την “Αμφιλοχία.

“Άλλα 8 χιλμ. και φθάνομε στη γέφυρα του “Αχελώου, του βασιλιά των ποταμών της άρχαιας “Ελλάδος, που τότες και τότες ωραίες γυναίκες τόν είχαν έρωτευθή για την ομορφιά του, όπως η Μούσα Τερψιχόρη, η Καλλιρόη, η Περιμήλη!.. Σήμερα κυλάει ωχελικά στη φαρδειά του κοίτη και ζή με τις ωραίες αναμνήσεις!..

Μετά τη γέφυρα του “Αχελώου, ένας δρόμος, δεξιά, οδηγεί στο Καστράκι, όπου και τὸ μεγάλο ὑδροηλεκτρικό ἔργο τῆς ΔΕΗ, πὸν τροφοδοτεῖ τὸ “Εργοστάσιό μας με ἠλεκτρική ἐνέργεια.

Στὴ διασταύρωσι ὑπάρχει τὸ χωριὸ Στράτος, πάνω στὰ ἑρείπια τῆς ἀρχαίας ὀμνώνυμου πόλεως. Ἡ ἀρχαία Στράτος ἦταν πρωτεύουσα τῆς “Ακαρνανίας καὶ ἐφθασε σὲ τέτοια ἀκμὴ τὰ χρόνια τοῦ βασιλέως τῆς Μακεδονίας Φιλίππου τοῦ Β’ καὶ τοῦ Μ. “Αλεξάνδρου, πὸν συνημάχησε μαζί τους καὶ ἔλαβε μέρος στὴν μεγάλη ἔκστρατεία, πὸν ἄπλωσε τὸν ἑλλητισμὸ μέχρι τὴν “Απω “Ανατολή.

Στὸ 60 χιλμ. φθάνομε στὴ μεγάλη λίμνη “Αμβρακία καὶ ἐπὶ 8 χιλμ. περίπου βαδίζομε στὴν ἀνατολικὴ τῆς ὄχθη. “Υστερα περνάμε τὴ γέφυρα πὸν χωρίζει τὴ λίμνη σχεδὸν στὴ μέση καὶ ἀκολουθοῦμε τὴν δυτικὴ ὄχθη.

Σὲ λίγο, ὁ δρόμος ἀρχίζει νὰ κατεβαίνει με ἀνοιχτές στροφές, γιὰ νὰ καταλήξῃ στὸν μυχὸ τοῦ “Αμβρακικοῦ κόλπου, ὅπου εἶναι χτισμένη ἡ “Αμφιλοχία (χιλμ. 77). Στὴν παραλία ὑπάρχουν ἀρκετὰ καφενεῖα καὶ ἐστιατόρια, ἀλλὰ μὴν ἔχετε μεγάλες ἀπαιτήσεις ἀπὸ τὸ φαγητό!

“Απὸ τὴν “Αμφιλοχία ὁ δρόμος ἀκολουθεῖ τις γραφικὲς ἀκτές τοῦ “Αμβρακικοῦ ἐπὶ 25 περίπου χιλμ., μέχρι τὸ συμπαθητικὸ παραθαλάσσιο χωριὸ Μενίδι. “Απὸ ἐκεῖ μπαίνει στὸν μεγάλο κάμπο τῆς “Αρτας με τις πορτοκαλιές. Στὸ 110 χιλμ., δεξιά τοῦ ἔθνικοῦ δρόμου, βρίσκεται τὸ χωριὸ Κομπότι, ἡ πατρίδα τοῦ Νικ. Σκουφά, ἐνὸς ἀπὸ τοὺς τρεῖς ὀργανωτὰς τῆς Φιλικῆς “Εταιρίας, πὸν προετοίμασε τὴν ἐπανάστασι τοῦ 1821. Στὸ 119 χιλμ. μιὰ διακλάδωσις, πάλι δεξιά, οδηγεῖ ὕστερα ἀπὸ 3 χιλμ.

Si vous êtes trop pressés, vous pouvez, à un kilomètre plus loin, vous arrêter sur la route, au Motel où vous pourrez vous rafraîchir, ensuite vous continuez sur Amphiloïhia.

Encore 8 kilomètres et nous arrivons au pont d’Achélouos, le roi des fleuves de l’ancienne Grèce, dieu dont plusieurs divinités tombèrent amoureuses, telles la Muse Terpsichore, Kalliroé, Perimili!... Aujourd’hui, imprégnées de souvenirs, ses eaux coulent naturellement étalées!..

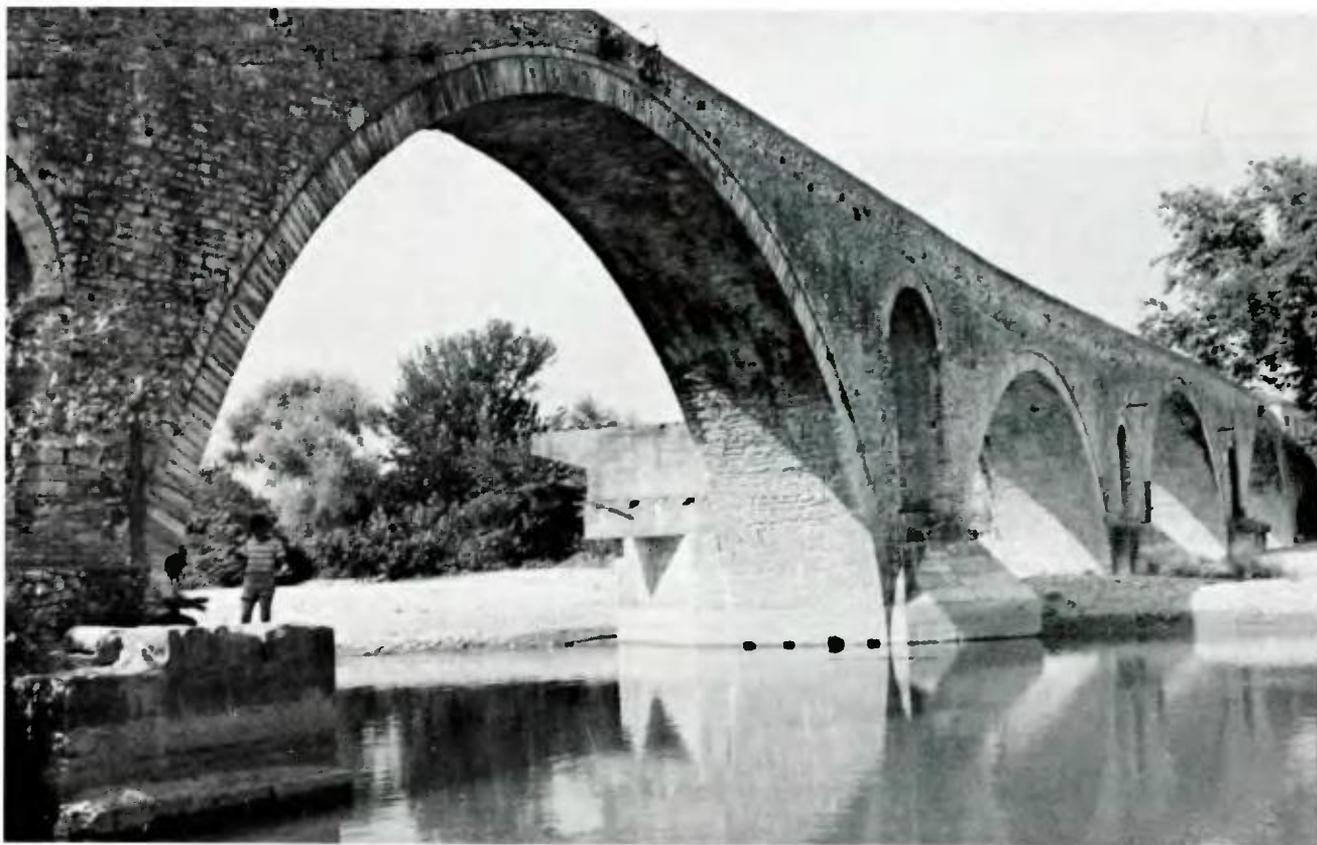
Après le pont d’Achélouos, une route, à droite, mène à Kastaki où sont les installations hydroélectriques de la DEH, qui alimentent en courant notre Usine.

A la bifurcation, nous rencontrons le village de Stratos, construit sur les ruines de l’ancienne ville du même nom. L’ancienne Stratos était la capitale de l’Acarnanie qui avait atteint une telle prospérité au temps du roi de Macédoine Philippe B’ et d’Alexandre le Grand, qu’elle s’allia à eux pour participer à l’expédition d’expansion vers l’Est et même l’Extrême Orient.

Au kilomètre 60, nous arrivons au grand lac d’Amvrakia. Pendant 8 km. environ, nous longeons la rive Est du lac, nous traversons le pont qui le sépare presque en son milieu, et ensuite longeons la rive Ouest.

Peu après, la route commence à descendre en virages très ouverts pour aboutir au fond du golfe Amvrakikos, à Amphiloïhia (km. 77). En bordure de mer vous trouverez des cafés, des restaurants mais ne soyez pas très exigeants.

D’Amphiloïhia, la route suit la côte pittoresque d’Amvrakikos pendant environ 25 kilomètres, jusqu’au village de Menidi, puis c’est la grande plaine d’Arta avec ses orangers. Au km. 110, à droite de la route nationale, se trouve le village natal de Nic. Skoufas, Kombatoti. Nicolas Skoufas fut l’un des trois organisateurs de l’Hétairie qui prépara la révolution de 1821. Au km.



Τὸ θρυλικὸ γεφύρι τῆς “Αρτας.

Le pont légendaire d’Arta.



“Αποψις ενός τμήματος της κεντρικής πλατείας.

Vue d'une partie de la place centrale de Ioannina.

στο μικρό χωριό Πέτα, όπου έγινε η άτυχη μάχη στις 4 Ιουλίου 1822, με μεγάλες απώλειες από την ελληνική πλευρά και ιδιαίτερα από τους δύο λόχους των Φιλελλήνων.

Δέν προλαβαίνομε καλά - καλά νά συμπληρώσωμε ένα ακόμη χιλιόμετρο και φθάνομε σέ μιὰ μεγάλη διασταύρωσι τοῦ ἔθνικοῦ δρόμου. Ἄν στρίψωμε ἀριστερά, μπαίνομε ἀμέσως στήν πόλι τῆς Ἄρτας, πού ἔχει μιὰ ἱστορία μακραιώνη. Ἄν συνεχίσωμε εὐθεΐα, θά βρεθοῦμε ὕστερα ἀπό 3 περίπου χιλμ. πάνω στήν καινούργια γέφυρα τοῦ Ἀράχθου. Δεξιά μας, ἀπηλλαγμένο ἀπό τήν συγκοινωνία, στέκει περήφανο τὸ γραφικὸ πέτρινο «Γεφύρι τῆς Ἄρτας» με τὰ τέσσερα μεγάλα τόξα, πού γιὰ τὸ «στέριωμά» του χρειάστηκε νὰ...θυσιάσῃ τῆ γυναίκα του ὁ Πρωτομάστορας, σύμφωνα με κάποιον μῦθο!

Ἀφήνομε τὸ γεφύρι τῆς Ἄρτας και συνεχίζομε τὸ δρόμο μας ἀνάμεσα στὶς πορτοκαλιές. Περνοῦμε τὴ γέφυρα τοῦ ποταμοῦ Λούρου και στὸ 132 χιλμ. (ἀπὸ Μεσολόγγι, πάντοτε) συναντᾶμε τὴ διασταύρωσι, ἀριστερὰ πρὸς Πρέβεζα και δεξιά πρὸς Ἰωάννινα. Προσπερνᾶμε τὸ ἐργοστάσιον χυμῶν τῆς Ἑταιρίας Φιξ και σὲ λίγο φθάνομε στὴ Φιλιππιάδα. Προχωροῦμε ἔχοντας δεξιά μας τὸν ποταμὸ Λοῦρο και στὸ 140 χιλμ. βλέπομε, δεξιά, τὸ ὑδροηλεκτρικὸ ἐργοστάσιον τῆς ΔΕΗ. Σὲ μικρὴ ἀπόσταση συναντᾶμε τὸ φράγμα τοῦ Λούρου, πού ἔχει δημιουργήσει μιὰ γαλάζια λίμνη, τὰ νερά τῆς ὁποίας τροφοδοτοῦν τὸ ἐργοστάσιον, περνώντας μέσα ἀπὸ μιὰ σήραγγα.

Τὸ ἐπόμενο τμήμα τοῦ δρόμου προχωρεῖ παράλληλα πρὸς τὸ ποτάμι, πού κάθε τόσο βλέπομε τὰ καθάρια νερά του. Ἐπὶ ἀρκετὰ χιλιόμετρα ἡ διαδρομὴ εἶναι ἀπίστευτα ωραία, σ' ἓνα τοπίο πνιγμένο στὰ πλατάνια. Μερικὰ κέντρα, κατὰ μῆκος τοῦ δρόμου, προσφέρουν σὰν σπείαλιτιτῆ τυρόπιτες με τουλουμεῖσιο τυρὶ ἢ πῆστροφες ψητές, ἀπὸ τὸν ποταμὸ Λοῦρο.

Στὸ 173 χιλμ., ἀριστερὰ, βρίσκεται τὸ Χάνι τοῦ Ἐμὶν Ἀγά. Ἐδῶ ἦταν ἐγκατεστημένο τὸ ἑλληνικὸ στρατηγεῖο κατὰ τὴν διάρκεια τῶν ἐπιχειρήσεων γιὰ τὴν ἀπελευθέρωσι τῶν Ἰωαννί-

119, une autre bifurcation, toujours à droite, nous conduit à 3 kilomètres de la petite ville de Péta où eu lieu la malheureuse bataille du 4 juin 1822, qui engendra de grosses pertes du côté grec.

A un kilomètre plus loin environ, nous arrivons encore à un grand croisement. Si nous tournons à gauche, nous entrons dans la ville d'Arta qui a une très longue histoire. Si nous continuons tout droit, nous trouverons sur le nouveau pont d'Arahtos. A droite, et hors de service, se dresse noblement le pittoresque pont d'Arta avec ses quatre grandes arches dont la consolidation et la construction, affirme la légende, ont coûté au responsable des travaux, le sacrifice de son épouse!

Laissons le pont d'Arta et continuons notre route parmi les orangers. Nous traversons le pont du Louros et au km. 132 (de Messolongui toujours), à nouveau un carrefour; à gauche Prévéza et à droite Ioannina. Nous passons par l'usine de jus de fruits de la Société FIX et arrivons à Olympiada. Nous continuons gardant toujours à notre droite le fleuve Louros. Au km. 140 à droite, c'est l'Usine Hydroélectrique de DEH avec, non loin de là, le barrage de Louros et son lac, dont les eaux alimentent l'usine en passant par un tunnel.

La route longe le fleuve aux eaux toujours limpides. Sur plusieurs kilomètres le trajet est magnifique, tout envahi de platanes. Quelques tavernes le long de la route offrent leurs spécialités : des pâtés au fromage (tyropitta) avec du fromage d'outre, des truites grillées provenant du fleuve Louros.

Au km. 173, à gauche, se trouve le Kan d'Aga Emin. Ce fut le quartier général grec au cours des opérations de la libération de Ioannina en 1913, où s'illustra également le Mont Bizani situé à 15 km. de là.

νων, τὸ 1913. Σὲ 15 περίπου χιλιόμετρα ἔχομε, δεξιά μας, καὶ τὸ ἱστορικό βουνὸ Μπιζάνι, γνωστὸ ἀπὸ τὶς ἴδιες πολεμικὲς ἐπιχειρήσεις.

Στὸ 190 χιλμ. ὁ δρόμος διακλαδίζεται ἀριστερὰ καὶ ὁδηγεῖ στὴ Δωδώνη, ποὺ ἦταν πασίγνωστη στὴν ἀρχαιότητα χάρις στὸ περίφημο Μαντεῖο τοῦ Δωδωναίου Διὸς, τὸ πρῶτο ποὺ ἱδρυσαν οἱ ἀρχαῖοι Ἕλληνες. Στὸ ἀναστηλωμένο θέατρο τῆς δίδονται κάθε καλοκαίρι παραστάσεις ἀρχαίου δράματος.

Ἀπὸ τὴν πόλι τῶν Ἰωαννίνων μᾶς χωρίζουν μόλις 7 χιλμ. Πρὶν ἀρχίσωμε τὴν ξενάγησι καὶ γνωρισθοῦμε μὲ τοὺς κατοίκους τῆς, θάναι σκόπιμο νὰ ...προετοιμασοῦμε, ξεφυλλίζοντας γιὰ λίγο τὴν Ἱστορία.

Η ΙΣΤΟΡΙΑ ΤΩΝ ΙΩΑΝΝΙΝΩΝ

Ἡ ἀρχὴ τῆς ἱστορίας τῶν Ἰωαννίνων δὲν εἶναι γνωστὴ μὲ βεβαιότητα. Κατὰ τὴν ἀρχαιότητα στὴν περιοχὴ αὐτὴ κατοικοῦσαν οἱ μεγαλόσωμοι Μολοσσοί, ἀλλὰ καμμιά ἔνδειξις δὲν ὑφίσταται, ὅτι ὑπῆρχε πόλις στὴ θέσι τῆς σημερινῆς. Τὴν ὀνομασία τῆς πιθανόν τὴν ὀφείλει στὸ μοναστήρι τοῦ Ἁγ. Ἰωάννου τοῦ Προδρόμου, ποὺ σύμφωνα μὲ τὴν παράδοσι ὑπῆρχε στὴν θέσι τοῦ σημερινοῦ τζαμιὸ τοῦ Ἀσλάν. Γύρω ἀπ' αὐτὸ τὸ μοναστήρι ἄρχισε νὰ δημιουργηθῆι ὁ πρῶτος οἰκισμὸς τῆς πόλεως ἀπὸ κατοίκους τῆς γειτονικῆς Καστρίτσας. Ἀλλὰ ἡ ἐποχὴ τῆς ἱδρύσεως τῆς πόλεως εἶναι σκοτεινὴ. Ἡ μαρτυρία τοῦ Πουκεβίλ, ὅτι τὰ Ἰωάννινα ὑπῆρχαν κατὰ τὸ ἔτος 673 μ.Χ. σὰν Ἐπισκοπὴ τῆς Μητροπόλεως Ναυπάκτου, ἀμφισβητεῖται. Τὸ ἴδιο καὶ μὴ δεύτερη μαρτυρία ἀπὸ τὰ πρακτικὰ τῆς συνόδου τοῦ 879 μ.Χ. ὅπου ὑπογράφει καὶ κάποιος Ζαχαρίας σὰν Ἐπίσκοπος Ἰωαννίνης.

Ἡ πρώτη ἀναμφισβήτητη ἱστορικὴ μαρτυρία γιὰ τὰ Ἰωάννινα προέρχεται ἀπὸ ἓνα ἔγγραφο τοῦ αὐτοκράτορος Βασιλείου τοῦ Βουλγαροκτόνου, τὸ ἔτος 1020 μ.Χ. Τὸ δὲ 1165 ἐπισκέπεται τὴν πόλι ὁ ραββῖνος Βενιαμὶν ἀπὸ τὴν Τουδέλα τῆς Ἰσπανίας καὶ τὴν βρίσκει εὐμεροῦσα καὶ προοδεύουσα.

Ἡ πραγματικὴ ἱστορία τῶν Ἰωαννίνων ἀρχίζει τὸ 1204, μετὰ δηλαδὴ ἀπὸ τὴν ἄλωσι τῆς Κωνσταντινουπόλεως ἀπὸ τοὺς Σταυροφόρους καὶ τὴν ἱδρυσι τοῦ δεσποτάτου τῆς Ἡπείρου ἀπὸ τὸν Μιχαὴλ Α' Ἄγγελο Κομνηνὸ. Τότε κατέφυγαν στὰ Ἰωάννινα πολλὲς ἐπιφανεῖς οἰκογένειες τῆς Κωνσταντινουπόλεως καὶ τῆς Θεσσαλονίκης, ποὺ ἔθεσαν τὶς βάσεις τῆς μετέπειτα ἀκμῆς τῆς πόλεως.



Ἰωάννινα. Ἡ οἰκία Μισίου, ἓνα δεῖγμα ἀνατολίτικης ἀρχιτεκτονικῆς.

Ioannina. La maison de Missios, exemple d'architecture orientale.

Au km. 190, du nouvel embranchement de gauche vous pouvez aller à Dodoni, où se trouvait l'oracle bien connu de Jupiter le Dodonien, premier oracle des Grecs Anciens. Dans son théâtre, aujourd'hui rénové, sont données chaque été des représentations de drames antiques.

Et voilà Ioannina. Avant d'y faire un tour et la connaissance de ses habitants, il serait utile de nous ...préparer en feuilletant un peu l'Histoire.

L'HISTOIRE DE IOANNINA

L'histoire primitive de Ioannina n'est pas connue réellement. Dans l'antiquité, cette région était habitée par les Molosses, hommes de grande taille, mais l'on ne sait pas s'il existait une ville à l'emplacement même de Ioannina. La ville doit, probablement, son nom au Monastère de Saint-Jean-Baptiste (Aghios Ioannis O Prodromos) qui, à ce que l'on raconte, se trouvait à la place de la mosquée actuelle d'Aslan. Autour de cette mosquée fut construite un embryon de ville par des habitants de la ville voisine de Kastritsa. Mais la date de construction de la ville même reste peu précise. Les dires de Pouqueville d'après lesquels Ioannina existait en 673 après J.C. en tant qu'évêché de la Métropole de Nafpaktos, sont contestés. De même, un deuxième témoignage du compte rendu du concile de 879 après J.C. signé par un certain Zacharias, Evêque de Ioannina.

Le premier témoignage historique reconnu, provient d'un document de l'Empereur Basile II, en 1020 après J.C. En 1165, le rabbin Benjamin, venant de Toudella en Espagne, visita la ville et la trouva prospère et en pleine évolution.

L'histoire proprement dite de Ioannina commence en 1204, c'est à dire après la prise de Constantinople par les Croisés et la création de l'Evêché de l'Empire par Michel 1er Ange Comnène. A cette époque, plusieurs familles de notables de Constantinople et de Salonique qui se réfugièrent à Ioannina furent à la base de la prospérité de la ville.

Une période d'aventures avec les Francs s'ensuivit. La ville fut finalement soumise et ce n'est qu'après



Σπήλαιο Περάματος. Θαυμάσιος σταλαγμίτης στὴν αἴθουσα τῶν ἀνακτόρων.

Grotte de Pérama. Une stalagmite exceptionnelle ayant la forme d'une croix.

Ακολούθησε μία περίοδος περιπετειών με τους Φράγκους, οι οποίοι τελικά υπέταξαν την πόλη και χρειάστηκε να επέμβουν τα αυτοκρατορικά στρατεύματα της Κωνσταντινουπόλεως για να τους εκδιώξουν. Αφού δὲ ἀντέστησαν στὶς ἐπιδρομὲς τῶν Ἀλβανῶν, τὰ Ἰωάννινα κατελήφθησαν τὸ 1349 ἀπὸ τὸν ἡγεμόνα τῆς Σερβίας Στέφανο Δουσάν, πού διώρισε διοικητὴ τους κάποιον Πρελοῦμπον. Ὁ γιὸς τοῦ τελευταίου, Ὁωμάς, κατατράννησε τοὺς κατοίκους τῶν Ἰωαννίνων καὶ ἐπειδὴ δὲν ἀνεχόταν τὴν πόλι νὰ εἶναι καὶ νὰ λέγεται «πολυθρῦλητη», τὴν ἔκανε «πολυθρήνητη», ὅπως χαρακτηριστικὰ ἀναφέρει τὸ χρονικὸ τοῦ Πρόκλου καὶ Κομνηνοῦ! Ἐπειτα ἐπανῆλθαν οἱ Φράγκοι, πού παρέμειναν μέχρι τὸ 1430, ὅποτε παρέδωσαν τὴν πόλι στοὺς Τούρκους μὲ συνθήκη. Οἱ Τούρκοι παρεχώρησαν στοὺς κατοίκους τῶν Ἰωαννίνων μερικὰ προνόμια, τὰ ὁποῖα ὁμως κατήγγησαν μετὰ τὴν ἀποτυχημένη ἐπανάστασι τοῦ Διονυσίου τοῦ Σκυλοσόφου κατὰ τὸ 1611, πού ἦταν τὸ πρῶτο ἀπελευθερωτικὸ κίνημα τῆς σκλαβωμένης Ἑλλάδος.

Κατὰ τὴν ἐποχὴ τοῦ δεσποτάτου (1204 - 1430) τὰ Ἰωάννινα ἦσαν μίᾶ ἀπὸ τὶς πιὸ σπουδαίες πόλεις τῆς Βυζαντινῆς Αυτοκρατορίας καὶ ἓνα ἀπὸ τὰ πιὸ ἀξιόλογα κέντρα τῶν ἐλληνικῶν γραμμάτων. Ἀπὸ τῶν Σχολῆ, τὸ περίφημο «Φροντιστήριον», πού ἴδρυσαν οἱ Φιλανθρωπinoὶ πάνω στὸ νησι τὸ 1292, βγήκαν τόσο καὶ τόσο λόγοι.

Μετὰ τὴν ἀποτυχία τῆς ἐπαναστάσεως τοῦ Σκυλοσόφου, οἱ κάτοικοι τῶν Ἰωαννίνων ὄχι μόνον ἔχασαν τὰ προνόμια τους, ἀλλὰ υπέστησαν καὶ φοβερὲς καταστροφές. Ἄλλοι ἐφονεύθησαν, ἄλλων οἱ κατοικίες ἐκάησαν καὶ οἱ περιουσίες διηρπάγησαν καὶ ὅσοι ἐσώθησαν, ἐξειδιώχθησαν ἀπὸ τὸ φρούριο καὶ ἐγκατεστάθησαν ἔξω ἀπ' αὐτό. Παρ' ὅλα αὐτὰ ὁμως τὰ Ἰωάννινα μπόρεσαν πάλι νὰ ὀρθοποδήσουν, νὰ συνεχίσουν τὴν λαμπρὴ σταδιοδρομία των καὶ νὰ γνωρίσουν ἡμέρες δόξης κατὰ τὸν 17ο καὶ 18ο αἰῶνα. Αὐτὸ τὸ ὄφειλουν σὲ ὠρισμένους φιλοπάτριδες Ἰωαννίτες, ὅπως ὁ Ἐπιφάνιος, ὁ Γκιούμας, ὁ Μπαλάνος, οἱ Μαρουτσαῖοι καὶ ἄλλοι, πού ἴδρυσαν τὶς περίφημες Σχολές τῶν Ἰωαννίνων καὶ κατέστησαν τὴν πόλι τὸ σπουδαιότερο κέντρο τῆς ἐλληνικῆς παιδείας. Ὁ Νεόφυτος Δούκας λέγει ὅτι «κατὰ τὸν 1Η' αἰῶνα ὅσοι ἐχρημάτισαν Ἕλληνες συγγραφεῖς ὑπῆρξαν Ἰωαννίται ἢ μαθηταὶ τῆς τῶν Ἰωαννίνων Σχολῆς». Καὶ ὁ Κούμας γεμάτος θαυμασμὸ συμπληρώνει : «Εἰς τὴν τῶν Ἰωαννίνων πόλιν ὀφείλει ἡ Ἑλλάς τὴν ἀναγέννησιν τῆς παιδείας». Παράλληλα τὰ Ἰωάννινα εἶχαν καταστῆ καὶ σπουδαῖο ἐμπορικὸ κέντρο ὀλοκλήρου τῆς ὑποδοῦλου Ἑλλάδος. Ἐτσι, κατὰ τὴν τουρκικὴ ἀπογραφή τοῦ 1731, ἡ πόλις ἀριθμοῦσε 40.000 κατοίκους, ἀπὸ τοὺς ὁποίους τὰ 3/4 ἦσαν Ἕλληνες !

Τὸ 1788 πασᾶς τῶν Ἰωαννίνων γίνεται ὁ περιβόητος Ἀλὴ πασᾶς, πού ἀποστάτησε ἀπὸ τὴν Πύλη καὶ ἴδρυσε δικό του ἀνεξάρτητο κράτος στὴν Ἠπειρο, μὲ πρωτεύουσα τὰ Ἰωάννινα. Κατὰ τὴν περίοδο αὐτὴ τὰ Ἰωάννινα εἶναι πάλι τὸ πνευματικὸ κέντρο τοῦ ἐλληνισμοῦ καὶ παράλληλα γνωρίζουν μίᾶ θαυμαστὴ ἐμπορικὴ καὶ πολιτιστικὴ πρόοδο. Τὸ 1820 ὁμως τὰ στρατεύματα τοῦ Σουλτάνου πολιορκοῦν καὶ στὴ συνέχεια καταλαμβάνουν τὴν πόλι. Ὁ Ἀλὴ πασᾶς κλείνεται στὸ κάστρο καὶ γιὰ νὰ ἔχει εὐρύτερο πεδίο βολῆς διατάσσει τὴν πυρπόλησι τῆς πόλεως ἔξω ἀπὸ τὸ φρούριο ! Ἀπὸ τὶς φλόγες δὲν σώθηκαν, φυσικὰ, οὔτε οἱ περίφημες Σχολές. Στὶς 24 Ἰανουαρίου 1822 ὁ Ἀλὴς σκοτώνεται καὶ τὰ Ἰωάννινα περιέρχονται πάλι στὸν Σουλτάνο.

Ἡ ἐποχὴ μετὰ τὸν Ἀλὴ πασᾶ δὲν παρουσιάζει τίποτε τὸ ἐντυπωσιακὸ. Μόνον οἱ Ζωσιμάδες ἴδρυσαν τὸ 1828 τὴν «Ζωσιμαῖαν Σχολὴν», πού προσέφερε ἀνεκτίμητες ὑπηρεσίες στὸν ἐλληνισμό.

Μετὰ τὴν ἀνακήρυξι τῆς ἀνεξαρτησίας τοῦ ἐλληνικοῦ κράτους, τὰ Ἰωάννινα δὲν συμπεριελήφθησαν στὰ ἐλεύθερα ἐλληνικὰ ἐδάφη καὶ χρειάστηκε νὰ γίνουν αἱματηροὶ ἀγῶνες γιὰ τὴν ἀπελευθέρωσί των. Οἱ επιχειρήσεις ἄρχισαν τὸν Ὀκτώβριο τοῦ 1912 καὶ κατευθύνονταν ἀπὸ τὸ ἐλληνικὸ ἀρχηγεῖο, πού εἶχε ἐγκατασταθῆ στὸ χάνι τοῦ Ἐμῖν Ἀγᾶ. Ὁ ἐλληνικὸς στρατός, τὸν ὁποῖον διοικοῦσε ἀπὸ τὸν Ἰανουάριο τοῦ 1913 ὁ τότε διάδοχος Κωνσταντῖνος ἔδωσε σκληρὲς μάχες γιὰ νὰ κάμψῃ τὴν ἀμυνα τῶν Τούρκων, οἱ ὁποῖοι εἶχαν ὀχυρώσει πολὺ καλὰ τὴν περιοχὴ γύρω ἀπὸ τὰ Ἰωάννινα καὶ κυρίως τὸ θρυλικὸ Μπιζάνι. Τὰ τουρκικὰ ὀχυρὰ ἔπεσαν τὸ ἓνα μετὰ τὸ ἄλλο στὰ χέρια τῶν Ἑλλήνων καὶ στὶς 20 Φεβρουαρίου 1913 κατελήφθησαν τὰ Ἰωάννινα. Τὴν ἐπομένη ὁ διάδοχος Κωνσταντῖνος εἰσήλθε στὴν πόλι θριαμβευτῆς.

intervention des troupes impériales de Constantinople qu'ils furent évincés. Après avoir résisté aux invasions des Albanais, Ioannina fut occupée en 1349 par le roi de Serbie, Stéphane Doussan, qui nomma comme commandant de la place un certain Preloumbos. Le fils de ce dernier, Thomas tyrannisa beaucoup les habitants de Ioannina et comme il ne pouvait supporter la «fameuse» réputation de la ville, il l'a rendue «déplorable» comme il est mentionné dans la chronique de Proklos et Comnène ! Les Francs revinrent et y restèrent jusqu'en 1430, pour la livrer aux Turcs par traité. Les Turcs cédèrent aux habitants de Ioannina des avantages, supprimés très vite après la malheureuse révolution de 1611, premier pas vers la libération de la Grèce, et fomentée par Dionyssios Skylosophos.

Alors qu'elle était encore «Evêché» (1204 - 1430), Ioannina fut une des villes les plus importantes de l'Empire de Byzance et un des centres culturels les plus importants. De ce fameux «Institut» que fondèrent les Philantropini sur l'île, en 1292, sortirent plusieurs hommes de lettres.

Après l'échec de la révolution de Skylosophos, les habitants de Ioannina non seulement perdirent leurs privilèges, mais furent victimes de terribles catastrophes. Beaucoup furent tués, d'autres brûlés et leurs biens spoliés. Ceux qui furent sauvés, furent chassés de la forteresse et s'installèrent à l'extérieur. Malgré tout cela, la ville de Ioannina se maintint pour atteindre son apogée au 17e et 18e siècle. Cela grâce à certains, comme Epiphanius, Ghioumas, Balanos, les Maroutsaios et autres, qui fondèrent les célèbres Ecoles de Ioannina et firent de la ville le centre le plus célèbre de culture hellénique. Néophytos Doukas nous dit qu'au 18e siècle, tous les écrivains Grecs furent originaires d'Ioannina ou bien élèves de l'Ecole d'Ioannina. Et Koumas, plein d'admiration, ajoute : «La Grèce doit la renaissance de son éducation à la ville de Ioannina». Parallèlement, la ville de Ioannina devint le centre commercial le plus important de la Grèce du temps des Turcs. Ainsi, lors du recensement de 1731, la ville comptait 40.000 habitants dont les 3/4 étaient Grecs !

En 1788, le fameux Ali Pacha fut Pacha de Ioannina. Il se révolta contre la Sublime Porte et créa un état indépendant en Epire avec Janina comme capitale. Au cours de cette période, Janina fut de nouveau le centre intellectuel de l'hellénisme, et parallèlement, devint un centre commercial important. Mais en 1820, les troupes du Sultan assiégèrent la ville et l'occupèrent. Ali Pacha s'enferma dans son château et pour que rien ne gêne le tir de ses canons, il ordonna de mettre le feu à l'extérieur de la forteresse ! Les célèbres Ecoles de la ville furent ainsi brûlées. Le 24 janvier 1822, Ali était tué et Janina soumise à nouveau au Sultan.

Les années suivantes ne présentent aucun intérêt. Seul fait saillant ; la famille Zossimas fonda en 1828 l'«Ecole Zossimaia» qui joua un grand rôle dans l'évolution de la culture hellénique.

A la proclamation de l'indépendance de l'Etat Hellénique, Janina ne fit pas partie des terres de Grèce et des combats sanglants eurent lieu pour sa libération. Les opérations commencèrent en octobre 1912, dirigées par le Quartier Général Hellénique installé dans le Kan d'Emin Pacha. L'armée hellénique, commandée depuis 1913 par le prince royal Constantin, livra de sanglantes batailles pour délivrer la région des Turcs, qui s'étaient retranchés autour de la ville de Janina et surtout à l'endroit dit Bizani. L'une après l'autre les forteresses turques cédèrent et tombèrent entre les mains des Hellènes et le 20 février 1913, la ville de Janina fut occupée. Le lendemain, le Prince Constantin fit son entrée triomphale dans la ville.

VISITE DANS LA VILLE DE JANINA

A la fin du mois de juillet de l'année dernière, nous avons visité, pour la troisième fois, Janina et nous de-



Τὸ ἀνάκτορο τοῦ Ἀλῆ Πασᾶ ἀπὸ παλιὰ χαλκογραφία.

Le palais d'Ali Pacha, d'après une gravure ancienne.

ΞΕΝΑΓΗΣΙ ΣΤΗΝ ΠΟΛΙ ΤΩΝ ΙΩΑΝΝΙΝΩΝ

Στὰ τέλη τοῦ περασμένου Ἰουλίου ἐπισκεφθήκαμε τὰ Ἰωάννινα γιὰ τρίτη φορά καὶ ὀφείλομε νὰ ὁμολογήσωμε, ὅτι νοιώσαμε τὸ ἴδιο εὐχάριστο ζάφνιασμα, ὅπως καὶ τὶς προηγούμενες. Πρόκειται πράγματι γιὰ μιὰ θαυμάσια πόλι μὲ ἐντυπωσιακὲς ὁμορφιές καὶ πάμπολλα ἐνδιαφέροντα.

Μπαίνομε στὴν πόλι ἀπὸ μιὰ φαρδεῖα λεωφόρο, ποὺ ὁδηγεῖ σὲ μιὰ τεράστια πλατεῖα, γεμάτη πάρκα μὲ πολύχρωμα λουλούδια, δέντρα καὶ πρασινάδες. Τὰ μεγάλα κτίρια, στὴ δυτικὴ πλευρὰ, ὄχι μονάχα δὲν ἀπνίγουν τὴν πλατεῖα, ἀλλὰ τὴ προσδίδουν κάποια μεγαλοπρέπεια. Στὴν πλατεῖα αὐτὴ θὰ βροῦμε τὰ πιὸ καλὰ ἐστιατόρια καὶ ζαχαροπλαστεῖα, καθὼς καὶ δύο ξενοδοχεῖα. Ὑπάρχουν, φυσικὰ, καὶ ἄλλα ξενοδοχεῖα, μερικὰ ἀπὸ τὰ ὁποῖα ἔχουν πρόσφατα κατασκευασθῆ, μὲ θαυμάσια διαρρυθμισί καὶ μὲ ὅλες τὶς σύγχρονες ἀνάσεις. Παράλληλα ὁ ΕΟΤ δὲν παρέλειψε νὰ κατασκευάσῃ καὶ ἐδῶ ἓνα ὠραιότατο «Ξενία», ποὺ βρίσκεται στὴν εἴσοδο τῆς πόλεως, δεξιὰ, καὶ εἶναι περιτριγυρισμένο ἀπὸ κήπους, ἐνῶ οἱ βεράντες τοῦ ἔχουν μιὰ ἐξαιρετικὴ θέα πρὸς τὴ λίμνη.

Ἀπὸ τὴν κεντρικὴ πλατεῖα συνεχίζομε πρὸς τὰ βορεινὰ, ἀκολουθώντας τὴν ὁδὸ Ἀβέρωφ, ποὺ μᾶς ὁδηγεῖ μπροστὰ στὶς πύλες τοῦ φρουρίου. Τὸ φρούριο βρέχεται στὶς τρεῖς πλευρὲς τοῦ ἀπὸ τὰ νερὰ τῆς λίμνης καὶ περικλείει ἓνα μεγάλο τμῆμα τῆς πόλεως. Στὸ ἀνατολικὸ μέρος ὑπάρχει τὸ κάστρο τοῦ Ἀλῆ πασᾶ καὶ τὸ Φετιχιὲ τζαμί, ἐνῶ στὸ Β.Δ. βρίσκεται τὸ τζαμί τοῦ Ἀσλὰν Γιασᾶ, ποὺ ἔχει διαμορφωθῆ σὲ μουσεῖο μὲ ἀξιόλογα ἱστορικὰ κειμήλια καὶ εἶδη λαϊκῆς τέχνης. Ἀπὸ τὸν ἐξώστη τοῦ «μιναρῆ» ἔχομε μιὰ περίφημη πανοραμικὴ θέα τῆς γραφικῆς πολιτείας τῶν Ἰωαννίνων.

Ὁ χώρος αὐτὸς φέρνει στὴ μνήμη καὶ τὸ δρᾶμα τῆς Κυρὰ-Φροσσύνης. Ἦταν γυναῖκα ἐνὸς Γιαννιώτη ἐμπόρου καὶ καὶ συνδέθηκε μὲ τὸν γιοῦ τοῦ Ἀλῆ πασᾶ, τὸν Μουχτάρ, ὅταν ὁ ἄνδρας τῆς ἔλειπε σὲ ταξίδι. Σὲ λίγο ὁ Μουχτάρ ἔφυγε, γιὰ νὰ ἀντιμετωπίσῃ τὸν πασᾶ τῆς Ἀνδριανουπόλεως καὶ ὁ Ἀλῆ

vons avoué que nous avons ressenti la même surprise que la fois précédente. En effet, il s'agit d'une très belle ville fort intéressante.

Nous entrons dans la ville par une large avenue qui mène à une immense place pleine de fleurs multicolores, d'arbres et de verdure. Les grands bâtiments, à l'Ouest, sont très dégagés et donnent à la ville de la grandeur. Sur cette place vous trouverez les meilleurs restaurants et pâtisseries ainsi que deux hôtels. Naturellement, il y a d'autres hôtels, dont certains, très bien répartis, ont été nouvellement construits, possédant tout le confort. Parallèlement, l'EOT (Organisme National du Tourisme) a construit également ici un très bel hôtel «Xenia» situé à droite, à l'entrée de la ville, entouré de jardins et de terrasses avec une vue magnifique sur le lac.

De la place centrale nous continuons vers le Nord, suivant la rue Avérof, qui nous conduit aux portes de la forteresse. Trois côtés de la forteresse ont les pieds dans l'eau du lac et entourent une grande partie de la ville. Du côté Est, il y a le château d'Ali pacha et la mosquée Fétichié, et au Nord-Ouest se trouve la mosquée d'Aslan Pacha, qui a été transformée en musée historique et d'artisanat local. Du balcon de la mosquée nous avons une vue ravissante de la pittoresque cité de Janina.

Cet endroit nous rappelle le drame de la dame-Frossyni. C'était l'épouse d'un commerçant Janiote qui eut des relations avec le fils d'Ali Pacha Moukhtar, pendant l'absence de son mari. Un jour Moukhtar dut partir pour affronter le pacha d'Andrianoupolis. Ali Pacha essaya alors de séduire la «dame-Frossyni» dont la beauté était renommée. Cette dernière refusa ses avances, alors Ali Pacha l'invita au Château soit-disant pour une simple visite, avec 17 autres femmes

πασάς προσεπάθησε να κερδίσει την Κυρά-Φροσύνη, που η όμορφιά της ήταν θαυμαστή. Έκείνη όμως αρνήθηκε και τότε ο Άλχη πασάς την προσκάλεσε στο Κάστρο, δόθηκε για επίσκεψη, μαζί με άλλες 17 γυναίκες από τις καλύτερες Γιαννιώτικες οικογένειες. Ύστερα έδωσε διαταγή στους στρατιώτες του και τις κατέβασαν από ένα σκοτεινό υπόγειο, κάτω από το τζαμί, τις έβαλαν σε μία βάρκα και τις έπνιξαν στη λίμνη !..

Βγαίνομε από την δυτική πύλη του φρουρίου και αναπαυόμαστε για λίγο κάτω από τον παχύ ίσκιο των πλατάνων της πλατείας Μαβίλη, στην άκρη της λίμνης. Μπορούμε μετά, με τα πόδια ή με το αυτοκίνητο, να κάνωμε τον γύρο του φρουρίου, ακολουθώντας τον ασφαλτοστρωμένο περιφερειακό δρόμο και να ξαναβγούμε στην οδό Άβέρωφ. Τώρα, ως μην παραλείψωμε μιὰ επίσκεψη στην εκκλησία του Άγ. Ἀθανασίου με τὸ περίφημο ξυλόγλυπτο τέμπλο. Στὴν εἰσοδὸ της βρίσκεται καὶ μιὰ μικρὴ ἐκκλησία με τὸν τάφο τοῦ νεομάρτυρος Γεωργίου, ποὺ εἶναι ὁ προστάτης τῆς πόλεως καὶ τὸν πανηγυρίζουν στὶς 17 Ἰανουαρίου.

Ἄν σὰς ...πείραζε ἡ προγραμματισμένη μέχρις ἐδῶ ξενάγησης μας, εἰσθε ...ἐλεύθεροι νὰ περπατήσετε στὴν πόλι, ποὺ ἔχει δύο μορφές. Ἡ καινούργια, με τὰ μοντέρνα κτίρια, τοὺς φαρδεῖς δρόμους, τὶς πλατείες καὶ τὰ ὠραία καταστήματα καὶ ἡ παλιὰ με τὰ στενὰ δρομάκια, τὰ σπίτια με τὰ σιδηρόφρακτα παράθυρα καὶ τὰ μαγαζιά ποὺ θυμίζουν λίγο ...Ἀνατολή! Ἄν σὰς ἐνδιαφέρει ἡ ἀνατολίτικη ἀρχιτεκτονική, ζητήστε νὰ σὰς δείξουν τὴν οἰκία Μίσου (χτισμένη τὸ 1844) καὶ τὴν οἰκία Ἰωαννίδου, ποὺ ἔχει μετατραπῆ σὲ ξενώνα Νεότητος. Τὸ βράδυ, πάντως, σὰς περιμένωμε στὴν κεντρικὴ πλατεία. Εἶναι κατάμεστη ἀπὸ κόσμο, ποὺ κάθεται σὶς καρέκλες τῶν κέντρων, σὲ παγκάκια τῶν πάρκων ἢ πηγαινοέρχεται σ' ἓνα τμῆμα τοῦ κεντρικοῦ δρόμου, σὰν πολὺβοο μελίσι. Χάριν τῆς βραδινῆς αὐτῆς βόλτας, ἀπαγορεύεται τότε ἐκεῖ ἡ κυκλοφορία τῶν τροχοφόρων καὶ τὸ τμῆμα αὐτὸ παραδίδεται στοὺς περπατητὰς.

H ΛΙΜΝΗ ΚΑΙ ΤΟ ΝΗΣΙ

Ἄφοῦ κοιμηθῶμε καλά σ' ἓνα ἀπὸ τὰ ξενοδοχεῖα τῆς πόλεως ἢ, στὴν ἀνάγκη, σ' ἓνα ἀπὸ τὰ ἐνοικιαζόμενα δωμάτια στὰ σπίτια τῶν κατοίκων, ἀξίζει νὰ κάνωμε ἓνα πρωινὸ περίπατο στὴ λίμνη Παμβώτιδα καὶ νὰ περάσωμε ἀπέναντι στὸ νησί με τὰ εἰδικὰ πλοίαρια ποὺ ἐκτελοῦν τακτικὴ συγκοινωνία, ξεκινώντας μπροστὰ ἀπὸ τὴν πλατεία Μαβίλη.

Ἡ λίμνη εἶναι πολὺ μεγάλη. Κάπου 11 χιλμ. μῆκος καὶ 3 χιλμ. πλάτος, με 5 - 12 μ. βάθος! Εἶναι εὐκόλο λοιπὸν νὰ γελασθῶμε, νομίζοντας πὼς βρισκόμαστε σὲ μιὰ ...παραλιακὴ πόλι. Ἐδῶ, φυσικά, οἱ Γιαννιώτες παίρνουν τὸ μπάνιο τους, ψαρεύουν χέλια καὶ караβίδες καὶ κάνουν τὰ «θαλάσσια» σπόρ. Τὸν περασμένο μάλιστα Αὐγουστο διεξήχθησαν με μεγάλη ἐπιτυχία οἱ ἀγῶνες τοῦ παγκοσμίου πρωταθλήματος κωπηλασίας ἐφήβων, με συμμετοχὴ ἀθλητῶν ἀπὸ 25 κράτη!

Τὸ νησί, ποὺ βρίσκεται μέσα στὴ λίμνη, εἶναι ἀναπόσπαστα συνδεδεμένο με τὴν μεσαιωνικὴ καὶ τὴν νεώτερη ἱστορία τῶν Ἰωαννίνων. Κατοικεῖται ἀπὸ ἀρκετὲς οικογένειες, ποὺ μιὰ παράδοσι τοὺς θέλει ἀποίκους ἀπὸ τὴν Μάνη!

Πάνω στὸ νησί σώζονται ἀκόμη ἔξι μικρὰ μοναστήρια, ποὺ οἱ ἐκκλησίες τους εἶναι ἀξιόλογα βυζαντινὰ μνημεῖα. Τὸ παλαιότερο εἶναι τοῦ Ἁγίου Νικολάου τοῦ Ντίλιου (11ου αἰῶνος) με τοιχογραφίες ἀπὸ τὸ 1543, ποὺ εἶναι καὶ οἱ σπουδαιότερες ἀπὸ ἀπόψεως τέχνης.

Τὸ μοναστήρι τοῦ Ἁγίου Νικολάου τοῦ Σπανοῦ κτίσθηκε τὸ 1292 ἀπὸ τὴν σημερινὴ Γιαννιώτικη οἰκογένεια τῶν Φιλανθρωπίνων, οἱ ὁποῖοι ἱδρυσαν ἐκεῖ τὴν πρώτη Σχολή, τὸ Φροντιστήριον, ποὺ ὑπῆρξε ἡ βάση τῆς ἀναπτύξεως τῶν γραμμάτων στὰ Ἰωάννινα κατὰ τὰ ἐπόμενα χρόνια. Στὸ ἐσωτερικὸ τῆς ἐκκλησίας διατηροῦνται σὲ πολὺ καλὴ κατάστασι τοιχογραφίες τοῦ 16ου αἰῶνος. Μεταξὺ αὐτῶν ὑπάρχουν οἱ προσωπογραφίες τῶν Φιλανθρωπίνων καὶ οἱ εἰκόνες ἐπὶ ἀρχαίων φιλοσόφων (Πλάτων, Ἀπολλώνιος, Σόλων, Ἀριστοτέλης, Πλούταρχος, Θουκυδίδης καὶ Χίλων). Ἡ ἀπεικόνισις ἀρχαίων φιλοσόφων μέσα σὲ χριστιανικὴ ἐκκλησία ἀποτελεῖ ἀρκετὰ σπάνια περίπτωσι. Ὁ ξεναγὸς ἥ σὰς προσθέσει, ὅτι στὴν ἴδια ἐκκλησία γινόταν καὶ τὸ «κρυφὸ σχολεῖο» στὰ χρόνια τῆς τουρκοκρατίας.

Ἀναφέρωμε ἀκόμη τὰ μοναστήρια τοῦ Προδρόμου (1506), τῆς Ἁγίας Ἐλεούσης, τοῦ Σωτῆρος καὶ τὸν ναῖσκον τοῦ Προ-

des meilleures familles de Janina. Il donna ensuite ordre à ses soldats de les descendre dans une cave obscure, sous la mosquée, de les mettre dans une barque et de les noyer toutes dans le lac !..

Mais sortons par la porte Ouest de la forteresse et respirons un peu d'air sous l'ombre des platanes de la place Mavili, au bout du lac. Nous pouvons ensuite faire le tour de la forteresse, soit à pied soit en voiture, en suivant la route régionale asphaltée, pour ressortir de nouveau dans la rue Avérof. Nous ne manquons pas de visiter l'Eglise de Saint-Athanassios avec la fameuse nef en bois sculpté. A l'entrée, se trouve une chapelle et la tombe du nouveau martyr Georgios protecteur de la ville, dont la fête est le 17 janvier.

Si vous êtes contre la visite programmée que nous vous proposons, vous êtes libres de vous promener dans la ville qui a deux aspects. La nouvelle, avec ses bâtiments modernes, ses larges rues, ses places et ses jolis magasins, et l'ancienne avec les ruelles étroites, les maisons avec les fenêtres à barreaux et les magasins qui rappellent un peu ...l'Orient ! Si vous vous intéressez à l'architecture orientale, visitez la maison de Missios (construite en 1844) et la maison Joannidis, transformée en hôtel de Jeunesse. En tous cas, le soir nous vous attendrons sur la place centrale, pleine de monde assis aux diverses terrasses, sur les bancs des parcs, où va et vient, comme un essaim d'abeilles, une foule bruyante. Grâce à cette promenade du soir, la circulation des véhicules est interdite dans cette partie de la ville et livrée aux piétons.

LE LAC ET L'ILE

Après avoir passé la nuit dans un hôtel de la ville, ou au besoin, dans une des chambres louées chez l'habitant, il faut faire une promenade matinale sur le lac et passer en face, sur l'île, avec de petits bateaux spéciaux qui assurent une liaison régulière en partant devant la place Mavili.

Le lac est immense. Environ 11 kilomètres de longueur et 3 kilomètres de large, il a 4 à 12 mètres de profondeur ! On peut donc facilement croire que l'on se trouve dans une ville en bordure de mer... Ici, naturellement, les Janiotes prennent leur bain, pêchent des anguilles et des écrevisses et pratiquent des «sports de mer». En août dernier, il y a eu des compétitions mondiales de bateaux à rames pour Juniors. Ce fut un succès. Il y avait 25 pays participants.

L'île qui se trouve dans le lac, est liée à l'histoire du moyen âge et à l'histoire moderne de Janina. Elle est habitée par quelques familles, qui, à ce que l'on dit, sont originaires de Mani !

Sur l'île demeurent encore six petits monastères, dont les églises sont de belles représentations de l'art Byzantin. Le plus ancien est celui de Saint Nicolas de Dilios (11ème. siècle) avec ses fresques qui datent depuis 1543 et qui sont les plus intéressantes du point de vue artistique.

C'est au monastère de Saint-Nicolas Spanos construit en 1292 par la famille Janiote des Philanthropini, que fut fondée par cette même famille, la première Ecole Institut, qui fut la base du développement culturel de Janina. A l'intérieur de l'Eglise sont conservées en très bon état, des fresques du 16e siècle. Il y a entre autres, les portraits des Philanthropini et les portraits de sept anciens philosophes (Platon, Apollonios, Solon, Aristote, Plutarque, Thucydide et Chilon). La représentation d'anciens philosophes dans une église chrétienne constitue un cas assez rare. Le guide ajoutera que dans cette même église se tenait l'Ecole secrète (Kryfo Scholio) du temps de la domination turque.

A noter aussi le monastère de Prodromos (1506), de Sainte Eléoussa, du Sauveur, la petite chapelle de Profitis Ilias, qui sont moins intéressants, et le monastère de Saint-Pandéléimon pour terminer. Dans un de ses



Τὸ σπίτι, πού σκοτώθηκε ὁ Ἄλῃ Πασᾶς. Σήμερα ἔχει μετατραπῆ σ' ἓνα μικρὸ μουσεῖο.

La maison, aujourd'hui transformée en musée, où fut tué Ali Pacha.

φῆτου Ἡλιοῦ, πού παρουσιάζουν μικρότερο ἐνδιαφέρον, καὶ τελειώνομε μὲ τὸ μοναστήρι τοῦ Ἁγ. Παντελεήμονος. Σ' ἓνα ἀπὸ τὰ οἰκήματά του σκοτώθηκε ὁ Ἄλῃ πασᾶς τὸ 1822, πού τὸν πυροβόλησαν ἀπὸ τὸ ὑπόγειο. Ἡ οἰκία ἔχει μετατραπῆ σήμερα σὲ ἓνα μικρὸ μουσεῖο μὲ διάφορα κειμήλια καὶ ὁ ξεναγὸς θὰ σᾶς δεῖξῃ στὸ πάγωμα τῆς τρύπης πού ἔγιναν ἀπὸ τὰ βόλια, πού σκότωσαν τὸν Ἄλῃ πασᾶ.

Ξαναγυρίζομε στὸ λιμανάκι τοῦ νησιοῦ, πού τὸ σκιαζοῦν μεγάλα πλατάνια. Δὲν σᾶς ...πιέζομε, ἀλλὰ ἂν θέλετε, μπορεῖτε νὰ φάτε σ' ἓνα ἀπὸ τὰ ἐξοχικά του κέντρα μεζεδες τῆς ὥρας : Χέλια, καρβίδες, πέστροφες ἢ ἀκόμη καὶ βατραχάκια !

ΤΟ ΣΠΗΛΑΙΟ ΤΟΥ ΠΕΡΑΜΑΤΟΣ

Ἐπιστρέφομε στὴν πόλι τῶν Ἰωαννίνων. Καιρὸς πλέον νὰ κάνωμε ἓνα μικρὸ περίπατο 4 χιλμ. μέχρι τὸ χωριὸ Πέραμα, γιὰ νὰ ἐπισκεφθοῦμε τὸ περίφημο σπήλαιο μὲ τοὺς θαυμάσιους πολύχρωμους σταλακτίτες καὶ σταλαγμίτες. Εἶναι τὸ πιὸ ἀξιόλογο ὀριζόντιο σπήλαιο τῶν Βαλκανίων, μὲ δαιδαλώδεις διαδρόμους καὶ μεγάλες αἰθουσες. Ἡ διευθέτησις τοῦ σπηλαιοῦ εἶναι ὑποδειγματικὴ καὶ ὁ ἠλεκτροφωτισμὸς τοῦ ἀριστος. Ἰδιαίτερα ἐντυπωσιακὸς εἶναι ὁ πολύχρωμος φωτισμὸς τῆς αἰθούσης τῶν ἀνακτόρων (70 X 90 μ.), πού ἐναλλάσσεται αὐτόματα παρουσιάζοντας τὴν ἀνατολή καὶ τὴν δύσι τοῦ ἡλίου. Ἐκεῖ κοντὰ βρίσκεται καὶ ἓνας μοναδικὸς στὸ εἶδος του σταλαγμίτης σὲ σχῆμα σταυροῦ.

Ἡ διαδρομὴ γίνεται πάνω σὲ ἓνα τιμεντόστρωτο μονοπάτι, πού καλύπτει 1150 μ. καὶ διακόπτεται ἀπὸ μικρὲς λαζευτὲς σκάλες καὶ τιμεντένια γεφυράκια. Ἐνδεικτικὰ σᾶς ἀναφέρομε μερικὰ σημεῖα μὲ ἰδιαίτερο ἐνδιαφέρον : Ἡ αἰθουσα τῆς Περσεφόνης, ἡ αἰθουσα τοῦ Πλούτωνος, ἡ Νεκρὴ Πολιτεία, ἡ Νέα Πολιτεία, ἡ αἰθουσα τοῦ Γολγοθά καί, νὰ μὴν ξεχάσωμε, ἡ μικρὴ λιμνούλα μὲ τὰ πέτρινα νούφαρα. Στὸ τέλος τῆς διαδρομῆς ὑπάρχει τεχνητὴ ἐξοδος, ἀπὸ τὴν ὁποῖαν ξεκινᾶ ἓνας μικρὸς δρόμος, πού μᾶς ξαναφέρει μπροστὰ στὴν εἴσοδο τοῦ σπηλαιοῦ.

ΣΑΝ ΕΠΙΛΟΓΟΣ

Τὰ Ἰωάννινα, μὲ τοὺς 45.000 περίπου κατοίκους, ἀποτελοῦν τὸ μεγαλύτερο ἐμπορικὸ καὶ πνευματικὸ κέντρο τῆς Ἠπεί-



Πλακόστρωτες πεντακάθαρες αὐλὲς γεμάτες λουλούδια στὸν οἰκισμὸ τοῦ νησιοῦ, μέσα στὴ λίμνη.

Des ruelles dallées toutes propres et fleuries de la cité sur l'île au centre du lac.

bâtiments fut fusillé en 1822 Ali Pacha. Ce bâtiment est transformé aujourd'hui en un petit musée avec divers objets de valeur et le guide vous montrera les trous faits dans le mur par les balles qui tuèrent Ali Pacha.

Nous retournons maintenant au petit port de l'îlot ombragée par les platanes. Sans vouloir vous presser, nous vous conseillons de prendre votre repas dans un de ses établissements rustiques où vous pouvez goûter des mets à la minute anguilles, écrevisses, truites et même des grenouilles !

LA GROTTÉ DE PERAMA

Nous rentrons à la ville de Janina. Il est temps de faire une promenade de 4 kilomètres jusqu'au village de Péràma, afin de visiter cette fameuse grotte et ses stalactites et stalagmites multicolores. C'est la grotte la plus importante des Balcons avec des couloirs où l'on peut se perdre et des grandes salles. L'aménagement de la grotte est remarquable et son électrification excellente. L'éclairage multicolore de la salle du palais (70x90 m.) est particulièrement impressionnante, changeant automatiquement suivant le lever ou le coucher du soleil. Là-bas vous pouvez voir une stalagmite sous forme de croix qui est unique en son genre.

Le parcours se fait par un sentier en ciment qui couvre 1150 mètres interrompu par des petites marches taillées et des petits ponts en ciment. A titre indicatif nous signalons que quelques endroits présentent un intérêt tout particulier : La salle de Perséphone, la salle de Plutarque, la Ville Morte, la Nouvelle Ville, la salle de Golgotha et, sans oublier également, le petit lac avec les nénuphars en pierre. En fin de trajet, une sortie artificielle, d'où part un petit chemin qui nous ramène à l'entrée de la grotte.

CONCLUSIONS

Janina avec ses 45.000 habitants environ, constitue le plus grand centre commercial et éducatif de

ρου. Ξέχωρα από τα σχολεία της Δημοτικής και Μέσης εκπαίδευσης, έχουν κατωτέρα Τεχνική Σχολή, Μέση Τεχνική Σχολή Έργοδηγών, Παιδαγωγική Ακαδημία και από το 1965 παράρτημα του Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης (Τμήματα Φιλολογικό, Μαθηματικό και Φυσικό), με 1750 σπουδαστές. Στην κεντρική πλατεία λειτουργεί και βιβλιοθήκη πλούσια Ζωσιμαία Βιβλιοθήκη.

Εκτός από το εμπόριο, οι κάτοικοι ασχολούνται με την κατεργασία των μαρμάρων, την εκμετάλλευση της ξυλείας, την χρυσοχοία και άργυροχοία και την κατασκευή αντικειμένων από χαλκό και μπρούντζο.

Η ανάπτυξη των Ιωαννίνων είναι ραγδαία κατά τα τελευταία χρόνια και προβλέπεται ακόμη μεγαλύτερη ένταση του αναπτυξιακού της ρυθμού. Σ' αυτό συνέβαλε αποφασιστικά η ίδρυση του Πανεπιστημίου και θα συμβάλει στο άμεσο μέλλον η κατασκευή της Έγνατίας οδού (Ηγουμενίτσας - Τουρκικών συνόρων).

Τελειώνουμε το άρθρο με τις θερμές μας ευχαριστίες προς τον Δήμαρχο των Ιωαννίνων κ. Φιλίππου, ο οποίος μας δέχθηκε με έγκαρδιότητα στο Γραφείο του, μίλησε μαζί μας επί δυο περίπου ώρες για την πόλη και τους κατοίκους της και μας έδωσε κάθε σχετική πληροφορία.

L'Épire. A part les écoles primaires et secondaires, il y a une Ecole Technique Inférieure, une Ecole Technique Moyenne d'Agents de Maîtrise, une Académie Pédagogique et, depuis 1965, une annexe de l'Université de Salonique (Section Littérature, Mathématiques et Physique), avec 1750 étudiants. Sur la place centrale est ouverte la riche bibliothèque de Zossimaia.

A part le commerce, les habitants s'adonnent aussi à la taille du marbre, à l'exploitation du bois, à la confection de bijoux en or et en argent et à la confection d'articles en cuivre et bronze.

Le développement de Janina a été rapide durant les dernières années et l'on prévoit un développement encore plus intense. Ceci est dû pour une part, à la fondation de l'Université et dans un proche avenir, à la construction de la route Egnatia (Igoumenitsa - Frontières turques).

Pour terminer notre article, nous remercions vivement le Maire de Janina, M. Philippou, qui nous a chaleureusement accueilli dans son Bureau; il s'est entretenu avec nous pendant près de deux heures sur la ville et ses habitants et nous a donné très volontiers tous les renseignements que nous lui avons demandés.



Του κ. Χρήστου Σίδηρη

Σε μιὰ παραλία του Κορινθιακού ή σκαπάνη του Δημιουργού έφτιαξε μιὰ μικρή κοιλάδα και ή φιλοπονία των ανθρώπων, που άκουσαν τον ψαλμό «Του ήλιού ναί πρόσωπον έν έλέω», την γέμισε με ... ελαιόδεντρα!

Οί άνθρωποι κατά την εύχη του πλάστου τους αύξάνονταν και πληθύνονταν με έναν εύχάριστο τρόπο: Κάνοντας άνθρωπάκια. Άλλά ή κοιλάδα έμενε ή ίδια, γιατί καμιά κοιλάδα δεν κάνει κοιλαδάκια!...

Και ήρθε μιὰ οικονομική δύναμη και ζήτησε κυριαρχία στην κοιλάδα. Άφου τή βομβάρδισε με κάτι άκατανίκητα όπλα, κάτι έκατοσταριές χιλιάδων, ή μικρή κοιλάδα παραδόθηκε άνευ όρων! Τα λιόδεντρα έφυγαν και στη θέση τους φύτεψε μιὰ μικρή πόλη, όμορφη και ιδιότυπη. Τα σπίτια της, άσπρα και πειθαρχημένα στην οικοδομική γραμμή τους, στεγάζουν τους εργαζομένους, χωρίς να έχη κανένας ιδιοκτησία του. Μόνο πέρα άπ' τó χτισμένο ρέμα κάτι ιδιόκτητα μεγάλωσαν και όμόρφηναν, ανάλογα με την τροφή που βρήκαν στο πουγγί του άφέντη τους και... υπεραμύνονται του πατρίου εδάφους!

Καλοφτιαγμένοι δρόμοι διασχίζουν τή μικρή αυτή πόλη, συμπληρωμένοι με μεγάλους χώρους για παρκάρισμα. Μόνο που οί περισσότεροι κάτοικοι δεν μπορούν να παρκάρουν τα άμάξια τους γιατί... δεν έχουν!

Ποικίλα δέντρα και καλλωπιστικά φυτά στο φύσημα της θαλασινής αύρας ανατριχιάζουν εύχάριστα τα φύλλα τους, όπως περίπου κάνει ή καρδιά μας όταν λαβαίνωμε γράμμα από την Έφορία!

Στό κέντρο μιὰ Έθνική Τράπεζα φέρνει τα χρήματα των εργαζομένων και μερικών τους τα παίρνει πάλι. Γιατί μερικοί φτιάχνοντας την καμπούρα της γκαμήλας, άρέσκονται να βλέπουν σε ένα μπλε βιβλιαράκι: Τόσες του μηνός κατετέθησαν τόσα. Ένω άλλοι τα κολλαριστά κατοστήρικα τα μεταβάλλουν σε μπριζόλες και τα ταχυδρομούν με παραλήπτην τόν στόμαχον. Μιά ποδοσφαιρική ομάδα κάνει μεγάλες εισπράξεις σε γκόλ, όταν άντιμετωπίξη καμιά άλλη.

Τα δυό Σινέ, καθημερινή διασκέδαση, μουσκεύουν τα μαντήλια των γυναικών με τα δάκρυα κάποιας Μάρθας Βούρτση. Οί έμποροι κάνουν φιλότιμες προσπάθειες να έλαφρώσουν τα βαλάντια, και τα έστιατόρια άκολουθούν πιστά την μόδα σεβρίζοντας μερίδες μίνι ή σή θρού και λογαριασμούς μάξι.

Τό καλοκαίρι «γαλάζια, καλέ, γαλάζια πούναι ή θάλασσα» και καθαρή ή άμμουδιά. Έδώ κυριαρχεί τó άσθενές φύλο. Κολυμπάνε και ζαπλώνουν οί γυναίκες των εργαζομένων και τó μεσημέρι τελειώνοντας τή «βάρδια» τους, γυρίζουν σπίτι κατάκοτες. Τα ύπέροχα αυτά τέρατα προορισμόν έχουν να ξεκοκαλίζουν ένα μεγάλο μέρος του συζυγικού προϋπολογισμού, άντι όλίγης ή πολλής οικογενειακής θαλπωρής και μιās γεμάτης κατασρόλας.

Οί κάτοικοι, μωσαϊκό από όλα τα μέρη της Έλλάδος, θα πρέπει να είναι εργατικοί και φιλοπρόοδοι, για να συγκεντρωθούν στο χώρο αυτό με την διαρκή εργασία. Άλλά εργαζονται φιλότιμα και εις άλλους τομείς και τόν περασμένο χρόνο αύξησαν τόν πληθυσμό της γής πάνω από μιὰ έκατοντάδα!

Στη μικρή αυτή πόλη δεν θα βρης τόν άθωο που τρέχει ή μαρίδα πίσω του, ούτε τόν τεμπέλη με την ζαπλωμένη σε έφτα καρέκλες άριδα, ούτε τόν κρασοπάτερα που προσγειώνεται από στύλο σε στύλο. Όσοι κατοικούν εδώ είναι όλοι ίκανοί και σχετικώς νέοι και μοιάζει ή πόλη λίγο με την παλιά Σπάρτη. Σκληροί οί νόμοι του Λυκούργου, άλλα φτιάχνουν μιὰ σωματικά και πνευματικά εύρωστη και υγιή κοινωνία. Ούτε γέροι πρόκειται να λουβώσουν εδώ. Γιατί άν μέσα στην όμίχλη και στο βάθος των χρόνων διακρίνη κανείς καμιά σύνταξη, άν την φτάση καμιά φορά, θα την πάρη και μαζί θα «άρη τόν κράβατον του». Καινούργιο έμψυχο ύλικό θα καλύπτη τα κενά.

Τέλος, έσυ περαστικέ, μη ζητήσης να δής τόν Πρόεδρο, ούτε τó κοινοτικό γραφείο. Είναι κι αυτό από τις ιδιοτυπίες της μικρής πόλης. Άλλά όλα αυτά δεν την έμποδίζουν να ζή με ένα σφριγηλό ρυθμό, όσο θα καπνίζουν οί καμινάδες του εργοστασίου.

Ἡ Λέσχη μας ΜΕΔΕΩΝ



ΕΚΛΟΓΗ ΝΕΟΥ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

Στις 23 Μαρτίου 1971 πραγματοποιήθηκε στο Ἐντευκτήριο τῆς Λέσχης ἡ ἔτησια τακτικὴ Γενικὴ Συνέλευσις τῶν Μελῶν, στὴν ὁποίαν παρευρέθη καὶ ὁ Ἐπιθεωρητὴς Σωματικῆς Ἀγωγῆς τοῦ Νομοῦ Βοιωτίας, κ. Νικ. Καστάνιας, ὡς ἐκπρόσωπος τῆς Γενικῆς Γραμματείας Ἀθλητισμοῦ. Οἱ ἐργασίες ἄρχισαν μὲ τὸν ἀπολογισμὸ τῶν πεπραγμένων τοῦ περασμένου χρόνου, τὸν ὁποῖον ἔκανε ὁ Πρόεδρος τοῦ ἀπερχομένου Δ. Συμβουλίου κ. Νικ. Κούτσης. Ἐπειτα ὁ Ταμίας κ. Νικ. Καμάνης ἔθεσε ὑπ' ὄψιν τῶν Μελῶν τὴν ἀνάλυσι τῶν δαπανῶν τοῦ 1970 καὶ ἀνεγνώσθη ἡ ἔκθεσις τῆς Ἐξελεγκτικῆς Ἐπιτροπῆς. Στὸ τέλος ὑπεβλήθη στὴν Συνέλευσι πρός ἐγκρισιν ὁ Προϋπολογισμὸς τοῦ 1971.

Ἐν συνεχείᾳ ἔγινε μυστικὴ διὰ ψηφοδελτίων ψηφοφορία γιὰ τὴν ἀνάδειξι τοῦ νέου Δ. Συμβουλίου, τὸ ὁποῖο ἀργότερα συνήλθε εἰς σῶμα ὡς ἑξῆς :

Πρόεδρος : Χ. Μπόζοβιτς
Ἀντιπρόεδρος : Ν. Καμάνης
Γεν. Γραμματεὺς : Λ. Σαραντιδῆς
Εἰδ. Γραμματεὺς : Κ. Θαλασσινός
Ταμίας : Γ. Δημητρίου
Μέλη : Ν. Κώττης καὶ Α. Οἰκονόμου.

Παράλληλα τὸ νέο Δ. Συμβούλιο καθώρισε ὡς κατωτέρω τὰ ἀρμοδιότητες τοῦ κάθε μέλους του γιὰ τὰ διάφορα τμήματα τῆς Λέσχης :

Ποδόσφαιρο, ὁ κ. Κ. Θαλασσινός.
Βόλλεϋ - Μπάσκετ, ὁ κ. Χ. Μπόζοβιτς.
Ναυτικὰ σπόρ, ὁ κ. Λ. Σαραντιδῆς.
Τένις, ὁ κ. Ν. Καμάνης.
Ἐντευκτήριον - Φιλοτελισμὸς - Σκάκι - Πίνγκ Πόνγκ, ὁ κ. Ν. Κώττης.
Βιβλιοθήκη, ὁ κ. Γ. Δημητρίου.
Χοροὶ - Ἐκδρομῆς - Κινηματογράφος, οἱ κ.κ. Χ. Μπόζοβιτς, Α. Οἰκονόμου καὶ Γ. Δημητρίου.
Θέατρον, ὁ κ. Α. Οἰκονόμου.

Γιὰ τὴν καλύτερη ὀργάνωσι τῶν τμημάτων τῆς Λέσχης, τὰ κατωτέρω Μέλη ἐδέχθησαν εὐχαρίστως νὰ προσφέρουν τὰς ὑπηρεσίες των :

Ποδόσφαιρον, οἱ κ.κ. Τσακιδῆς καὶ Παπαθανασίου (προπονηταὶ) καὶ οἱ κ.κ. Μαυρίκας καὶ Ρουσόπουλος.
Βόλλεϋ, ὁ κ. Μπεγιώργης (προπονητῆς) καὶ ὁ κ. Καρυδιάς.
Μπάσκετ, οἱ κ.κ. Μπεγιώργης καὶ Σταράς (προπονηταὶ τῶν ὁμάδων ἀνδρῶν καὶ ἐφήβων, ἀντιστοίχως).
Τένις, ὁ κ. Τριανταφυλλιδῆς.
Ναυτικὰ σπόρ, οἱ κ.κ. Κούτσης, Πολίτης καὶ Reynes.
Σκάκι, ὁ κ. Τασόγλου.
Πίνγκ Πόνγκ, οἱ κ.κ. Ξανθόπουλος καὶ Φιλακουρίδης.
Βιβλιοθήκη, ἡ Δίς Μουχιτιδιῶτου.

Καὶ τώρα ἄς ριζοῦμε μιὰ ματιὰ στὶς δραστηριότητες τῆς Λέσχης μας κατὰ τὸ διάστημα ἀπὸ 16 Φεβρουαρίου μέχρι τέλους Μαΐου.

ΠΟΔΟΣΦΑΙΡΟΝ

Προσωρινὰ καὶ μέχρι νὰ ἀποπερατωθῇ τὸ καινούργιο Στάδιο τῶν Ἀσπρῶν Σπιτιῶν, οἱ προπονήσεις τῆς ὁμάδος ποδοσφαίρου τῆς Λέσχης μας πραγματοποιοῦνται στὸ γήπεδο βόλλεϋ - μπάσκετ.

Τὴν Κυριακὴ 4 Ἀπριλίου ἡ ποδοσφαιρικὴ μας ὁμάδα μετέβη στὴν Ἀμφίσσα γιὰ μιὰ φιλικὴ συνάντησι μὲ τὸν Α.Ο. «Φωκικός». Ὑστερα ἀπὸ ἕναν ὥραιον ἀγῶνα, οἱ ὁμάδες ἐξήλθαν ἰσοπαλεῖς μὲ τέρματα 2 - 2.

ΒΟΛΛΕΥ

Ἡ ὁμάδα τῆς Λέσχης μας ἔδωσε τρεῖς φιλικούς ἀγῶνες. Στις 10 Μαΐου πρὸς τὴν ὁμάδα τῆς Στρατιωτικῆς Διοικήσεως Νομοῦ Βοιωτίας, τὴν ὁποίαν ἐνίκησε μὲ 3 - 0.

Στις 15 Μαΐου πρὸς τὸν Γ. Σ. Βόλο, ἀπὸ τὸν ὁποῖον ἠττήθη μὲ 2 - 3 (15 - 11, 15 - 17, 15 - 10, 12 - 15, 9 - 15). Ἡ συνάντησις ἔγινε στὸ Βόλο, μὲ τὴν εὐκαιρία τῆς ἐκδρομῆς, γιὰ τὴν ὁποία γράφομε πῶ κατω.

Στις 20 Μαΐου ἡ ὁμάδα ἐφήβων τοῦ «Μεδεῶνος» ἐνίκησε τὴν ὁμάδα τοῦ Γυμνασίου Λεβαδείας μὲ 2 - 1 (9 - 15, 15 - 1, 15 - 8). Γιὰ τὴν νικητρια ὁμάδα τοῦ ἀγῶνος αὐτοῦ εἶχε ἀθλοθετῆσαι κύπελλον ὁ Σύλλογος Γονέων καὶ Κηδεμόνων Μαθητῶν Γυμνασίου Ἀσπρῶν Σπιτιῶν.

Οἱ προπονήσεις βόλλεϋ διεξάγονται κάθε Δευτέρα, Τετάρτη καὶ Παρασκευὴ μὲ τὴν καθοδήγησι τοῦ Προπονητοῦ κ. Γ. Μπεγιώργη.

ΜΠΑΣΚΕΤ

Ἡ ὁμάδα μας ἔδωσε τοὺς ἑξῆς δύο φιλικούς ἀγῶνες. 10 Μαΐου. ΜΕΔΕΩΝ - ΣΤΡΑΤ. Δ/ΣΙΣ Ν. ΒΟΙΩΤΙΑΣ 55 - 39. 20 Μαΐου. Ἐφηβοὶ ΜΕΔΕΩΝΟΣ - ΓΥΜΝΑΣΙΟΝ ΛΕΒΑΔΕΙΑΣ 40 - 54.

Ἐξ ἄλλου, τὸ Δ. Συμβούλιο τῆς Λέσχης ἀπεφάσισε τὴν διεξαγωγὴν φιλικοῦ ἀγῶνος μεταξὺ τῶν μελῶν στὶς 10 Ἰουνίου 1971, εἰς μνήμην τοῦ προπονητοῦ τῆς ὁμάδος μπάσκετ Γεωργίου Παντελίδη, μὲ εἰδικῶς ἀθλοθετηθέντα ἔπαθλα.

Πρέπει τέλος νὰ σημειώσωμε, ὅτι τὸ νέο γήπεδο μπάσκετ - βόλλεϋ τῶν Ἀσπρῶν Σπιτιῶν εἶναι καθ' ὅλα ἔτοιμο ἀπὸ διμήνου περίπου. Μὲ τὴν ἐγκατάστασι τοῦ φωτισμοῦ καὶ τὴν ἐπίστρωσι τοῦ μὲ φελλοτάπητα, ἔχομε ἕνα ἀπὸ τὰ καλύτερα γήπεδα τοῦ εἶδους αὐτοῦ. Τὸ Δ. Συμβούλιο τῆς Λέσχης εὐχαρίστη γιὰ μιὰ ἀκόμη φορὰ τὴν Διεύθυνσι τῆς Ἐταιρίας, ἡ ὁποία ἀνέλαβε τὴν δαπάνη κατασκευῆς τοῦ ὥραιου αὐτοῦ γηπέδου.

TENNIS

Στις 25 Μαρτίου ἔγινε μιὰ σειρά συναντήσεων μεταξὺ τοῦ ΜΕΔΕΩΝΟΣ καὶ τοῦ ΠΑΝΕΛΛΗΝΙΟΥ Γ. Σ. ΑΘΗΝΩΝ, μὲ τὰ ἑξῆς ἀποτελέσματα :

Παναγιωτίδης (Π) — Labric	(Μ)	2 - 0
Φιστέδης (Π) — Barrillon	(Μ)	2 - 0
Χαλούνης (Π) — Capot	(Μ)	2 - 1
Ρουκουτάκης (Π) — Τριανταφυλλιδῆς	(Μ)	2 - 0
Χαλούνης (Π) — Jaulent	(Μ)	2 - 0
Παντελίδης (Π) — Roulain	(Μ)	2 - 0
Σπυριδάκης (Π) — Coignus	(Μ)	0 - 2
Ρουκουτάκης (Π) — Poltorak	(Μ)	2 - 0
Παντελίδης (Π) — Capot	(Μ)	2 - 0
Παντελάκης (Π) — Figuières	(Μ)	2 - 1
Παντελίδης (Π) — Barrillon	(Μ)	2 - 0
Παντελάκης/Σπυριδάκης (Π) — Coignus/Poltorak	(Μ)	2 - 1
Παναγιωτίδης/Παντελίδης (Π) — Barrillon/Capot	(Μ)	2 - 1

ΘΕΑΤΡΟΝ

Τὸ Σάββατον 8 Μαρτίου ἐδόθη στὸν κινηματογράφου «ΑΚΤΗ» τῶν Ἀσπρῶν Σπιτιῶν θεατρικὴ παράστασις μὲ τὰ μονόπρακτα (κωμωδίαι) τοῦ Τσέχωφ «Ἄρκουδα» καὶ «Αἴτησις σὲ γάμου»

Τους ρόλους έρμήνευσαν με έπιτυχία καλλιτέχνες του Έλευθέρου Θεάτρου.

Στό δεύτερο μέρος του προγράμματος καταχειροκροτήθηκε ο πρωταγωνιστής της Έθνικης Λυρικής Σκηνής βαρύτονος κ. Άνδρέας Κουλουμπής, ο οποίος απέδωσε θαυμάσια άποσπάσματα από όπερές και παλιά τραγούδια.

ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΣ

Στά πλαίσια των δραστηριοτήτων του, τó τμήμα αυτό παρουσίασε στον κινηματογράφο «ΑΚΤΗ» στις 13 Μαΐου τó έργο του Ντίσνεϋ «ΜΠΑΜΠΙ», για μικρούς και μεγάλους. Τις προβολές παρηκολούθησαν περισσότερα από 700 άτομα.

ΧΙΟΝΟΔΡΟΜΙΕΣ

Στις 20 Μαρτίου ή Λέσχη διοργάνωσε με έπιτυχία άγώνες χιονοδρομιών μεταξύ των Μελών στην κατάλευκη πίστα του Παρνασσού. Τα γενικά άποτελέσματα έχουν ως εξής :

Κατηγορία Άνδρών : 1ος κ. Magnin, 2ος κ. Carot
Κατηγορία Γυναικών : 1η κ. Mazas, 2α κ. Nouvel
Κατηγορία Παίδων — μέχρις 6 ετών : Nicolas Laheurte
— 7 έως 9 ετών : Philippe Laheurte
— 10 έως 12 ετών : Martine Brefort
— 13 έως 14 ετών : Arme Xavier
— 15 έως 17 ετών : Dominique Leuret

Τό Δ. Συμβούλιο της Λέσχης άπένειμε έπαθλα στους πρώτους νικητάς όλων των κατηγοριών.

ΕΚΔΡΟΜΗ ΣΤΟ ΒΟΛΟ

Μεγάλη έπιτυχία σημείωσε ή διήμερος έκδρομη στην ώραία πόλι του Βόλου, που έγινε στις 15 και 16 Μαΐου. Ό γύρος του Πηλίου (Πορταριά - Μακρυνίτσα - Χάνια - Αϊ-Γιάνης - Τσαγκαράδα - Μηλιές - Καλά Νερά) ένθουσίασε τούς έκδρομείς και θά τούς μείνη άξέχαστος.

ΑΝΑΧΩΡΗΣΙΣ κ. PAUL

Με την εύκαιρία της άναχωρήσεως του πρώην Διευθυντού του Έργουστασιού και μεγάλου φίλου της Λέσχης κ. PAUL, τó Διοικητικό Συμβούλιο του προσέφερε ένα άναμνηστικό δώρο και τόν εύχαρίστησε για την συμπαράστασίν του στο δύσκολο έργο της Λέσχης.

Notre Club MEDEON



Le 28 mars 1971 a eu lieu dans le local du Club l'Assemblée Générale des Membres à laquelle assista l'Inspecteur de la Culture Physique, M. Nic. Kastanias, comme représentant du Secrétariat Général d'Athlétisme. Les travaux ont commencé par le compte rendu de l'exercice de l'année écoulée fait par le Président du Comité sortant M. Nic. Koutsis. Ensuite, le trésorier M. Nic. Kamanis présenta aux membres l'analyse des dépenses de 1970 et donna lecture du rapport du Comité de Contrôle. Enfin le Budget de 1971 a été soumis à l'Assemblée pour approbation.

Après scrutin secret, l'élection du nouveau Conseil d'Administration eut lieu réparti comme suit:

Président : Chr. Bozovits
Vice-Président : N. Kamanis
Secrétaire Général : L. Sarandidis
Secrétaire Spécial : K. Thalassinos
Trésorier : G. Dimitriou
Membres : N. Kottis et A. Economou

Parallèlement, le nouveau Conseil d'Administration a déterminé comme suit les responsabilités de chacun de ses membres pour les différentes sections du Club:

Football, M. K. Thalassinos
Volley-Basket, M. Chr. Bozovits
Sports nautiques, M. L. Sarandidis
Tennis, M. N. Kamanis
Local, Philatélie, Echecs, Ping-Pong, M. N. Kottis
Bibliothèque, M. G. Dimitriou



Οι παίκτες του Πανελληνίου σ' ένα χαρακτηριστικό στιγμιότυπο από τόν άγώνα τένις της 25ης Μαρτίου.

Les joueurs de Panellinios au cours d'une phase des rencontres de tennis du 25 mars.

Bals, Excursions, Cinéma, MM. Chr. Bozovits, A. Economou et G. Dimitriou
Théâtre, M. A. Economou.

Pour la meilleure organisation des sections du Club, les membres ci-dessous ont, bénévolement, offert leurs services:

Football, MM. Tsakiridis et Papathanassiou (Entraîneurs) et MM. Mavrikas et Roussopoulos.

Volley, M. Beghiorghis (entraîneur) et M. Karydias.

Basket, MM. Beghiorghis et Staras, (entraîneurs des équipes hommes et jeunes, respectivement).

Tennis, M. Triantafyllidis.

Sports nautiques, MM. Koutsis, Politis et Reynès.

Echecs, M. Tassoglou.

Ping-Pong, MM. Xanthopoulos et Filacouridis.

Bibliothèque, Melle Mouhtidiotou.

Jetons maintenant un coup d'oeil sur les activités de notre Club pendant la période du 16 février à fin mai:

FOOTBALL

Provisoirement et jusqu'à l'achèvement du nouveau Stade d'Aspra Spitia, les entraînements de l'équipe de football de notre Club se font au terrain de Volley-Basket.

Le dimanche 4 avril, notre équipe de foot s'est déplacé à Amphissa pour une rencontre amicale avec le C.S. «Phokikos». Après une belle rencontre, les équipes sont sorties à résultat égal de 2 - 2 buts.

VOLLEY

L'équipe de notre Club a provoqué trois rencontres amicales.

Le 10 mai elle a joué contre l'équipe du Commandement Militaire du Département de la Béotie, sur laquelle elle a remporté une victoire par 3 - 0 jeux.

Le 15 mai, notre équipe a été battue par le C.S. de Volos par 2 - 3 jeux (Score: 15 - 11, 15 - 17, 15 - 10, 12 - 15, 9 - 15). La rencontre a eu lieu à Volos, à l'occasion d'une excursion dont nous reparlerons plus loin.

Le 20 mai, l'équipe des jeunes de «Médéon» a remporté la victoire sur celle du Gymnase de Lévia par 2 - 1 jeux, (9 - 15, 15 - 1, 15 - 8). Au vainqueur de cette rencontre, le Comité des Parents d'Elèves du Gymnase a distribué une coupe.

Les entraînements de volley ont lieu tous les lundis, mercredis et vendredis sous la conduite de l'entraîneur M. G. Beghiorghis.

BASKET

Deux rencontres amicales ont eu lieu:

Le 10 mai : MEDEON-COMM. MILITAIRE DE BEO-TIE = 55 - 39

Le 20 mai: MEDEON-GYMNASE DE LEVADIA = 40 - 54

Par ailleurs, le Comité du Club a décidé qu'une rencontre amicale aurait lieu entre les membres le 10 juin 1971, en mémoire de l'entraîneur de l'équipe de Basket Georges Pandélidis, avec distribution de prix.

A noter, enfin, que le nouveau terrain de Basket-volley d'Aspra Spitia est tout à fait prêt depuis déjà deux mois. Après installation de l'éclairage et du revêtement de sol par un tapis de liège, nous aurons un des meilleurs terrains de ce genre. Le Conseil d'Administration du Club remercie encore une fois vivement la Direction de la Société, qui a pris à sa charge la construction de ce beau terrain.

TENNIS

Le 25 mars, une série de rencontres ont eu lieu entre MEDEON et le C.S. PANHELLINIOS d'Athènes, avec les résultats suivants :

Panayotidis	(CSP) — Labric	(M)	2 - 0
Fistedis	(CSP) — Barrillon	(M)	2 - 0
Halounis	(CSP) — Capot	(M)	2 - 1
Roukoutakis	(CSP) — Triantafyllidis	(M)	2 - 0
Halounis	(CSP) — Jaulent	(M)	2 - 0
Pandelidis	(CSP) — Poulain	(M)	2 - 0
Spyridakis	(CSP) — Coignus	(M)	0 - 2
Roukoutakis	(CSP) — Poltorak	(M)	2 - 0
Pandelidis	(CSP) — Capot	(M)	2 - 0
Pandelakis	(CSP) — Figüères	(M)	2 - 1
Pandelidis	(CSP) — Barrillon	(M)	2 - 0
Pandelakis/Spyridakis	(CSP) — Coignus/Poltorak	(M)	2-1
Panayotidis/Pandelidis	(CSP) — Barrillon/Capot	(M)	2-1

THEATRE

Une séance de théâtre a été donnée le samedi 8 mars dans la salle du cinéma «Akti» d'Aspra Spitia comprenant deux comédies en un acte de Tchekhov «L'ours» et «La demande en mariage». Les acteurs du Théâtre Libre ont remporté un grand succès.

Au cours de la deuxième partie du programme, le baryton de la Scène Lyrique Nationale, M. Andréas Kouloumbis, a interprété brillamment opérettes et vieilles chansons. Il fut vivement applaudi.

CINEMA

Dans le cadre de ses activités, la Section Cinéma du Club a présenté au ciné «Akti» d'Aspra Spitia, le 13 mai, le film pour petits et grands de Disney «Bambi». Plus de 700 personnes ont assisté aux séances.

SKI

Le Club a organisé le 20 mars, avec beaucoup de succès des compétitions de ski entre les Membres sur les pistes du Parnasse. Les résultats du Club sont les suivants :

Catégorie Hommes :	1er M. Magnin, 2me M. Capot
Catégorie Femmes :	1ère Mme Mazas, 2ème Mme Nouvel
Catégorie Enfants — jusqu'à 6 ans :	Nicolas Laheurte
— 7 à 9 ans :	Phil. Laheurte
—10 à 12 ans :	Mlle Mart.Brefort
—13 à 14 ans :	Xavier Arme
—15 à 17 ans :	Mlle Dom. Lebret

Le Comité a distribué des prix à tous les vainqueurs.

EXCURSION A VOLOS

Les 15 et 16 mai fut organisée avec beaucoup de succès, une excursion de deux jours à Volos. Le tour du mont Pilion (Portaria - Makrynitsa - Chania - Ay-Yannis - Tsagarada - Milies - Kala Nera) a beaucoup plu aux participants de cette excursion dont ils garderont le meilleur souvenir.

DEPART DE M. PAUL

A l'occasion du départ de l'ancien Directeur de l'Usine et très grand ami du Club, M. Paul, le Conseil d'Administration lui a offert un souvenir en remerciement de l'aide qu'il a apportée à l'œuvre du Club.



Ο Νομάρχης Βοιωτίας κ. Ἀργ. Ἀργυριάδης ἐπισκέφθη τὸ Ἔργοστάσιό μας στὶς 10 Μαΐου. Παραπλευρῶς ὁ κ. Νομάρχης (δεύτερος ἐξ ἀριστερῶν) εἰσέρχεται σὲ μιὰ αἴθουσα τῆς Ἡλεκτρολύσεως, ἔχοντας ἀριστερά του τοὺς κ.κ. Massol, Χαριτάτον καὶ David καὶ δεξιά του τὸν κ. Mazas.

Le Préfet de Béotie, M. Arg. Argyriadis, a visité notre Usine le 10 mai. Ci-contre, M. le Préfet (deuxième à gauche) entrant dans un hall d'Electrolyse ayant à sa gauche MM. Massol, Caritato et David et à sa droite M. Mazas.

Ὁ Διευθυντὴς τοῦ Ἔργοστασίου μας κ. David ἐξηγεῖ στὸν κ. Νομάρχην τὴν διαδικασίαν τῆς συνεχοῦς χυτεύσεως.

Le Directeur de notre Usine, M. David, expliquant à M. le Préfet la procédure de la coulée continue.



Τὸ πανηγύρι τοῦ Ἁγίου Γεωργίου ἀποτελεῖ κάθε χρόνο τὴν μεγαλύτερη ἐθνικοθρησκευτικὴ ἐκδήλωσι τῆς γειτονικῆς μας Ἀραχώβης. Στὴν φωτογραφία ἡ περιφορὰ τῆς ἱερᾶς εἰκόνας, βασταζομένης ὑπὸ γερόντων φουστανελλοφόρων. Τῆς πομπῆς προηγεῖται ὁ Σεβ. Μητροπολίτης Θεβῶν καὶ Λεβαδείας κ. Νικόδημος.

La fête patronale de Saint-Georges constitue tous les ans la plus grande manifestation nationale et religieuse de la ville voisine d'Arachova. Sur la photo la procession de la sainte icône tenue par des vieux qui portent des fustanelles. En avant marche le Rév. Métropolitain de Thèbes et Lévia, M. Nicodimos.



Με λεβεντιά και χάρι παρήλασαν οι μαθητὰι τοῦ Γυμνασίου τῶν Ἀσπρῶν Σπιτιῶν κατὰ τὸν ἑορτασμὸ τῆς 25ης Μαρτίου, φορῶντας ἔθνικες ἐνδυμασίες. Σημαιοφόρος ὁ μαθητῆς Νικ. Μπούτσικας.

Avec beaucoup de grâce, les élèves du Gymnase d'Aspra Spitia ont défilé au cours des manifestations du 25 mars, portant des costumes nationaux. L'élève Nic. Boutsicas tient le drapeau.

Μία ὠραία σκηνὴ ἀπὸ τὸ σκέτς «Νὰ ζῆ τὸ Μεσολόγγι», ποὺ παρουσίασαν μὲ ἐπιτυχία οἱ μαθητὰι τοῦ Γυμνασίου στὸν κινηματογράφο «ΑΚΤΗ».

Un instantané pris au cours du sketch «Vive Messolongui» que les élèves du Gymnase ont présenté avec beaucoup de succès au cinéma «Akti».

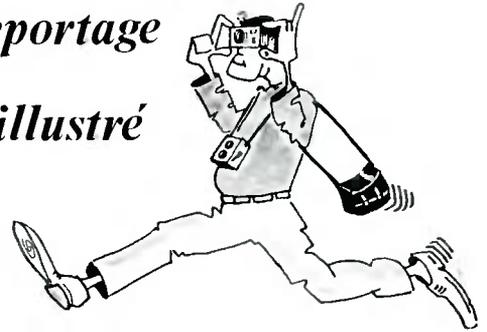
Ἡ γιορτὴ τῶν Σχολείων γιὰ τὴν 25η Μαρτίου ἐκλείσκει μὲ ἑλληνικοὺς χορούς, ποὺ ἐχόρευσαν μαθήτριες τοῦ Γυμνασίου μὲ ἔθνικες ἐνδυμασίες.

Pour terminer cette belle fête du 25 mars, les élèves du Gymnase en costumes nationaux ont dansé des danses populaires.

Ὁ Διευθυντὴς τοῦ Ὑποκαταστήματος Ἀσπρῶν Σπιτιῶν τῆς Ἐθνικῆς Τραπέζης, κ. Ἀγγελέτος, συγχαίρει τὸν μαθητὴ Ν. Μπούτσικα καὶ τοῦ παραδίδει τὸ βιβλιᾶριο μὲ τίς 25.000 δραχ., πρῶτο βραβεῖο τοῦ πανελληνίου διαγωνισμοῦ τῆς Τραπέζης μεταξύ τῶν μαθητῶν τῶν Γυμνασίων μὲ θέμα : «Ἡ σημασία τοῦ ἀγῶνος τοῦ 1940».

Le Directeur de la Succursale de la Banque Nationale de Grèce d'Aspra Spitia, M. Angueletos, félicite l'élève Nic. Boutsicas lui remettant le livret de 25.000 drachmes, premier prix qu'il a obtenu au concours panhellénique ayant pour sujet «la signification de la lutte de 1940», que la Banque avait organisé pour les élèves des Gymnases.

le reportage
illustré



τὸ φωτο-ρεπορτάζ





2

Trois photos prises au cours de la visite de Banquiers Français le 25.5.71.

1. M. Marchandise, accompagné de MM. Totomis, Serpieris, Eliascos et Massol, arrive à Saint-Nicolas en hélicoptère. Les visiteurs sont accueillis par M. David.
2. M. Marchandise visitant l'atelier d'Attaque accompagné d'un groupe de Banquiers Français.
3. M. David commente la visite de la Fonderie à MM. Totomis, Serpieris et Eliascos.



1

Τρεις φωτογραφίες από την επίσκεψη τών Γάλλων τραπεζιτών της 25.5.71.

1. Ο κ. Marchandise, συνοδευόμενος από τους κ.κ. Τυτόμην, Σερπιέρην, Ήλιάσκον και Massol, φθάνει στὸν Ἅγιο Νικόλαο με ἑλικόπτερο. Τὸς ἐπισκέπτας ὑπεδέχθη ὁ κ. David.
2. Ο κ. Marchandise ἐπισκέπτεται τὸ τμήμα προσβολῆς, ἀκολουθούμενος ἀπὸ μία ὁμάδα Γάλλων Τραπεζιτών.
3. Ο κ. David ξεναγεῖ τοὺς κ.κ. Τυτόμην, Σερπιέρην καὶ Ήλιάσκον στὸ Χυτήριο.

3



Τρεῖς φωτογραφίες ἀπὸ τὶς χιονοδρομίες τῶν μαθητῶν τοῦ Γαλλικοῦ Σχολείου στὴν πίστα τοῦ Παρνασσοῦ (2.4.71).

Trois photos prises au cours de la compétition de ski des élèves de l'École de Paidopolis sur la piste du Parnasse, le 2.4.71.



1

1. Πρῶτα-πρῶτα μερικὲς ὁδηγίες ἀπὸ τὸν δάσκαλό τους κ. Capot.

1. Quelques consignes de leur professeur M. Capot, avant le départ.



2

2. Οἱ μικροὶ σκιερὲς ἐτοιμάζονται νὰ πιαστοῦν στὸ συρματόσχοινο τοῦ τελεφερίκ, γιὰ ν' ἀνέβουν ψηλὰ στὴν πλαγιὰ καί...

3. ...νὰ κατηφορίσουν ξανά, κάνοντας ὠραίους ἐλιγμούς.

2. Les petits skieurs se préparent à s'accrocher à la corde du téléferique pour monter en haut de la piste et...

3. ...descendre de nouveau en faisant des exercices.



3



ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΚΑ...

ΚΑΙ ΑΛΛΑ

ΑΡΡΑΒΩΝΙΑΣΤΗΚΑΝ

- 26.12.70 Ο κ. Θωμάς Παπαβασιλείου, Υπομηχανικός τής Ηλεκτρολογικής Υπηρεσίας, και η Δίς Θεοδώρα Σπυροπούλου.
7. 1.71 Ο κ. Κων/νος Καπουκίνης, τής Άλουμίνας, και η Δίς Ίωάννα Παπαδημητρίου.
20. 2.71 Ο κ. Άντωνιος Κάπελας, τής Υπηρεσίας Έπεκτάσεως, και η Δίς Μαρία Χατζηπέτρου.

ΠΑΝΤΡΕΥΤΗΚΑΝ

7. 2.71 Ο κ. Κύρκος Φουσεκής, του Χυτηρίου, και η Δίς Γαρυφαλλιά Προβιά.
21. 2.71 Ο κ. Άθανάσιος Γεωργίου, του Χημείου, και η Δίς Άσημίνα Τρομπούκη.
28. 2.71 Ο κ. Σπυρίδων Άγγελάκης, Έργοδηγός Χυτηρίου, και η Δίς Βέρα Εύθυμιάδου.
19. 4.71 Ο κ. Ζαχαρίας Πελέκης, τής Υπηρεσίας Συντηρήσεως, και η Δίς Λουκία Καραγιάννη.
21. 4.71 Ο κ. Ήλιος Σοφός, τής Υπηρεσίας Συντηρήσεως, και η Δίς Λουκία Στεφανοπούλου.
24. 4.71 Η Δίς Χαρίκλεια Χαρίτου, τής Διευθύνσεως Έμπορικών Υπηρεσιών, και ο κ. Κωνσταντίνος Σιβένας.
25. 4.71 Ο κ. Εύθυμιος Πολυζωίδης, τής Υπηρεσίας Μετρήσεων και Ρυθμίσεως, και η Δίς Χαρίκλεια Ίεροπούλου, τής Υπηρεσίας Έπεκτάσεως.
2. 5.71 Ο κ. Παναγιώτης Γαλάνης, Έργοδηγός Χυτηρίου, και η Δίς Μαγδαληνή Βούλγαρη.
17. 5.71 Ο κ. Δημήτριος Κατσίκας, τής Ηλεκτρολογικής Υπηρεσίας, και η Δίς Άννα Ψαρόμυαλου.
6. 6.71 Ο κ. Γεώργιος Καραμπέτσος, Έργοδηγός Άλουμίνιου, και η Δίς Άλεξάνδρα Γκίκα.
12. 6.71 Ο κ. Κωνσταντίνος Στρούμπος, ιατρός τής Έταιρείας μας, και η Δίς Τζένη Παπαδοπούλου.

ΑΠΕΚΤΗΣΑΝ

9. 1.71 Γυιό. Ή κ. και ο κ. Ευστάθιος Ζαχαράκης, τής Ηλεκτρολογικής Υπηρεσίας.
13. 1.71 Γυιό. Ή κ. και ο κ. Δήμος Στεφανόπουλος, του Χυτηρίου.
20. 1.71 Κόρη. Ή κ. και ο κ. Δημήτριος Άγγέλου, τής Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
29. 1.71 Κόρη. Ή κ. και ο κ. Ίωάννης Σαμαράς, του Άλουμίνιου.

3. 2.71 Γυιό. Ή κ. και ο κ. Ίωάννης Μαρκόπουλος, Μηχανικός τής Υπηρεσίας Μετρήσεων και Ρυθμίσεως.
10. 2.71 Κόρη. Ή κ. και ο κ. Χριστόφορος Κουβδος, τής Άλουμίνας.
12. 2.71 Κόρη. Ή κ. και ο κ. Ματθαίος Άμεραλής, του Χημείου.
9. 3.71 Γυιό. Ή κ. και ο κ. Ίωάννης Παπαγεωργίου, Μηχανικός των Ηλεκτροδίων.
9. 3.71 Γυιό. Ή κ. και ο κ. Λάζαρος Χαλβατζής, Βοηθός Αρχιεργοδηγού τής Υπηρεσίας Φορτοεκφορτώσεων και Μεταφορών.
11. 3.71 Γυιό. Ή κ. και ο κ. Έμμανουήλ Καρέλας, τής Υπηρεσίας Φορτοεκφορτώσεων και Μεταφορών.
13. 3.71 Γυιό. Ή κ. και ο κ. Κων/νος Σιακούλης, των Ηλεκτροδίων.
17. 3.71 Γυιό. Ή κ. και ο κ. Άθανάσιος Άποστόλου, του Τμήματος Παραγωγής Ένεργειας.
19. 3.71 Γυιό. Ή κ. και ο κ. Κων/νος Ζ. Λιάκος, του Άλουμίνιου.
20. 3.71 Κόρη. Ή κ. και ο κ. Λουκάς Κασσίνας, τής Άλουμίνας.
21. 3.71 Κόρη. Ή κ. και ο κ. Άλέξανδρος Στραβοδημος, τής Ηλεκτρολογικής Υπηρεσίας.
26. 3.71 Γυιό. Ή κ. και ο κ. Ίωάννης Κολιούσης, τής Άλουμίνας.
30. 3.71 Κόρη. Ή κ. και ο κ. Κων/νος Θαλασσινός, Έργοδηγός Άλουμίνιου.
31. 3.71 Κόρη. Ή κ. και ο κ. Σωτήριος Άρβανιτίδης, τής Ηλεκτρολογικής Υπηρεσίας.
1. 4.71 Κόρη. Ή κ. και ο κ. Γεώργιος Γεωργίου, τής Ηλεκτρολογικής Υπηρεσίας.
2. 4.71 Κόρη. Ή κ. και ο κ. Ίωάννης Παπακωστόπουλος, τής Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
3. 4.71 Γυιό. Ή κ. και ο κ. Ήλιος Μαργαρίτης, τής Υπηρεσίας Φορτοεκφορτώσεων και Μεταφορών.
3. 4.71 Γυιό. Ή κ. και ο κ. Παύλος Παπαθανάσης, τής Άλουμίνας.
9. 4.71 Κόρη. Ή κ. και ο κ. Γεώργιος Σταυρου, τής Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
9. 4.71 Κόρη. Ή κ. και ο κ. Ίωάννης Πούφτης, του Χυτηρίου.
10. 4.71 Γυιό. Ή κ. και ο κ. Στέφανος Μπάτσικας, του Άλουμίνιου.
13. 4.71 Κόρη. Ή κ. και ο κ. Γεώργιος Κοκολάκης, τής Υπηρεσίας Συντηρήσεως.

13. 4.71 Κόρη. Ή κ. και ό κ. Θεόδωρος Τεσσέρης, Ήργοδηγός Άλουμινίου.
19. 4.71 Γιού. Ή κ. και ό κ. Κων/νος Τσουκαλάς, τής Άλουμίνας.
20. 4.71 Γιού. Ή κ. και ό κ. Εύάγγελος Ρήγας, τής Ύπηρεσίας Συντηρήσεως.
29. 4.71 Γιού. Ή κ. και ό κ. Ίωάννης Κώτσου, του Άλουμινίου.
2. 5.71 Γιού. Ή κ. και ό κ. Ίωάννης Καντάς, του Άλουμινίου.
6. 5.71 Κόρη. Ή κ. και ό κ. Γεώργιος Τσαπέρας, του Χυτηρίου.
7. 5.71 Γιού. Ή κ. και ό κ. Δημήτριος Βασιληάς, των Ήλεκτροδίων.
8. 5.71 Κόρη. Ή κ. και ό κ. Νικόλαος Παπαδόπουλος, του Άλουμινίου.
9. 5.71 Κόρη. Ή κ. και ό κ. Βασίλειος Χρηστάκης, τής Άλουμίνας.
9. 5.71 Γιού. Ή κ. και ό κ. Νικόλαος Λιασκόπουλος, Ήργοδηγός Άλουμινίου.
10. 5.71 Κόρη. Ή κ. και ό κ. Γρηγόριος Γιαλιτάκης, του Χυτηρίου.
19. 5.71 Κόρη. Ή κ. και ό κ. Στυλιανός Σταύρου, Ήργοδηγός Χυτηρίου.
22. 5.71 Γιού. Ή κ. και ό κ. Λουκάς Κουτουλούκης, τής Ύπηρεσίας Συντηρήσεως.
23. 5.71 Κόρη. Ή κ. και ό κ. Άγγελος Παπαϊωάννου, του Χυτηρίου.
26. 5.71 Γιού. Ή κ. και ό κ. Ίωάννης Βασιληάς, των Διοικητικών Ύπηρεσιών.
2. 6.71 Κόρη. Ή κ. και ό κ. Βασίλειος Στεφανόπουλος, τής Άλουμίνας.

ΠΡΟΣΛΗΨΕΙΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ

Καλωσορίζομε τούς νεοπροσληφθέντας στην Ήταιρεία μας μετά τις 2 Μαρτίου 1971 και τούς ευχόμαστε καλή σταδιοδρομία.

Στό Χυτήριο: Ίωάννης Παπαγεωργίου, Δημήτριος Βαλμάς, Άπόστολος Καλατζής, Γεώργιος Καπερώνης, Χρήστος Ντάσκας, Κων/νος Μιχαϊλάκης, Ίωάννης Πατερόπουλος, Βασίλειος Κράβαρης και Δημήτριος Ντάνος (έργατοτεχνίτες).

Στίς Γενικές Τεχνικές Ύπηρεσίες: Δημήτριος Μπόνταρης, Άναστάσιος Άνανιδάκης, Ίωάννης Γαλάνης, Ήλευθέριος Γκινής, Κων/νος Προβιδας, Νικόλαος Μπαζεβάνογλου, Μιχαήλ Βούκενας, Κων/νος Δημητρακάκης, Ίωάννης Βλαγκούλης, Άλέξανδρος Φωτόπουλος, Παναγιώτης Γαβριηλίδης, Ευστάθιος Τριζής, Θεόδωρος Λουλούδης, Ίωάννης Σταματικός, Γεώργιος Δημόπουλος, Νικόλαος Κυπαρίσσης, Ίωάννης Καρράς, Χρήστος Βουτσελάς και Λουκάς Χρυσικός (έργατοτεχνίτες).

Στό Άλουμίνιο: Γεώργιος Ρεβύθης, Βασίλειος Βασιλακάκης, Παναγιώτης Κονταζής, Θεόφιλος Δημουράγκας, Ίωάννης Καντάς, Στέφανος Πλατσάς, Βασίλειος Κωλοφωπιάς, Γεώργιος Γιωτόπουλος, Χαράλαμπος Βιέννας, Κων/νος Φράγκος, Στέφανος Γκαλιάκης, Κων/νος Μίγας, Άναστάσιος Κελεσάκος, Χριστόφορος Ζαρκαδούλας, Ήλευθέριος Άρβανιτάκος, Κωνσταντίνος Δημηνίκος, Γεώργιος Μουλαράς, Στέφανος Τριανταφύλλου, Έμμανουήλ Ταχλαμπούρης, Ίωάννης Ματσιώρδας, Λουκάς Μελετίου, Βασίλειος Τσώνης, Άναστάσιος Σαρμηχαηλίδης, Γεώργιος Δημηνίκος, Άνδρέας Τσιμπιδας, Ίωάννης Κυριαζόπουλος, Κων/νος Χαμούλιας, Ίωάννης Άλογάρης, Λεωνίδας Μουστάκας, Θεόδωρος Κυριαζίδης, Άναστάσιος Νεοφώτιστος, Άλέξανδρος Άλμυριώτης, Χρήστος Παναγιώτου, Νικόλαος Άνδρίτσος, Πασχάλης Μόσχος, Δημήτριος Μαλάκης και Κωνσταντίνος Πεσλής (έργατοτεχνίτες).

Στήν Ήλεκτρολογική Ύπηρεσία: Μιλτιάδης Βάχος (Μηχανικός), Σπυρίδων Μανσόλας, Μιχαήλ Καίσογλου, Έμμανουήλ Τσορμπατζίδης και Παναγιώτης Κανελλόπουλος (ήλεκτροτεχνίτες).

Στίς Διοικητικές Ύπηρεσίες: Άθανάσιος Σαμαράς, (θυρωρός-τηλεφωνητής) και Θεανώ Αϊσιοπούλου (δακτυλογράφος).

Στό Λογιστήριο: Ήλευθέριος Ήπρογιάννης (βοηθός λογι-στού) και Άννα Παπαδοπούλου (διατρήτρια).

Στά Ήλεκτροδία: Νικόλαος Κοντοστάσις, Άπόστολος Μπάχλας, Νικόλαος Παπανικολάου (έργατοτεχνίτες) και Φωτεινή Σκαρπαθίου (ύπάλληλος).

Στήν Ύπηρεσία Φορτοεκφορτώσεων και Μεταφορών: Δημήτριος Σαμουήλ και Νικόλαος Κουζής (ναύτες) και Βασίλειος Δέλιος (σημειωτής).

Στό Χημείο: Γεώργιος Σακέλης (χειριστής φασματογράφου, υπό εκπαίδευση).

Στήν Ύπηρεσία Μετρήσεων και Ρυθμίσεως: Ήλιος Κορομπίλης, Γεώργιος Μπαμίχος, Λουκάς Μπακλαγής, Έμμανουήλ Κοιμτζής, Δημήτριος Δημητρίου και Νικόλαος Κολέτσιος (έργατοτεχνίτες υπό εκπαίδευση).

ΠΡΟΑΓΩΓΕΣ - ΜΕΤΑΘΕΣΕΙΣ

Ό κ. Άλέξανδρος Χατζηνικολαΐδης προήχθη στον βαθμό του Άρχιεργοδηγού, στό Χυτήριο, από 1ης Ίανουαρίου 1971.

Άπό τής 1ης Άπριλίου 1971 ό κ. Pierre Aubrey ώνομάσθη Άρχιεργοδηγός στό τμήμα Παραγωγής Άλουμίνας, ενώ ό κ. Joseph Cucurella εκλήθη από την ίδια ήμερομηνία να αναλάβη νέα καθήκοντα στα πλαίσια του «Engineering» τής Διοικήσεως Άλουμίνας, Ύπηρεσία Άναπτύξεως.

Έξ άλλου, την 1.4.1971 οι κ.κ. Ίωάννης Χονδρονάσιος και Γεώργιος Μαρκόπουλος ώνομάσθησαν Προϊστάμενοι Βάρδιας, στην Ύπηρεσία Παραγωγής Άλουμίνας.

Ό Προϊστάμενος τής Ύπηρεσίας Άναπτύξεως Άλουμίνας κ. Άλέξανδρος Παπαδάκης ανεχώρησε στη Γαλλία στις αρχές του μηνός Μαΐου 1971 για διάστημα έξ περίπου μηνών προς μετεκπαίδευση στα διάφορα έργοστάσια τής Διοικήσεως Άλουμίνας. Ό κ. Γεώργιος Βγόντζας τον διεδέχθη στα καθήκοντά του ως Προϊστάμενος τής Ύπηρεσίας Άναπτύξεως Άλουμίνας εις Άγ. Νικόλαον.

25Η ΜΑΡΤΙΟΥ

Με λαμπρότητα και έπισημότητα έγινε και έφέτος στο Άσπρα Σπίτια ό έορτασμός τής μεγάλης μας εθνικοθρησκευτικής έπε-τείου τής 25ης Μαρτίου.

Μετά την καθιερωμένη δοξολογία στην εκκλησία τής Άνα-ληψεως, όπου παρευρέθησαν οι τοπικές Άρχές, εκπρόσωποι τής Α.Ε. Άλουμινίου τής Ελλάδος υπό τον Διευθυντήν του Έργοστασίου κ. David και πλήθος κόσμου, έγινε ή παρέλασις των μαθητών και των προσκόπων στη λεωφόρο Νηρέως.

Τό μεσημέρι, ή Διεύθυνσις τής Ήταιρίας δεξιώθηκε τις Άρχές και τα μέλη των διαφόρων Όργανώσεων και Σωματείων τής πόλεως μας στο Έστιατόριο - Ζαχαροπλαστείο των Άσπρων Σπιτιών.

Τό άπόγευμα τής ίδιας ήμέρας έγινε στον κινηματογράφο «ΑΚΤΗ» ή γιορτή των Σχολείων, ή οποία άρχισε με όμιλία του Διευθυντού του Γυμνασίου Άσπρων Σπιτιών κ. Άποστολάκη. Άκολούθησε άπαγγελία ποιημάτων και εκτέλεσις δημοτικών τραγουδιών από την χορωδία του Γυμνασίου και έν συνεχεία μαθητάι και μαθήτριες του Γυμνασίου έπαιξαν με θαυμάσια άπόδοσι τό σκέτος του Β. Ρώτα («Νά ζή τό Μεσολόγγι»). Στό τέλος μα ομάδα μαθητριών του Γυμνασίου με εθνικές ένδυμα-σιες παρουσίασε με χάρι διάφορους έλληνικούς χορούς, που με ζήλο είχε διδάξει ό Γυμναστής κ. Κουμπλής.

Πριν κλείση ή όμορφη αύτη γιορτή, ό Διευθυντής του Ύπο-καταστήματος Άσπρων Σπιτιών τής Έθνικής Τραπεζής κ. Άγγελέτος έπέδωσε τό βραβείο των 25.000 δρχ. στον μαθητή του Γυμνασίου μας Νικόλαο Μπούτσικα, ό οποίος έπρωτεύσε στον πανελλήνιο διαγωνισμό τής Τραπεζής με θέμα την 28η Όκτωβρίου 1940. Ή «ΑΛ - ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ» προσθέτει τα ει-λικρινή της συγχαρητήρια προς τον διακριθέντα μαθητή και τό διδακτικό προσωπικό του Γυμνασίου και έπιφυλάσσει να δημοσιεύση τό κείμενο τής εκθέσεως στο έπόμενο τεύχος.

ΝΕΟΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ ΤΟΥ ΙΚΑ

Άφίχθη στην πόλι μας και ανέλαβε τα καθήκοντά του από 10.4.71 ό νέος Διευθυντής του Ύποκαταστήματος ΙΚΑ Παρα-

λίας Βιστόμου κ. Μιχ. Μασούρας, εἰς ἀντικατάστασιν τοῦ κ. Γρ. Βλάχου, μετατεθέντος στὴν Ἀθήνα.

Ἡ «ΑΛ-ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ» καλωσορίζει τὸν κ. Μασούρα καὶ τοῦ εὐχεται μιὰ εὐχάριστη διαμονὴ στὰ Ἴσπρα Σπίτια.

Κατὰ τὴν ἀναχώρησίν του ὁ κ. Βλάχος μᾶς ἀπέστειλε τὸ κατωτέρω ἀποχαιρετιστήριό μῆνυμα:

«Ἀναχωρῶν εἰς τὴν νέαν μου θέσιν αἰσθάνομαι ἐπιτακτικὴν ἀνάγκη νὰ ἐυχαριστήσω ἕκ βάθους καρδίας ὅλους ὅσους ἐγνώρισα κατὰ τὴν διετὴ ὑπηρεσίαν μου εἰς τὴν Παραλιάν Δι-στόμου.

Θεωρῶ εὐτυχὴ συγκυρίαν τὴν διέλευσίν μου ἀπὸ ἕναν τό-πον, ὅπου, ἐνῶ πρὶν ἀπὸ μερικὰ χρόνια «δὲν φύτρωνε οὔτε γῆς χορτάρη», τώρα χάριν στὴν εὐλογία τοῦ βωξίτη ἄλλαξε τὴν ζωὴν χιλιάδων Ἑλλήνων, δημιουργώντας μιάν νέαν καὶ πρότυπον πόλιν μὲ εὐρύτατες μελλοντικὰς προοπτικὰς.

Ὅλοι γνωρίζομε πόσα ὀφέλη ἀποκομίζουν τὰ ἄτμα τῆς περιοχῆς καὶ ἡ πατρίδα μᾶς γενικώτερον ἀπὸ τὴν «κυψέλη» ποὺ δημιουργήσατε.

Ὅλοψύχως εὐχομαι τὴν συνέχισιν τῆς προόδου ποὺ ἐδῶ ἐπιτελεῖται, ἰδιαιτέρως ἐυχαριστῶν ὅσους μὲ συμπαραστά-θησαν εἰς τὸ δύσκολον ἔργον μου: Τὴν ὑπὸ τὸν ἀξίωτον κ. J. P. Coulon Ὑγειονομικὴν Ὑπηρεσίαν τῆς Α.Ε. ΑΛΟΥΜΙ-ΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ, καθὼς καὶ ὅλους τοὺς ἰατροὺς καὶ τὸ Διοικητικὸν προσωπικὸν τοῦ Ὑποκαταστήματος.

Στὴν συμπαραστάσιν του καὶ τὴν ἐκδηλωθεῖσαν ἀγάπην του πρὸς τὸν κοινὸν σκοπὸν μᾶς, τὴν ἐξυπηρέτησιν τῶν ἠσφα-λισμένων μᾶς, ὀφείλονται τὰ ἀγαθὰ ἀποτελέσματα ποὺ ἐπιτε-λέσαμε.

Εὐχαριστῶ τοὺς πάσης φύσεως ἐργοδότας τῆς περιοχῆς μᾶς οἱ ὅποιοι μὲ τὴν κατανόησιν, ποὺ ἐπέδειξαν στὶς ὑποχρεώ-σεις τους, μᾶς ἐβοήθησαν ὥστε ἐλάχιστα νὰ ἀσχολούμεθα μὲ τὰ θέματα τῶν.

Σὲ ὅλους εὐχομαι κάθε προσωπικὴν καὶ οἰκογενειακὴν εὐτυχίαν.

Δὲν ἀπευθύνομαι ξεχωριστὰ στοὺς Γάλλους τῆς περιοχῆς μᾶς, διότι τὰ κοινὰ ἐνδιαφέροντα καὶ ἡ ἀποδειχθεῖσα ἀγάπη τους πρὸς τὸν τόπον καὶ τοὺς Ἕλληνας συνεργάτας τῶν, μᾶς δίνει τὸ δικαίωμα νὰ τοὺς θεωροῦμεν «Συνέλληνας μὲ ἐτέραν ὑψηκότηταν».

ΠΑΙΔΙΑΤΡΟΣ ΣΤΑ ἼΣΠΡΑ ΣΠΙΤΙΑ

Ἐνα ἀπὸ τὰ πιὸ σοβαρὰ αἰτήματα τῶν κατοίκων πρὸς τὸ ΙΚΑ, ἡ πρόσληψις δηλαδὴ ἐνὸς παιδίατροῦ γιὰ τὰ ὑπερχίλια παιδιὰ τῆς πόλεώς μᾶς, βρῆκε μερικῶς τὴν λύσιν του, ὕστερα ἀπὸ ἐνέργειες τῆς Ἰατρικῆς Ὑπηρεσίας τῆς Α.Ε. Ἀλουμίνιον τῆς Ἑλλάδος: Ἡ παιδίατρος ἐκ Λεβαδείας κ. Σοφία Δημητρέ-λου, συμβεβλημένη μὲ τὸ ΙΚΑ, δέχεται ἐπισκέψεις στὰ Ἴσπρα Σπίτια κάθε ἀπόγευμα Δευτέρας, Τετάρτης καὶ Παρασκευῆς, ἀρχῆς γενομένης ἀπὸ 14.5.71.

ΠΕΝΘΗ

Ὁ θάνατος τοῦ Γεωργίου Παντελίδη, ὑπαλλήλου τῆς Ὑπη-ρεσίας Ἀλουμινίου, ποὺ ἐπῆλθε στὶς 21.4.71 ὕστερα ἀπὸ σύν-τομη ἀσθένεια, προεκάλεσε βαθεῖα θλίψιν σὲ ὅλο τὸ προσωπικὸ τῆς Ἐταιρίας καὶ στοὺς κατοίκους τῆς μικρῆς μᾶς πόλεως. Ἦταν ἕνας ἄνθρωπος πρόσχαρος καὶ καλόκαρδος καὶ εἶχε ἐπιδείξει σοβαρὴ δρᾶσιν στὸν κοινωνικὸν τομέα. Σὲ ὅλες τὶς ἑορταστικὰς ἐκδηλώσεις ἦταν ἕνα ἀπὸ τὰ βασικὰ ὀργανωτικὰ μέλη, σὲ πολλοὺς ἀγῶνες βόλλεῦ καὶ μπάσκετ ἦταν ἕνας ἀμε-ρόληπτος διαιτητῆς καὶ τελευταῖα ἦταν ὁ προπονητῆς τῆς ἐφη-βικῆς ὁμάδος μπάσκετ τοῦ «Μεδεῶνος».

Ἡ «ΑΛ - ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ» ἀπευθύνει εἰς τὴν οἰκογένειαν τοῦ Γεωργίου Παντελίδη τὰ πλεόν ἐλικρινῆ τῆς συλλυπητήρια.

ΕΠΙΣΚΕΨΕΙΣ

Σημειώνομε πιὸ κάτω μερικὰς ἀπὸ τὶς ἐπισκέψεις, ποὺ δέ-χθηκε τὸ Ἔργοστάσιό μᾶς κατὰ τὸ περασμένο τρίμηνο, παρα-

λείποντας, λόγῳ ἐλλείψεως χώρου, τὶς δεκάδες τῶν Σχολείων Μέσης καὶ Στοιχειώδους ἐκπαίδευσεως.

4.4.71 Ἐπίσκεψις 65 σπουδαστῶν τοῦ Φυσικοῦ τμήματος τοῦ Πανεπιστημίου Ἀθηνῶν.

10.4.71 Ἐπίσκεψις ὁμάδος τελειοφοίτων τοῦ Ἐθνικοῦ Με-τροβείου Πολυτεχνείου.

10.4.71 Ἐπίσκεψις τῆς Α.Ε. τοῦ Πρέσβεως τῆς Γαλλίας κ. Bernard Dugand.

12.4.71 Ἐπίσκεψις 45 σπουδαστῶν τῆς Τεχνικῆς Σχολῆς «ΕΥΚΛΕΙΔΗΣ» Θεσσαλονίκης.

13.4.71 Ἐπίσκεψις ἐνὸς τμήματος τῆς Ὁργανώσεως Ἐκ-παιδευτικῶν Ταξιδίων.

14.4.71 Ἐπίσκεψις ὁμάδος σπουδαστῶν τῆς Πολυτεχνικῆς σχολῆς τῆς Talence.

23.4.71 Ἐπίσκεψις τῆς Σχολῆς Πολέμου Ναυτικοῦ.

3.5.71 Ἐπίσκεψις 110 σπουδαστῶν τῆς Ἀνωτέρας Σχολῆς Ὑπομηχανικῶν Ἀθηνῶν.

5.5.71 Ἐπίσκεψις ὁμάδος Ἐπιτελῶν τοῦ ΝΑΤΟ, ἐπ' εὐκαιρίᾳ τῆς διελεύσεως τῶν ἀπὸ τὴν Βάσιν Καυσίμων Ἀντι-κύρας.

7.5.71 Ἐπίσκεψις ὁμάδος σπουδαστῶν τῆς Τεχνικῆς Σχολῆς «Σιβιτανίδειος».

7.5.71 Ἐπίσκεψις τῆς Ζωσιμαίας Σχολῆς Ἰωαννίνων.

8.5.71 Ἐπίσκεψις ὁμάδος ὑπαλλήλων τῆς ΔΕΗ.

10.5.71 Ἐπίσκεψις τοῦ Νομάρχου Βοιωτίας κ. Ἀργυρίου Ἀρ-γυριάδη.

11.5.71 Ἐπίσκεψις τῶν τριτοετῶν σπουδαστῶν τοῦ Χημικοῦ τμήματος τοῦ Πανεπιστημίου Πατρῶν.

14.5.71 Ἐπίσκεψις τῶν τεταρτοετῶν σπουδαστῶν τοῦ Χημικοῦ τμήματος τοῦ Πανεπιστημίου Ἀθηνῶν.

14.5.71 Ἐπίσκεψις 120 σπουδαστῶν τῆς Σχολῆς Ἐργοδηγῶν Τεχνικῶν Βοηθῶν Χημικῶν ΚΟΝΤΟΡΑΒΔΗ.

14.5.71 Ἐπίσκεψις 30 σπουδαστῶν τοῦ Ἱεροδιδασκαλείου Ἰωαννίνων.

17.5.71 Ἐπίσκεψις 40 σπουδαστῶν τῶν Ἐπαγγελματικῶν Τεχνικῶν Σχολῶν Βόλου.

20.5.71 Ἐπίσκεψις ὁμάδος προσωπικοτήτων τοῦ Μαυροβου-νίου (Γιουγκοσλαβίας).

25.5.71 Ἐπίσκεψις ὁμάδος Γάλλων τραπεζιτῶν, τοὺς ὁποίους ὑπεδέχθη ὁ κ. Marchandise, συνοδευόμενος ἀπὸ τοὺς κ.κ. Τοτόμη, Σερπιέρην καὶ Ἡλιάσκον.

26.5.71 Ἐπίσκεψις ὁμάδος σπουδαστῶν τῆς Τεχνικῆς Σχολῆς «ΕΥΚΛΕΙΔΗΣ» Θεσσαλονίκης.

3.6.71 Ἐπίσκεψις μιᾶς ὁμάδος ναυτῶν τῆς γαλλικῆς Μοίρας Μεσογείου.

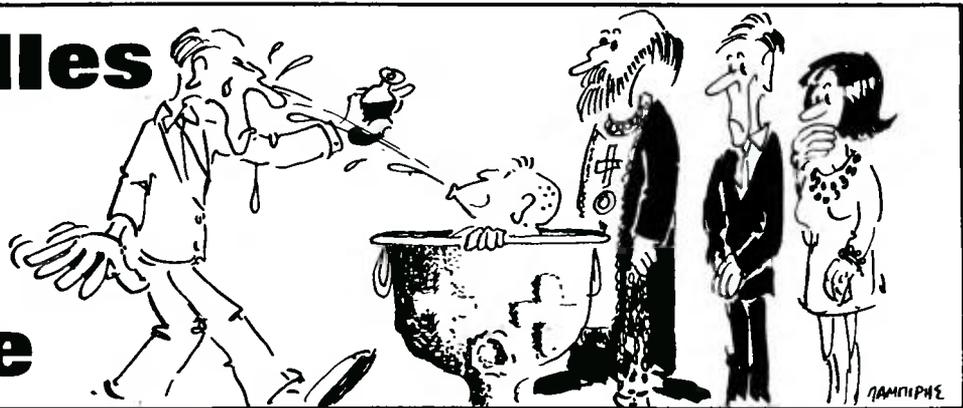
3.6.71 Ἐπίσκεψις 120 μαθητῶν τοῦ Ζαννείου Πειραματικοῦ Γυμνασίου Πειραιῶς.

10.6.71 Ἐπίσκεψις τῆς Τεχνικῆς Σχολῆς Μαθητείας Μηχανο-τεχνιτῶν Ἀθηνῶν τοῦ Ὁργανισμοῦ Ἀπασχολήσεως Ἐργατικοῦ Δυναμικοῦ.

11.6.71 Ἐπίσκεψις ὁμάδος Μηχανικῶν τῆς ΔΕΗ.



Nouvelles De La Famille



FIANCAILLES

Nous sommes heureux d'annoncer les fiançailles suivantes :

- de M. Thomas Papavassiliou, Sous-Ingénieur du Service Electrique, et Mlle Theodora Spyropoulou, le 26.12.70.
- de M. Constantinos Kapoukinis, de l'Alumine, et Mlle Ioanna Papadimitriou, le 7.1.71.
- de M. Antonios Kapelas, du Service Extension, et Mlle Maria Chatzipetrou, le 20.2.71.

MARIAGES

Nous sommes heureux d'annoncer les mariages suivants :

- de M. Kyrkos Foussekis, de la Fonderie, et Mlle Garyfallia Provia, le 7.2.71.
- de M. Athanassios Georgiou, du Laboratoire, et Mlle Assimina Trombouki, le 21.2.71.
- de M. Spyridon Aguelakis, agent de maîtrise de la Fonderie, et Mlle Vera Efthymiadou, le 28.2.71.
- de M. Zacharias Pelekis, du Service Entretien, et Mlle Loukia Karayanni, le 19.4.71.
- de M. Ilias Sofos, du Service Entretien, et Mlle Loukia Stefanopoulou, le 21.4.71.
- de Mlle Chariclia Charitou, de la Direction Services Commerciaux, et M. Constantinos Sivenas, le 24.4.71.
- de M. Efthymios Polyzoïdis, du Service Mesures et Régulation, et Mlle Chariclia Ieropoulou, du Service Extension, le 25.4.71.
- de M. Panayotis Galanis, agent de maîtrise de la Fonderie, et Mlle Magdalini Voulgari, le 2.5.71.
- de M. Dimitrios Katsikas, du Service Electrique, et Mlle Anna Psaromialou, le 17.5.71.
- de M. Georgios Karametsos, agent de maîtrise de l'Aluminium, et Mlle Alexandra Guika, le 6.6.71.
- de M. Constantinos Stroumbos, médecin de notre Société, et Mlle Tzeni Papadopoulou, le 12.6.71.

NAISSANCES

Nous apprenons les naissances suivantes :

- un fils, chez M. et Mme Efstathios Zacharakis, du Service Electrique, le 9.1.71.
- un fils, chez M. et Mme Dimos Stefanopoulos, de la Fonderie, le 13.1.71.
- une fille, chez M. et Mme Dimitrios Aguelou, du Service Entretien, le 20.1.71.

- une fille, chez M. et Mme Ioannis Samaras, de l'Aluminium, le 29.1.71.
- un fils, chez M. et Mme Ioannis Marcopoulos, Ingénieur du Service Mesures et Régulation, le 3.2.71.
- une fille, chez M. et Mme Christoforos Kouvdos, de l'Alumine, le 10.2.71.
- une fille, chez M. et Mme Mathaios Ameralis, du Laboratoire, le 12.2.71.
- un fils, chez M. et Mme Ioannis Papageorgiou, Ingénieur du Service Electrodes, le 9.3.71.
- un fils, chez M. et Mme Lazaros Chalvatzis, Contremaître Adjoint du Service Manutentions et Transports, le 9.3.71.
- un fils, chez M. et Mme Emmanouil Karelakos, du Service Manutentions et Transports, le 11.3.71.
- un fils, chez M. et Mme Constantinos Siakoulis, du Service Electrodes, le 13.3.71.
- un fils, chez M. et Mme Athanassios Apostolou, du Groupe Energétique, le 17.3.71.
- un fils, chez M. et Mme Constantinos Liacos, de l'Aluminium, le 19.3.71.
- une fille, chez M. et Mme Loucas Kassinas, de l'Alumine, le 20.3.71.
- une fille, chez M. et Mme Alexandros Stravodimos, du Service Electrique, le 21.3.71.
- un fils, chez M. et Mme Ioannis Kolioussis, de l'Alumine, le 26.3.71.
- une fille, chez M. et Mme Constantinos Thalassinos, agent de maîtrise Aluminium, le 30.3.71.
- une fille, chez M. et Mme Sotirios Arvanitidis, du Service Electrique, le 31.3.71.
- une fille, chez M. et Mme Georgios Georgiou, du Service Electrique, le 1.4.71.
- une fille, chez M. et Mme Ioannis Papakostopoulos, du Service Entretien, le 2.4.71.
- un fils, chez M. et Mme Ilias Margaritis, du Service Manutentions et Transports, le 3.4.71.
- un fils, chez M. et Mme Pavlos Papathanassis, de l'Alumine, le 3.4.71.
- une fille, chez M. et Mme Georgios Stavrou, du Service Entretien, le 9.4.71.
- une fille, chez M. et Mme Ioannis Pouftis, de la Fonderie, le 9.4.71.
- un fils, chez M. et Mme Stefanos Batsikas, de l'Aluminium, le 10.4.71.
- une fille, chez M. et Mme Georgios Kokolakis, du Service Entretien, le 13.4.71.

- une fille, chez M. et Mme Theodoros Tessaris, agent de maîtrise de l'Aluminium, le 13.4.71.
- un fils, chez M. et Mme Constantinos Tsoukalas, de l'Alumine, le 19.4.71.
- un fils, chez M. et Mme Evangelos Rigas, du Service Entretien, le 20.4.71.
- un fils, chez M. et Mme Ioannis Kotsou, de l'Aluminium, le 29.4.71.
- un fils, chez M. et Mme Ioannis Kantas, de l'Aluminium, le 2.5.71.
- une fille, chez M. et Mme Georgios Tsaparegas, de la Fonderie, le 6.5.71.
- un fils, chez M. et Mme Dimitrios Vassilias, du Service Electrodes, le 7.5.71.
- une fille, chez M. et Mme Nicolaos Papadopoulos, de l'Aluminium, le 8.5.71.
- une fille, chez M. et Mme Vassilios Christakis, de l'Alumine, le 9.5.71.
- un fils, chez M. et Mme Nicolaos Liaskopoulos, agent de maîtrise Aluminium le 9.5.71.
- une fille, chez M. et Mme Grigorios Gialitakis de la Fonderie, le 10.5.71.
- une fille, chez M. et Mme Stylianos Stavrou, de la Fonderie, le 19.5.71.
- un fils, chez M. et Mme Loucas Koutouloukis, du Service Entretien, le 22.5.71.
- une fille, chez M. et Mme Aguelos Papaïoannou, de la Fonderie, le 23.5.71.
- un fils, chez M. et Mme Ioannis Vassilias, des Services Administratifs, le 26.5.71.
- une fille, chez M. et Mme Vassilios Stefanopoulos, de l'Alumine, le 2.6.71.

EMBAUCHES DU PERSONNEL

Nous souhaitons la bienvenue aux nouveaux embauchés, arrivés après le 2.3.71 et leurs présentons nos souhaits de réussite dans leur nouvelle carrière.

Fonderie : Ioannis Papageorgiou, Dimitrios Valmas, Apostolos Kalatzis, Georgios Kaperonis, Christos Daskas, Constantinos Michailakis, Ioannis Pateropoulos, Vassilios Kravaris et Dimitrios Danos (ouvriers).

Services Techniques Généraux : Dimitrios Bontaris, Anastassios Ananidakis, Ioannis Galanis, Eleftherios Guinis, Constantinos Providas, Nicolaos Baxevanoglou, Michail Voukenas, Constantinos Dimitrakakis, Ioannis Vlagoulis, Alexandros Fotopoulos, Panayotis Gavrielidis, Efstathios Trizis, Théodoros Louloudis, Ioannis Stamatikos, Georgios Dimopoulos, Nicolaos Kyparissas, Ioannis Karras, Christos Voutselas et Loucas Chryssikos (ouvriers).

Aluminium : Georgios Revythis, Vassilios Vassilakakis, Panayotis Kontaxis, Ioannis Kantas, Stefanos Platsas, Vassilios Kolofotias, Georgios Yotopoulos, Charalambos Viennas, Constantinos Fraguos, Stefanos Galiakis, Constantinos Migas, Anastassios Kelessakos, Christoforos Zarkadoulas, Eleftherios Arvanitakos, Constantinos Diminikos, Georgios Moularas, Stefanos Triantafyllou, Emmanouil Tachlambouris, Ioannis Matsiordas, Loucas Meletiou, Vassilios Tsonis, Anastassios Sarimichailidis, Georgios Diminikos, Andreas Tsimbidas, Ioannis Kyriazopoulos, Constantinos Chamoulias, Ioannis Alogaris, Leonidas Moustakas, Theodoros Kyriazidis, Anastassios Neofotistos, Alexandros Almyriotis, Christos Panayotou, Nicolaos Andritsios, Paschalis Moschos, Dimitrios Malakis et Constantinos Pselis (ouvriers).

Service Electrique : Miltiadis Vachos (Ingénieur), Spyridon Mansolas, Michail Kaïssoglou, Emmanouil Tsorbatzidis et Panayotis Kanellopoulos (électriciens).

Direction Administratif : Athanassios Samaras (concièrge-téléphoniste), et Theano Aissopoulou (dactylo).

Comptabilité : Eleftherios Xiroyannis (aide comptable) et Anna Papadopoulou (perforatrice).

Electrodes : Nicolaos Kontotassios, Apostolos Bachlas, Nicolaos Papanicolaou (ouvriers) et Fotini Skarpathiou (employée).

Service Manutentions et Transports : Dimitrios Samouil et Nicolaos Kouzis (marins) et Vassilios Delios (pointeau).

Laboratoire : Georgios Sakelis (spectrographiste en formation).

Service Mesures et Régulation : Ilias Korombilis, Georgios Bamichos, Loucas Baklayis, Emmanouil Koimtzis, Dimitrios Dimitriou et Nicolaos Koletsos (ouvrier en formation).

NOMINATIONS - MUTATIONS

M. Alexandros Hatzinicolaidis a été promu Contremaître à la Fonderie, à dater du 1er janvier 1971.

A partir du 1er avril 1971, M. Pierre Aubray a été nommé Contremaître principal au service Production Alumine, alors que M. Joseph Cucurella était appelé à d'autres fonctions à cette même date dans le cadre de l'«Engineering» de la Division Alumine, Service Développement.

Par ailleurs, MM. Ioannis Chondronassios et Georgios Markopoulos, ont été nommés, à dater du 1er avril 1971, Chef de Poste, au Service Production Alumine.

Le Chef du Service Développement Alumine, M. Alexandre Papadakis, est parti en France au début du mois de mai 1971, pour une durée de six mois environ, pour effectuer un stage dans les diverses usines de la Division Alumine. M. Georgios Vgontzas lui a succédé.

25 MARS

Comme les années précédentes, à Aspra Spitia, l'anniversaire de la grande fête nationale et religieuse du 25 mars a été brillamment fêtée.

Après la cérémonie traditionnelle dite à l'Eglise de l'Ascension, à laquelle assistèrent les Autorités locales, des représentants de la S.A. Aluminium de Grèce dont le Directeur de l'Usine M. David et une grande foule, a eu lieu le défilé des élèves et des scouts par l'avenue Niréos.

A midi, la Direction de la Société a reçu les Autorités et les membres des divers Organismes et Associations de notre ville au Restaurant - Pâtisserie d'Aspra Spitia.

Dans l'après-midi du même jour, a eu lieu dans la salle du cinéma «Akti» la fête des écoles qui débuta par une allocution du Directeur du Gymnase d'Aspra Spitia M. Apostolakis, suivie de divers poésies et chants populaires. Les élèves du Gymnase ont eu ensuite beaucoup de succès avec un sketch de B. Rotas «Vive Messolongi». A la fin de cette petite fête, un groupe de jeunes filles du Gymnase en costumes nationaux, ont gracieusement exécuté des danses grecques, entraînées par leur Professeur de Gymnastique, M. Koumbilis.

Pour terminer cette belle manifestation, le Directeur de la Succursale de la Banque Nationale de Grèce d'Aspra Spitia, M. Angueletos, distribua le premier prix de 25.000.— Drachmes à l'élève de notre Gymnase Nicolaos Boutsikas, qui a obtenu la première place au concours panhellénique de la Banque avec, comme sujet le 28 octobre 1940. «AL-REVUE» présente ses sincères félicitations à l'élève qui s'est distingué, au personnel enseignant du Gymnase et se réserve de publier le texte de la composition dans son prochain numéro.

NOUVEAU DIRECTEUR DE L'IKA

Le 10.4.71 le nouveau Directeur de la Succursale IKA de Paralia Distomou, M. Michail Massouras, est arrivé à Aspra Spitia pour prendre ses fonctions, en remplacement de M. Gr. Vlahos, appelé à d'autres fonctions à Athènes.

«AL-REVUE» souhaite à M. Massouras la bienvenue ainsi qu'un heureux séjour à Aspra Spitia.

Avant son départ, M. Vlahos nous a transmis le message d'adieu suivant :

«En partant pour prendre mes nouvelles fonctions, je sens le besoin de remercier de tout cœur tous ceux que j'ai connus au cours de mes deux années de service à Paralia Distomou.

Je considère comme heureuse l'expérience d'avoir passé ces quelques années dans cet endroit en pleine évolution où rien ne poussait auparavant et où, grâce à l'Aluminium, aujourd'hui une ville modèle aux vastes perspectives s'élève, et la vie de milliers de Grecs a été transformée.

Nous savons tous les bénéfices que tirent de la région les habitants et notre pays en général, grâce à la «ruche» que vous avez créée.

Je souhaite, de tout cœur, que le progrès réalisé ici continue en remerciant, tout particulièrement, ceux qui m'ont aidé dans mon œuvre difficile : Le Service Médical, sous la responsabilité du Docteur J. P. Coulon, tous les médecins et le personnel Administratif de la Succursale. Je les remercie tous pour leur aide et leur affection pour la réalisation de notre but commun, les services rendus aux assurés, auxquels sont dus les bons résultats que nous avons tirés.

Je remercie tous les employeurs de notre région qui ont montré beaucoup de compréhension en ce qui concerne leurs obligations. Grâce à eux beaucoup de problèmes ont été évités.

Je souhaite à tous beaucoup bonheur personnel et familial.

Je ne m'adresse pas séparément aux Français de notre région, car les intérêts communs, leur affection pour le pays et leur collaboration avec nous donnent le droit de les considérer «Co-Hellènes d'une nationalité voisine».

PEDIATRE A ASPRA SPITIA

Une des revendications des habitants d'Aspra Spitia vis-à-vis de l'IKA, celle de l'embauche d'un pédiatre pour les enfants de notre ville qui se montent maintenant à plus de mille, a été partiellement satisfaite après démarches faites par le Service Médical de la S.A. Aluminium de Grèce: Le pédiatre de Lévia, Mme Sophie Dimitrellou, conventionnée de l'IKA vient à Aspra Spitia à partir du 14.5.71 les lundis, mercredis, vendredis.

DECES

Le décès de Georges Pandelidis, employé du Service Aluminium, survenu le 21.4.71 après une courte maladie, causa une douleur profonde à tout le personnel de la Société et aux habitants de notre petite ville. Toujours gai et de bonne humeur, il avait montré une activité sérieuse dans le domaine social. A toutes les manifestations et festivités il était toujours un des membres organisateurs et fut, au cours de plusieurs rencontres de volley et basket, un arbitre impartial. Il était dernièrement l'entraîneur de l'équipe des jeunes de basket au Club «Médéon».

«AL-REVUE» présente à la famille de Georges Pandelidis ses condoléances les plus sincères.

VISITES

Nous notons ci-dessous quelques visites au cours du dernier trimestre, en omettant les quelques dizaines d'Ecoles Primaires et Secondaires par manque de place.

- 4.4.71 Visite de 45 étudiants de l'Université d'Athènes, Section Physique.
- 10.4.71 Visite d'un groupe d'étudiants de la dernière classe de l'Ecole Polytechnique d'Athènes.
- 10.4.71 Visite de S.E. l'Ambassadeur de France M. Bernard Durand.
- 12.4.71 Visite de 45 étudiants de l'Ecole Professionnelle «EUCLIDE» de Thessalonique.
- 13.4.71 Visite d'un groupe de l'Association des voyages d'étude scolaire.
- 14.4.71 Visite d'un groupe d'étudiants de l'Ecole Nationale Supérieure des Arts et Métiers de Talence.
- 23.4.71 Visite de l'Ecole Navale de Guerre.
- 3.5.71 Visite de 110 étudiants de l'Ecole Supérieure des Sous-Ingénieurs d'Athènes.
- 5.5.71 Visite d'un groupe d'Officiers de l'état-major du NATO, à l'occasion de leur passage à la Base Aérienne d'Antikyra.
- 7.5.71 Visite d'un groupe d'étudiants de l'Ecole Professionnelle «SIVITANIDIOS».
- 7.5.71 Visite de l'Ecole «Zossimaia» de Ioannina.
- 8.5.71 Visite d'un groupe d'employés de la DEH.
- 10.5.71 Visite du Préfet de Lévia M. Argyrios Argyriadis.
- 11.5.71 Visite des étudiants de la 3ème année de l'Université de Patras, Section Chimie.
- 14.5.71 Visite des étudiants de la 4ème année de l'Université d'Athènes, Section Chimie.
- 14.5.71 Visite de 120 étudiants de l'Ecole des Agents de Maîtrise chimistes de KONTORAVDIS.
- 14.5.71 Visite de 30 étudiants du Séminaire de Ioannina.
- 17.5.71 Visite de 40 étudiants des Ecoles Professionnelles de Volos.
- 20.5.71 Visite de personnalités Monténégrines.
- 25.5.71 Visite d'un groupe de banquiers français reçus par M. Marchandise qui était accompagné de MM. Totomis, Serpieris et Eliasco.
- 26.5.71 Visite d'un groupe d'étudiants de l'Ecole Professionnelle «EUCLIDE» de Thessalonique.
- 3.6.71 Visite d'un groupe de marins de l'escadre française de Méditerranée.
- 3.6.71 Visite de 120 élèves du Gymnase Expérimental «ZANNION» du Pirée.
- 10.6.71 Visite de l'Ecole Technique d'Apprentissage de Techniciens Mécaniciens d'Athènes de l'Organisme de Placement.
- 11.6.71 Visite d'un groupe d'Ingénieurs de la DEH.





ΔΟΥΛΕΥΕ ΠΡΟΣΕΧΟΝΤΑΣ ΚΙ' ΟΧΙ ΤΡΕΧΟΝΤΑΣ
TRAVAILLEZ ATTENTIVEMENT ET NON PRÉCIPITAMMENT

ΕΒΔΟΜΑΣ ΠΡΟΛΗΨΕΩΣ ΑΤΥΧΗΜΑΤΩΝ

Κάθε χρόνο ο Όργανισμός Πρόληψης Ατυχημάτων διοργανώνει μία εξόρμησι σε πανελλήνιο κλίμακα, για την ευρύτερη ενημέρωσι και καθοδήγησι του κοινού επί του θέματος της ασφάλειας, το όποιο αναφέρεται τόσο στην εκτέλεσι της εργασίας, όσο και στις οικιακές απασχολήσεις και την οδική κυκλοφορία.

Επειδή για τους εργαζομένους, κυρίως των μεγάλων Έργοστασίων όπως το δικό μας, το θέμα αυτό έχει ιδιαίτερη σπουδαιότητα και πρέπει να τους απασχολή καθημερινώς, η Διεύθυνσις του Έργοστασίου προκήρυξε ένα Διαγωνισμό Συνθημάτων με βραβεία για τους 3 πρώτους νικητάς, στα πλαίσια των εφετινών εκδηλώσεων της Έβδομάδος Πρόληψης Ατυχημάτων.

Τα θέματα του διαγωνισμού ήταν τα εξής :

1. Η βιασύνη προκαλεί ατυχήματα και ζημιές στην εργασία.
2. Η τάξις και η καθαριότης είναι βασικοί παράγοντες της ασφάλειας.

Το πρώτο θέμα αποτελεί το αντικείμενο της εφετινής εξορμήσεως σε όλες τις χώρες του κόσμου για την πρόληψι των ατυχημάτων, ενώ το δεύτερο έτέθη από την Διεύθυνσι του Έργοστασίου.

Ο διαγωνισμός ανακοινώθηκε στους εργαζομένους και στα μέλη των οικογενειών των στις 15 Απριλίου, με τελευταία προθεσμία συμμετοχής την 22.00 ώραν της Παρασκευής 14 Μαΐου. Την επιτροπή κρίσεως αποτελούσαν οι κ.κ. Μιχαήλ Νανούρης, Προϊστάμενος του Τμήματος Εργασίας Λεβαδείας, Μιχαήλ Μασούρας, Διευθυντής του Υποκαταστήματος ΙΚΑ Παραλίας Διστόμου, Νικόλαος Σταματάκης, Τεχνικός Επιθεωρητής εις το Τμήμα Εργασίας Λεβαδείας, Ιωάννης Θεός, Έπόπτης Εργασίας του Τμήματος Εργασίας Λεβαδείας, Robert David, Διευθυντής του Έργοστασίου μας, Φώτης Κωνσταντόπουλος, Ιατρός της Ιατρικής μας Υπηρεσίας, Edouard de Fleurieu, εκπροσωπών τον Διευθυντή μας Διοικ. Υπηρεσιών κ. Lacroix, και Άθανάσιος Πολίτης, της Υπηρεσίας Πρόληψης Ατυχημάτων του Έργοστασίου μας.

Η επιτροπή συνεδρίασε την Τρίτη 18 Μαΐου για την επιλογή των καλύτερων συνθημάτων από τα 198, που είχαν συνολικά υποβληθή. Τα συνθήματα αυτά, καθώς και άλλα που είχε συγκεντρώσει η δική μας Υπηρεσία Πρόληψης Ατυχημάτων, ανεγράφησαν σε μεγάλα πανώ, τα όποια τοποθετήθηκαν στους χώρους εργασίας και στους δρόμους του Έργοστασίου, μαζί με σχετικούς πίνακες και πολυάριθμες αφίσσες. Παρόμοια διακόσμησης είχε γίνει και στην μεγάλη αίθουσα του κτιρίου της Εισόδου, η όποια έτέθη στην διάθεσι των διαφόρων τμημάτων του Έργοστασίου για την πραγματοποίησι των συγκεντρώσεων Ασφαλείας. Στην ίδια αίθουσα ήταν εγκατεστημένη και η μηχανή προβολής των κινηματογραφικών ταινιών, τις όποιες είχε την καλωσύνη να μας δανείσι το Έλληνικόν Κέντρον Παραγωγικότητος.

SEMAINE DE SECURITE

Chaque année l'Organisme de Prévention des Accidents lance une campagne sur échelle nationale pour une vaste information et orientation du public sur les questions de sécurité qui se rapportent tant sur l'exécution du travail que sur les occupations de ménage et la circulation routière.

Etant donné que pour les travailleurs, surtout ceux des grandes usines comme la nôtre, ce sujet revêt une importance spéciale et doit tous les jours retenir leur attention, la Direction de l'Usine, dans le cadre des manifestations de la Semaine de Sécurité de cette année-ci, a lancé un Concours de Slogans avec prix pour les 3 premiers lauréats.

Les thèmes de ce Concours étaient les suivants :

1. «La précipitation engendre des accidents et des dégâts au travail».
2. «L'ordre et la propreté sont à la base de toute sécurité».

Le premier thème est l'objet de la campagne de sécurité de cette année dans toutes les parties du monde tandis que le second a été posé par la Direction de l'Usine.

Ce concours a été annoncé aux travailleurs et aux membres de leurs familles le 15 Avril avec dernier délai de participation le Vendredi 15 Mai à 22.00 hrs.

Un jury spécial composé de: MM. Michail Nanouris, Chef du Département du Travail de Lévidia, Michail Massouras, Directeur de la succursale IKA à Aspra Spitia, Nicolaos Stamatakis, Ingénieur Inspecteur Technique auprès du Département du Travail de Lévidia, Ioannis Théos, Inspecteur du Travail auprès du Département du Travail de Lévidia, Robert David, Directeur de notre Usine, Dr. Fotis Constantopaidos, Médecin de notre Service Médical, MM. Edouard de Fleurieu, représentant M. Lacroix, notre Directeur Administr., Grigorios Delavekouras, Président du Syndicat IFAIS-TOS et Athanase Politis, du Service Sécurité de notre Usine, s'est réuni le Mardi 18 Mai pour procéder au choix des meilleurs slogans parmi les 198 participations en total.

Ces slogans ainsi que d'autres que notre Service Sécurité a puisé dans sa documentation ont été inscrits sur des banderoles de grandes dimensions qui furent accrochées dans les Ateliers et le long des routes de l'Usine en même temps que des panneaux et nombreuses affiches de sécurité.

Un aménagement similaire a été fait dans la salle du rez-de-chaussée du Bloc d'Entrée qui a été mise à la disposition des différents Services de l'Usine pour

Τὰ βραβεία τοῦ διαγωνισμοῦ ἀπένειμε ὁ κ. Μασούρας, σὲ εἰδικὴ μεγάλη συγκέντρωση, ἡ ὁποία ἐγίνε στὸν κινηματογράφο «ΑΚΤΗ» τῶν Ἀσπρῶν Σπιτιῶν τὴν Πέμπτη 27 Μαΐου, ἀφοῦ προηγήθηκαν σχετικὲς ὁμιλίες ἀπὸ τὸν κ. Mazas Προϊστάμενο τοῦ Συγκροτήματος Ἀλουμίνιου, ἐκπροσωποῦντα τὴν Διεύθυνσιν τοῦ Ἐργοστασίου, καὶ ἀπὸ τοὺς κ.κ. Σταματάκη καὶ Πολίτην καὶ ἐγίνε προβολὴ μιᾶς κινηματογραφικῆς ταινίας μὲ θέμα τὸν χειρισμὸ τῶν κλειδιῶν. Οἱ βραβευθέντες εἶναι οἱ ἑξῆς:

1ον βραβεῖον 5.000 δραχμῶν. κ. Γεώργιος Νικολάου, τῶν Ἐσωτερικῶν Ὑπηρεσιῶν, διὰ λογαριασμὸν τοῦ πενθεροῦ του κ. Παν. Σίμου. Σύνθημα «Πρῶτα νὰ τρέχη ὁ νοῦς καὶ ὕστερα τὰ χέρια».

2ον βραβεῖον 3.000 δραχμῶν. κ. Ἰωάννης Παπαγεωργίου, Μηχανικὸς Ἡλεκτροδίων, διὰ λογαριασμὸν τῆς συζύγου του. Σύνθημα «Δούλευε προσέχοντας κ' ὄχι τρέχοντας».

3ον βραβεῖον 2.000 δραχμῶν. κ. Χρήστος Κότταρης, τῆς Γενικῆς Ἀποθήκης. Σύνθημα «Ἐὰν θέλης νὰ προκόψης καὶ τὸν βίον σου νὰ σώσης, δυὸ φροντίδες στὴ δουλειά σου: τάξις καὶ καθαριότης».

Ἐξέτρα ἀπὸ σχετικὴ εἰσήγησι τῆς Ἐπιτροπῆς, ἡ Διεύθυνσις τοῦ Ἐργοστασίου ἐδέχθη εὐχαρίστως νὰ ἀπονείμῃ ἐπὶ πλέον καὶ δυὸ εὐφήμους μνεῖας μετὰ δῶρων.

Ἡ εὐφήμος μνεῖα, δῶρον ἐξὶ φιάλες σαμπάνιας. Κυρία Geneviève Dalmon, σύζυγος τοῦ κ. Claude Dalmon, τῆς Ἡλεκτρολογικῆς Ὑπηρεσίας. Σύνθημα «Action réfléchie, Dégâts évités, Gains assurés», τὸ ὁποῖον σὲ ἐλεύθερη μετάφρασι εἶναι «Ἐνέργειες μὲ σκέψι ἀποτρέπουν ζημιές καὶ ἐξασφαλίζουν κέρδη».

2α εὐφήμος μνεῖα, δῶρον τρεῖς φιάλες σαμπάνιας κ. Σούζυ Κούτσι, τῶν Γενικῶν Τεχνικῶν Ὑπηρεσιῶν. Σύνθημα «Καθαρὸς καὶ τακτικὸς βαδίζεις ἀσφαλῶς».

Τέλος, ἀξίζει νὰ σημειωθῇ ἰδιαίτερα ἡ συμβολὴ τῶν κ.κ. Δημ. Ἀνδριανοπούλου, τοῦ Χημείου, καὶ Γεωργ. Παναγιωτοπούλου, Ἐργοδηγοῦ Ἡλεκτρολύσεως, οἱ ὁποῖοι χρησιμοποίησαν μὲ εὐχαρίστησι τὸ ταλέντο τους καὶ ζωγράφισαν ἀρκετοὺς ἀπὸ τοὺς πίνακες μὲ θέματα ἀσφαλείας, ποὺ τοποθετήθηκαν στὸ Ἐργοστάσιον κατὰ τὴν ἑβδομάδα Προλήψεως Ἀτυχημάτων.



Ἡ κ. Νικολάου ἔλαβε τὸ πρῶτο βραβεῖο γιὰ λογαριασμὸ τοῦ πατρὸς τῆς κ. Παν. Σίμου.

Mme Nicolaou a reçu le premier prix pour le compte de son père M. Pan. Simos.

effectuer les Réunions de Sécurité. Dans cette même salle l'appareil de cinéma a été installé pour projeter les films que le Centre Hellénique de Productivité a bien voulu nous prêter.

Les prix du concours ont été remis par M. Michail Massouras à l'issue d'une grande réunion qui s'est effectuée dans la salle du cinéma AKTI à Aspra Spitia le jeudi 27 Mai après les allocutions de M. Daniel Mazas, Chef du Groupe Aluminium représentant le Directeur de l'Usine, M. Nicolaos Stamatakis et M. Ath. Politis et la projection d'un film traitant le sujet du maniement des clefs.

Les lauréats des prix du Concours étaient les suivants:

1er Prix 5.000.— drs M. Georgios Nicolaou du Service Intérieur, pour le compte de son beau-père M. Panayotis Simos. Slogan «Que l'esprit d'abord fonctionne puis que les mains ensuite s'actionnent».

2e Prix 3.000.— drs M. Ioannis Papageorgiou, Ingénieur du Service Electrodes, pour le compte de son épouse. Slogan «Travaillez attentivement et non précipitamment».

3e Prix 2.000.— drs M. Christos Cottaris du Magasin Général. Slogan «Si tu veux avoir la vie sauve et faire des progrès aie deux soucis en travaillant l'ordre et la propreté».

Sur suggestion du Jury la Direction de l'Usine a en outre accepté d'accorder des citations spéciales en leur allouant aussi des prix:

1ère Citation spéciale, 6 bouteilles de Champagne à Mme Geneviève Dalmon épouse de M. Claude Dalmon du Service Electrique. Slogan «Action réfléchie, Dégâts évités, Gains assurés».

2ème Citation spéciale, 3 bouteilles de Champagne à Mme Suzy Coutsis des Services Techniques Généraux. Slogan «Etant soigneux et ordonné tu seras en Sécurité».

Finalemtent il mérite de faire ici une mention particulière de la contribution de M. Dimitrios Andriano-poulos du Laboratoire et de M. Georgios Panayotopoulos Surveillant à l'Electrolyse qui ont bien volontiers utilisé leur talent et ont préparé plusieurs des panneaux de Sécurité posés dans l'Usine à l'occasion de la Semaine de Sécurité.



Ὁ κ. Μασούρας συγχαίρει τὸν κ. Παπαγεωργίου, ποὺ ἔλαβε τὸ δεύτερο βραβεῖο γιὰ λογαριασμὸ τῆς συζύγου του.

M. Massouras félicitant M. Papageorgiou qui reçoit le deuxième prix pour le compte de son épouse.



DES ALPES A PARIS

Par M. Serge Bailly

Et vous voilà dans la Douce France!

Vous débouchez du tunnel du Mont-Blanc! Si vous avez le temps, et si vous aimez les points de vue élevés, et la montagne, vous tournez à droite, au lieu de tourner à gauche vers Sallanches, et vous prenez le téléphérique de l'Aiguille du Midi qui vous monte à 4.200 m. et cù vous pouvez toucher le Mont-Blanc du bout des doigts.

A recommander aux cœurs peu sensibles!

Mais cette promenade s'inscrit dans les «VLD» (vaut le détour) certainement, et vous fera prendre l'air.

A propos de détours, d'ailleurs, un conseil. Si vous venez d'Italie par l'autoroute, l'été, ne passez pas par Aoste et le tunnel du Mont-Blanc; passez plutôt par Turin et le col du Mont-Genève, qui est facile mais qui vous fait déboucher sur Briançon et sa vieille ville haute, si pittoresque, et ensuite prendre le col du Lautaret qui vous fait passer quelque soixante kilomètres de très beaux paysages de montagne, sans difficultés de parcours, pour descendre ensuite vers Grenoble en passant devant une des usines Péchiney, Riouperoux, fumant dans sa vallée. Ce parcours est plus beau et plus rapide, par beau temps, que celui de la sortie par le tunnel du Mont-Blanc.

Et cette route vous permet de vous arrêter au village de la Grave et de manger un très fin repas dans un des restaurants les mieux situés du monde probablement, dehors sous les pins, et en face de la Meije qui resplendit encore en plein été des milles feux de ses glaces perpétuelles.

La vie est un choix perpétuel: c'est bien connu. En France, il faut choisir entre le ventre et l'esprit. Le plaisir de la table, ou celui des yeux et de l'histoire. Quelquefois, on peut combiner les deux, pas toujours. Mais, avec l'autoroute qui vient d'être terminée, et qui va de Marseille à Paris, en passant par Lyon, on mange trop de kilomètres et par contre on saute malheureusement quelques-uns des hauts lieux de la restauration française: Valence, Vienne, Lyon, Saulieu, Avallon. A moins de s'écarter quelque temps de l'autoroute, et d'y revenir.

A Vienne, se trouve le meilleur restaurant de France, Point. Il convient de retenir sa table à l'avance, et de vérifier le contenu de son portefeuille avant d'y rentrer.

Mais à vrai dire on peut faire les deux souvent. L'essentiel est de ne pas s'arrêter dans les «mangeoires» sur l'autoroute même, car il y a beaucoup de très bons coins partout où on peut manger pour pas cher, entre Grenoble et Paris!

Des escargots à Bourg-en-Bresse, des quenelles de brochet à Nantua, tout ce que l'on veut à Lyon, capitale de la gastronomie française, des cailles glacées chez Pic, à Valence, l'entrecôte à la moëlle à l'Hôtel de la Poste, à Saulieu. Et j'en passe.

Pour le détail, consulter le guide Michelin. Ou le Gault et Milliau: tout y est bien expliqué, les menus, les spécialités, et les prix, très variables.

Mais nous recommandons surtout aux hardis touristes une échappée vers le domaine des meilleurs vins de France. Elle en vaudra et la peine et le détour.

Il est facile de faire un crochet, entre Lyon et Paris, vers le Beaujolais, soit en prenant l'ancienne Nationale 7, à partir de Lyon, au lieu de rechercher l'autoroute,

ΑΠΟ ΤΙΣ ΑΛΠΕΙΣ ΣΤΟ ΠΑΡΙΣΙ

του κ. Serge Bailly

Νά, λοιπόν, πού φθάσατε στη «Γλυκειά Γαλλία»!

Βγαίνετε από τὸ τούννελ τοῦ Λευκοῦ Ὄρους. Ἐὰν ἔχετε καιρὸ καὶ ἂν σὰς ἀρέσει τὸ βουνὸ καὶ ἡ θέα ἀπὸ ψηλά, στριβετε δεξιά, ἀντὶ νὰ πάτε ἀριστερὰ πρὸς τὴν Sallanches, καὶ παίρνετε τὸ τηλεφερικὸ τῆς Aiguille du Midi, πού σὰς ἀνεβάζει στὰ 4.200 μ., ἀπὸ ὅπου μπορεῖτε νὰ... πιάσετε τὸ Λευκὸ Ὄρος μὲ τὰ δάκτυλά σας.

Συνιστᾶτε σ' αὐτοὺς πού ἔχουν γερὴ καρδιά!

Ἐν τούτοις, ὁ περίπατος αὐτὸς δικαιολογεῖ, βεβαίως, μιὰ παρέκκλιση ἀπὸ τὸ δρομολόγιό μας, δινοντάς σας τὴν εὐκαιρία νὰ πάρετε τὸν ἀέρα σας.

Ἐξ ἄλλου, μιὰ καὶ μιλάμε γιὰ παρεκκλίσεις, σὰς δίνουμε μιὰ συμβουλή: Ἐὰν ἔρχεσθε ἀπὸ τὴν Ἰταλία τὸ καλοκαίρι χρησιμοποιοῦντας τὸν αὐτοκινητόδρομο, μὴν περνᾶτε ἀπὸ τὴν Ἄοστη καὶ τὸ τούννελ τοῦ Λευκοῦ Ὄρους. Προτιμῆσατε μάλλον νὰ περάσατε ἀπὸ τὸ Τουρίνο καὶ τὸν αὐχένα τοῦ Mont-Genève, πού δὲν παρουσιάζει δυσκολίες, καὶ σὰς δίνει τὴν δυνατότητα νὰ βγῆτε στὸ Briançon, στὴν παλιὰ αὐτὴ πόλι πού εἶναι χτισμένη ψηλά καὶ εἶναι τόσο γραφικὴ, καὶ ἐν συνεχείᾳ νὰ διαβῆτε τὸν αὐχένα τοῦ Lautaret καὶ νὰ κάνετε μιὰ διαδρομὴ ἐξήντα περίπου χιλιομέτρων ἀνάμεσα σ' ἓνα πολὺ ὁμορφο ὄρεινὸ τοπίο, χωρὶς δυσκολίες, γιὰ νὰ κατεβῆτε ὑστερὰ πρὸς τὴν Grenoble, περνώντας μπροστὰ σ' ἓνα ἀπὸ τὰ Ἐργοστάσια τῆς Pechiney, τὸ Riouperoux, πού θὰ τὸ δῆτε νὰ καπνίζη μέσα στὴν κοιλάδα. Ἡ διαδρομὴ αὐτὴ, μὲ καλὸ καιρὸ, εἶναι πὸ ὁμορφὴ καὶ πὸ γρήγορη παρὰ νὰ βγῆτε ἀπὸ τὸ τούννελ τοῦ Λευκοῦ Ὄρους.

Ὁ δρόμος αὐτός, ἐξ ἄλλου, σὰς δίνει τὴν εὐκαιρία νὰ σταματήσατε στὸ χωριὸ Grave καὶ νὰ ἀπολαύσατε ἓνα πολὺ ἐκλεκτὸ γεῦμα σὲ ἓνα ἀπὸ τὰ ἐστιατόριά του, τὰ πὸ πλεονεκτικά του κόσμου, πιθανῶς, λόγω τῆς θέσεώς τους στὸ ὑπαιθρο, κάτω ἀπὸ τὰ πεῦκα, ἀπέναντι ἀπὸ τὴν βουνοκορφή Meije, πού ἀκόμη καὶ τὸ καλοκαίρι λαμποκοπᾶ ἀπὸ τὶς χίλιες λάμψεις τῶν αἰώνων τῆς πάγων.

Ἡ ζωὴ εἶναι μιὰ ἀτέλειωτη διαλογία. Αὐτὸ εἶναι πέρα ἀπὸ κάθε ἀμφισβήτησι. Στὴ Γαλλία, πρέπει κανεὶς νὰ διαλέξῃ μεταξὺ στομαχοῦ καὶ πνεύματος. Τὴν ἀπόλαυσι τοῦ φαγητοῦ ἢ τὴν τέρψι τῶν ματιῶν καὶ τὸν θαυμασμό τῆς ἱστορίας. Καμιά φορά, ἤρρησι κανεὶς νὰ τὰ συνδυάσῃ καὶ τὰ δύο, ἀλλὰ ὄχι πάντοτε. Χρησιμοποιοῦντας ὅμως τὸν καινούργιο αὐτοκινητόδρομο, ποὺ συνδέει τὴν Μασσαλία μὲ τὸ Παρίσι διὰ μέσου τῆς Λυῶν, ὁ ταξιδιώτης τρῶει πάρα πολλὰ χιλιόμετρα, ἀλλὰ δυστυχῶς παρακάμπτει μερικὲς περιοχὲς περιφημῆς γιὰ τὴν γαλλικὴ τους κουζίνα: Valence, Vienne, Lyon, Saulieu, Avallon. Ἐκτὸς ἐὰν ἀπομακρυνθῇ γιὰ λίγο ἀπὸ τὸν αὐτοκινητόδρομο καὶ ὑστερα ἐπανεέλθῃ.

Στὴ Vienne ὑπάρχει τὸ καλύτερο ἐστιατόριο τῆς Γαλλίας. Τελεία καὶ παῦλα! Εἶναι ὅμως φρόνιμο νὰ κρατήσετε τραπέζι ἐκ τῶν προτέρων καὶ νὰ βεβαιωθῆτε γιὰ τὸ περιεχόμενο τοῦ πορτοφολιοῦ σας, πρὶν περάσετε τὸ κατώφλι του!

Εἶναι ἀλήθεια ὅμως, ὅτι μπορεῖτε συχνὰ νὰ ἐπιτύχετε καὶ τὰ δύο. Τὸ κυριώτερο εἶναι νὰ μὴ σταματήσετε στὰ μικροεστιατόρια πάνω στὸν αὐτοκινητόδρομο, διότι ὑπάρχουν ἀρκετὰ καλὰ μέρη ἀνάμεσα στὸ Grenoble καὶ στὸ Παρίσι, ὅπου μπορεῖτε νὰ φάτε καὶ μάλιστα ὄχι ἀκριβὰ.

Σαλιγκάρια στὴν Bourg-en-Bresse, κροκέτες φούρνου ἀπὸ λαβράκι στὴ Nantua, ὅ,τι δῆποτε ἐπιθυμήσετε στὴ Λυῶν, ἐπιπλέον τῆς γαλλικῆς γαστρονομίας, ὀρτύκια ζελέ τὸ ἐστιατόριο τοῦ Pic στὴν Valence, ἀντρεκότ με σάλτσα ἀπὸ μεδούλι στὸ Hôtel de la Poste στὴν Saulieu. Καὶ ἐπεταὶ συνέχεια...

Γιὰ λεπτομέρειες, συμβουλευθετὲ τὸν Ὁδηγὸ Michelin ἢ τὸν Ὁδηγὸ Gault et Millau. Θὰ βρῆτε κάθε ἐπεξήγησι γιὰ τὰ μενού, τίς σεσιαλιτέ καὶ τίς τιμές, ποῦ ποικίλουν.

Ἄλλὰ ἐμεῖς συνιστοῦμε, πρὸ πάντων στοὺς τολμηροὺς τουρίστες, νὰ λοξοδρομήσουν πρὸς τὴν περιοχὴ μὲ τὰ καλύτερα γαλλικὰ κρασιά. Ἀξίζει καὶ τὸν κόπο καὶ τὸν δρόμο πεῦθὰ κάνετε.

Εἶναι εὐκόλο νὰ ἀλλάξετε κατεύθυνσι, ἀνάμεσα στὴ Λυῶν καὶ στὸ Παρίσι, πρὸς τὸ Beaujolais, παίρνοντας ἀπὸ τὴν Λυῶν τὴν παλαιὰ ἐθνικὴ ὁδὸ Νο 7, ἀντὶ νὰ ἀκολουθήσετε τὸν αὐτοκινητόδρομο, καὶ φθάνοντας στὴ Macon στρίβετε ἀριστερά, γιὰ νὰ πάρετε τὸν περιφημὸ δρόμο τῶν κρασιῶν. Ἡ νὰ ἐγκαταλείψετε γιὰ μερικὲς ὥρες τὸν αὐτοκινητόδρομο στὸ Tournus καὶ νὰ ἀκολουθήσετε ἕνα πλὴν ἄραιο δρόμο, ποῦ περνᾷ ἀπὸ τὸ Brancion καὶ ὁδηγεῖ στὸ Beaujeu, Morgon, St. Amour, Fleury, τὰς περιφημῆς αὐτῆς περιοχῆς ποῦ εὐφραίνουν τὸν οὐρανίσκο καὶ ποῦ βρίσκονται συγκεντρωμένες ὅλες μαζὺ, μικρὰ χωριά κολλημένα τὸ ἕνα στὸ ἄλλο, ὅπου μπορεῖτε νὰ γευθῆτε ὅλους τοὺς τύπους τῶν κρασιῶν... ὑπὸ τὸν ὄρον νὰ εἰσθε σίγουροι γιὰ τὴν ἀνοχὴ σας! Ἄλλος τρόπος πάλι εἶναι νὰ βγῆτε ἀπὸ τὸν αὐτοκινητόδρομο στὸ ὕψος τῆς Beaune, νὰ κάνετε μιὰ βόλτα γιὰ νὰ θαυμάσετε τὰ ἐκπληκτικὰ νοσηλευτικὰ ἰδρύματα, τὸ νοσοκομεῖο ποῦ διατηρεῖται ἀκόμη ὅπως ἦταν στὸν Μεσαίωνα με τὸν τεράστιο θάλαμο τοῦ μήκους 120 μέτρων, ὅπου οἱ νοσηλευόμενοι κοιμῶντουσαν ἀνὰ δύο στὰ κρεβάτια, καθὼς καὶ τὸ θαυμάσιο Μουσεῖο τῶν κρασιῶν, πρὶν πᾶτε νὰ πιῆτε ἕνα ποτήρι Mersault, καὶ νὰ τελειώσετε μὲ ἕνα περίπατο στὴν κοιλάδα, ὅπου ὑπάρχουν τὰ περιφημὰ κρασιά Cotes des Nuits, τὰ πιὸ μεθυστικὰ ποῦ μπορεῖτε νὰ πιῆτε.

Αὐτὰ γιὰ τὸ στομάχι.

Ἄλλὰ ἄς ξαναγυρίσωμε στὸ πνεῦμα.

Ἐπάρχουν πάρα πολλὰ πράγματα νὰ δῆ κανεὶς στὴ Γαλλία! Δὲν τολμᾶμε νὰ σᾶς προσκαλέσωμε νὰ ἐξερευνησετε πατρογονικὲς τοποθεσίες, ἱστορικὰ μέρη, κάστρα ἢ μουσεῖα, ποῦ δὲν εἶναι καλὰ-καλὰ γνωστὰ οὔτε στοὺς ἰδίους τοὺς Γάλλους. Εἶναι τόσο μεγάλη ἡ ποικιλία καὶ χρειάζεται τόσοσ πολλὸς κόπος...

Θὰ σᾶς συνιστοῦσαμε μονάχα νὰ προσπαθήσετε νὰ δῆτε, μεταξὺ τῶν Ἄλπεων καὶ τοῦ Παρισιοῦ, τέσσερις περιφημῆς περιοχῆς, ποῦ ἱκανοποιοῦν τὸ βλέμμα καὶ τὸ πνεῦμα καὶ ἀξιοῦν τὸν κόπο νὰ λοξοδρομήσετε καὶ νὰ στοχασθῆτε:

Στὴν εἴσοδο τῆς Bourg-en-Bresse, ἡ ἐκκλησία τοῦ Βρου μὲ τὰ κελλιά της. Ἐνα ἐξαιρετικὸ κόσμημα τῆς ἐποχῆς τῆς Ἀναγεννήσεως, ποῦ ἡ ὄλη του ἀρχιτεκτονικὴ ὁμορφία ἀπὸ λευκὸ μάρμαρο, δουλεμένο σὰν δαντέλλα, παρουσιάζει τὴν ἀγάπη μιᾶς γυναικᾶς γιὰ τὸν νεαρὸ σύζυγό της, ποῦ σκοτώθηκε στὸν πόλεμο 22 χρόνων καὶ ἡ ὅποια ἔκτισε αὐτὴ τὴν ἐκκλησία καὶ τὸ μνημεῖο γι' αὐτὸν καὶ γιὰ ἐκείνη, ποῦ ἀναπαύεται τὸν αἰώνιο

(συνέχεια σελίδα 34)

et en décrochant de Mâcon, sur la gauche, sur la fameuse route des vins; soit en abandonnant pour quelques heures l'autoroute à Tournus, et en prenant une très jolie route qui mène, en passant par Brancion, vers Beaujeu, Morgon, St-Amour, Fleury, ces hauts lieux des palais qui se tiennent dans un mouchoir, petits villages accolés les uns aux autres, où l'on peut déguster tous les crus... à condition de bien connaître sa propre contenance. Soit en sortant de l'autoroute à la hauteur de Beaune, d'y faire un saut pour y admirer ses étonnantes Hospices, l'hôpital conservé comme il était au Moyen-Age avec son immense chambre commune de 120 m. de long où les pensionnaires couchaient deux par deux dans les lits – et son étonnant musée des vins – avant d'aller boire un coup de Meursault dans sa petite vallée, et de terminer par un périple dans celle des très fameuses Cotes des Nuits, les vins les plus capiteux que l'on puisse boire.

Voici pour la bouche.

Mais revenons à l'esprit.

Il y a beaucoup trop de choses à voir en France! Nous ne pouvons vous convier à explorer un patrimoine de sites, de lieux historiques, de châteaux, ou de musées qui n'est même pas connu des Français eux-mêmes, tellement il est copieux et varié.

Nous vous souhaitons simplement d'essayer de voir, entre les Alpes et Paris, quatre hauts lieux de la vue et de l'esprit qui valent le détour – pas long – et la méditation.

À l'entrée de Bourg-en-Bresse, l'église de Brou, et ses cloîtres. Un extraordinaire joyau de la Renaissance dont toute la beauté architecturale de marbre blanc travaillé comme une dentelle représente l'amour d'une femme pour son très jeune époux, mort à vingt-deux ans à la guerre, et qui fit ériger cette chapelle et son tombeau pour lui, et pour elle qui repose de son dernier sommeil auprès de son amour retrouvé. Les cloîtres jouxtant cette merveille représentent un des plus beaux musées de sculpture du moyen âge.

La cathédrale de Tournus, sur la nationale 7, et qui se voit de l'autoroute, l'une des plus belles, des plus pures, et des plus sobres de l'art roman: avec ses pierres comme dorées par le soleil et le temps, son élégance, son silence intérieur, sa clarté, son étonnante harmonie de lignes et de sagesse. Et sa curieuse vierge noire naïve auvergnate porte-bonheur pour qui savent aller à elle.

Autun, qui peut être rejoint par Dijon ou Avallon, la capitale de la Haute-Bourgogne, vieille ville calme et puissante, avec sa très belle cathédrale, la plus caractéristique du style roman bourguignon, et ses fameux bas-reliefs dont celui d'Eve croquant la pomme offerte par le serpent qui doit être un des plus élégants et des plus ironiques chefs-d'oeuvre de la sculpture mondiale; et son très beau mais petit musée d'art bourguignon où l'on voit des vierges en bois polychromes d'une beauté particulière.

Vézelay, enfin. Il faut voir Vézelay. En quittant l'autoroute à Avallon. Probablement la plus pure de toutes les églises romanes. Juchés sur sa colline d'où fut prêché le départ des croisades. Ornée de son double tympan en bas-relief, sur le portail, et dans le narthex, du Christ prêchant, admirable de composition, de lumière et de foi. Et contenant, sur les chapiteaux de ses colonnes, toute l'histoire de l'Ancien Testament.

Enfin si vous avez 48 heures devant vous, faites le détour, il en vaut largement la peine, soit en venant de Paris, soit en passant par Nevers, vers la vallée de la Loire et ses trente deux châteaux qui se visitent, et ses 200 châteaux privés qui se voient dans une des plus douces et agréables natures du monde: Chambord, Chenonceaux et surtout Azay-le-Rideau vous feront rêver tout au long de spectacles «son et lumière» romantiques et souhait.

Puis ensuite c'est Paris, dont nous vous parlerons longuement la prochaine fois.

ΑΠΟ ΤΙΣ ΑΛΠΕΙΣ ΣΤΟ ΠΑΡΙΣΙ

ύπνο της έχοντας ξαναβρή την παλιά της αγάπη. Τα κελλιά, κοντά σ' αυτό το θαυμάσιο παρεκκλήσι, αποτελούν ένα από τα ωραιότερα μουσεία γλυπτικής του Μεσαίωvus.

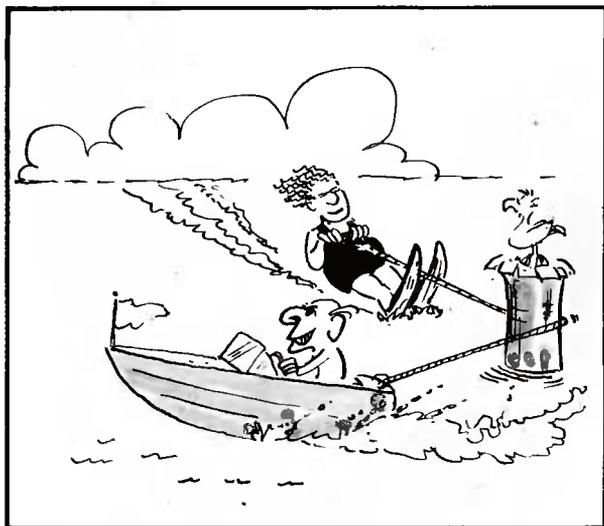
Ο καθεδρικός ναός της Τουρνus, πάνω στην έθνική οδό Νο 7, που τον αντικρύζει κανείς και από τον αυτοκινητόδρομο, είναι από τους όμορφότερους, τους πιο γνήσιους, τους πιο λιτούς της ρωμανικής τέχνης, με τις πέτρες του χρυσωμένες από τον ήλιο και τον χρόνο, την κομψότητά του, την απόλυτη σιγή στο έσωτερικό του, τη λαμπρότητά του και την εκπληκτική αρμονία των γραμμών του. Και ακόμη με το σπάνιο μαύρο άγαλμα της Παναγίας, η όποια παριστάνεται με άπλοϊκότητα και φέρνει εύτυχία σε όσους ξέρουν να την πλησιάσουν.

Η Αυτun, πρωτεύουσα της Haute-Bourgogne, στην όποια μπορούμε να πάμε από την Dijon ή την Avallon, είναι μια παλαιά πόλις, ήσυχη και έπιβλητική, με τον πολύ ωραίο καθεδρικό ναό, τον πλέον χαρακτηριστικό της ρωμανο-βουργουνδικής τέχνης, με τις περίφημες ανάγλυφες παραστάσεις, από τις όποιες εκείνη που παριστάνει την Εύα να τρώγη το μήλο, που της προσέφερε ο όφις, θα πρέπει να είναι ένα από τα άριστουργήματα της παγκοσμίου γλυπτικής, τα πιο κομψά και με το πλέον ειρωνικό ύφος, και με το μικρό αλλά πάρα πολύ ωραίο μουσείο της βουργουνδικής τέχνης, όπου βλέπει κανείς πολύχρωμα ξύλινα αγάλματα της Παναγίας, με μια ξεχωριστή όμορφιά.

Τέλος, η Vézelay. Πρέπει όπωσδήποτε να δη κανείς την Vézelay, αφήνοντας τον αυτοκινητόδρομο στην Avallon. Προφανώς είναι η πιο αντιπροσωπευτική από όλες τις ρωμανικές εκκλησίες. Είναι κτισμένη ψηλά στον λόφο της, όπου έγινε το κήρυγμα κατά το ξεκίνημα των σταυροφόρων. Στολισμένη με το διπλό της άετωμα με τις ανάγλυφες παραστάσεις πάνω από την κεντρική Πύλη και έχοντας στον νάρθηκα τον Χριστό να κηρύττη, μια θαυμαστή σύνθεσι φωτός και πίστεως. Έπι πλέον, πάνω στα κιονόκρανα, παρουσιάζει δόλοκληρη την ιστορία της Παλαιάς Διαθήκης.

Τέλος, αν έχετε στη διάθεσί σας 48 ώρες, αξίζει πραγματικά τον κόπο να λοξοδρομήσετε, είτε έπιστρέφοντας από το Παρίσι, είτε περνώντας από την Nevers, για να έπισκεφθήτε την κοιλάδα του Λίγηρος ποταμού με τους τριάντα δύο πύργους της, που μπορείτε να έπισκεφθήτε, και τους 200 ιδιωτικούς πύργους, που τους βλέπετε μέσα στην πιο γλυκειά και θελκτική φύσι του κόσμου. Οι πύργοι Chamborç, Chenonceaux και κυρίως Azay-le-Rideau, θα σας κάνουν να όνειροπολήσετε κατά τη διάρκεια των παραστάσεων («ήχος και φώς»), που είναι τόσο ρωμαντικές, όσο θα το προσδοκούσατε.

Ύστερα από όλα αυτά μάς όπομένει το Παρίσι, για το όποιο θα μιλήσωμε έκτενέστερα την έπόμενη φορά.



	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1										
2		■							■	
3										
4				■				■		
5							■			■
6			■							
7	■								■	
8					■				■	
9		■								
10						■				

ΟΡΙΖΟΝΤΙΩΣ

1. Ειδικός κλάδος της Αστυνομίας.
2. Γνωστή πόλις της Β. Ιταλίας (γεν.).
3. Έπιτηρηταί σε δημόσια έργα (δοτική).
4. Στρατηγός του Μ. Ναπολέοντος, που διακρίθηκε στη μάχη του Μαρένγκο — Χάρις στην τηλεόρασι έλαβε έπι πλέον ένα ... «Τ» (άντιστρ.) — Αρχικά αεροπορικής εταιρίας.
5. Το όνομά του άρχισε να μνημονεύεται πάλι στη Ρωσία — Στην αρχή, έρωτά.
6. Αντιστρεφόμενο... απαγορεύει — Μετρικός πους των αρχαίων (αιτ. πληθ.).
7. Είδος πολυτίμου λίθου, παραλλαγή του όρυκτου χαλαζίου (ένάρθρωσ).
8. Δυναστεία των Βουλγάρων — Λέγονται και βαλτοτόπια.
9. Σαίτες, αλλά στην ύφαντική.
10. Έρχεται, συνήθως, ύστερα από κάποια παράβασι (δημοτ.) — Έλαφρά πνοή άνεμου.

ΚΑΘΕΤΩΣ

1. Αν και... άλλοδαπή, χάρισε τελευταία πολλές συγκινήσεις στους έλληνες φιλάθλους — Έχει ποδοσφαιρική όμάδα, που παίζει στην Α' έθνική.
2. Το νησί της έξορίας του Ιωάννου του Θεολόγου.
3. Άγριο σαρκοβόρο θηλαστικό — Και έτσι έλέγετο η «ιωνική» από τους αρχαίους.
4. Άγγλος έξερευνητής της Άνταρκτικής — Λεπτές, αδύνατες (δημοτ.).
5. Χερσόνησος στο μυχο της Άδριατικής (γεν.) — Αρχή των ρημάτων.
6. «Άνθρωποι και ποντίκια» είναι γνωστό έργο του.
7. Με ένα σίγμα στο τέλος σημαίνει κατά τουτο το έτος — Κωμόπολις της Μεγαρίδος.
8. Διπλασιαζόμενο έχει και την έννοια του ακριβώς — Το θηλυκόν δεικτικής άντωνυμίας.
9. Και αυτοί άπόγονοι είναι (άντιστρ.) — Άντιστροφή μουσικής νότας.
10. Αυτή, κατά μίαν έννοιαν, έχει συντηρητικήν ιδεολογίαν (άντιστρ.) — Έγνοιες των ... Γάλλων.

Η ΛΥΣΙΣ ΤΟΥ ΠΡΟΗΓΟΥΜΕΝΟΥ

ΟΡΙΖΟΝΤΙΩΣ

1. ΠΙΝΑΚΙΔΕΣ. 2. ΡΩ — ΤΟΤΕΜ. 3. ΟΝΕΙΡΟ — ΕΤΗ. 4. ΣΕΒΡΟ — ΑΝΑΞ. 5. ΩΣΙ — ΑΜΑΔΑ. 6. ΒΑΜΜΑ — ΑΝ. 7. ΙΣΑΒΕΛΛΑΣ. 8. ΚΙ — ΕΙΔΗΣ. 9. ΑΝΤΑΡΤΑΙ. 10. ΣΑΙΝΙ — ΣΒΑΝ.

ΚΑΘΕΤΩΣ

1. ΠΡΟΣΩΠΙΚΑΣ. 2. ΙΩΝΕΣ — ΣΙΝΑ. 3. ΕΒΙΒΑ — ΤΙ. 4. ΑΤΙΡ (ΡΙΤΑ) — ΑΒΡΑΝ. 5. ΚΟΡΟΜΕ — ΡΙ. 6. ΙΤΟ (ΟΤΙ) — ΑΜΛΕΤ. 7. ΔΕ — ΑΜΑΛΙΑΣ. 8. ΕΜΕΝΑ — ΑΔΙΒ (ΒΙΔΑ). 9. ΤΑ ΔΑΣΗ. 10. ΛΗΞΑΝ — ΣΥΝ.

ΚΑΛΟΚΑΙΡΑΚΙ ΕΧ'Ε ΚΑΡΔΙΑ ΚΟΥ!



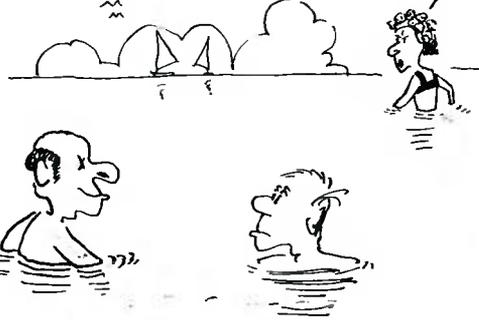
ΕΙΝΑΙ ΤΗΣ ΝΕΑΣ
ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ Δ.Κ.Ε.
ΑΛΛΑΧ ΔΙΩΞΕΣ
ΚΟΠΑΝΑΤΖΗΑΝ
ΕΡΓΟΣΤΑΣΙΟΥ

ΕΛΑ ΒΡΕ ΓΥΝΑΙΚΑ
ΝΑ ΚΟΛΥΜΠΗΣΟΥΜΕ
ΘΕΛΕΙ ΕΞΗ ΩΡΕΣ
ΓΙΑ ΝΑ ΑΡΧΙΣΗ Η
'ΜΠΟΝΑΝΤΣΑ!

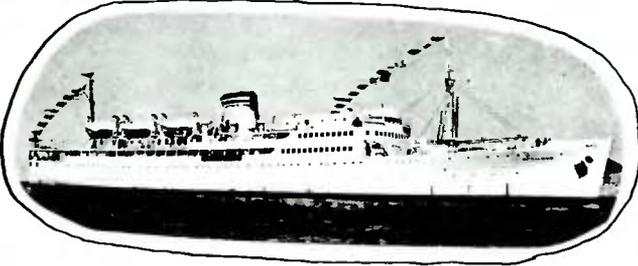


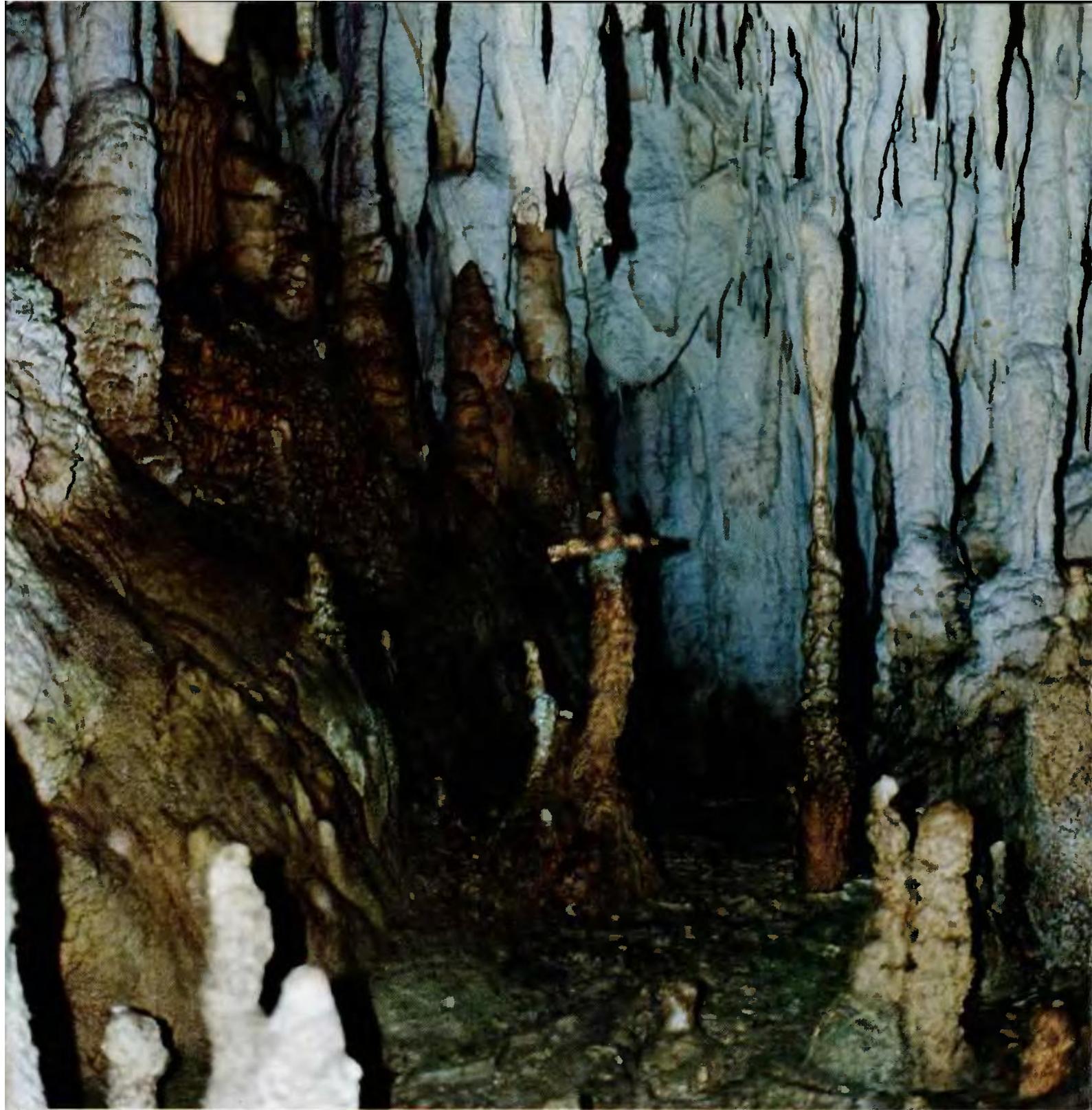
ΠΙΟ ΚΟΝΤΟ ΤΟ
ΧΕΡΙ ΣΟΥ ΝΙΚΟ!

ΜΕΝΑ ΕΛΑ, ΟΤΑΝΗ ΤΕΡΑ.
ΔΕΚΑ ΛΕΠΤΑ ΚΥΤΑΓΜΑ
ΤΗΝ ΗΜΕΡΑ ΕΙΠΕ Ο ΓΙΑΤΡΟΣ.



ΑΥΤΟ ΕΙΝΑΙ ΤΟ
"ΣΑΝ ΠΟΥΛΑΚΙ ΘΑ
ΜΠΩ" ΒΡΕ ΓΥΝΑΙΚΑ;





Σπήλαιο Περάματος. Ό θαυμάσιος σταλαγμίτης σέ
σχήμα σταυρού.

La grotte de Péràma. De merveilleuses stalagmites
dans la salle du palais.

AL